

Verhandlungen

der gelehrten

Estnischen Gesellschaft

zu Dorpat.

Vierter Band.

Erstes Heft.

Dorpat, 1857.

Gedruckt bei Heinrich Laakmann.

(In Commission bei Th. Poppe in Dorpat.)

Der Druck wird unter der Bedingung gestattet, daß nach Beendigung desselben der Abgetheilten Censur in Dorpat die vorschristmäßige Anzahl Exemplare zugestellt werde.

Dorpat, den 29. März 1857.

(Nr. 30.)

Abgetheilter Censor de la Croix.

Kalewi - Poeg.

Soowituseks.

Laena mulle kannelt, Wanneuine!
Kannis lugu mõlgub meeles,
Muistese põlwe pärandusest
Ihlan laulu ilmutada.

Ürkage, hallid muistena ealed!
Sõudke sala sõnumida,
Parema pääwade pajatust,
Armsama aegade ilust.

Tule sa, lauliku targa tütar!
Jõua Endla järveesta¹⁾;
Pikalt ju hõbedasest peeglist
Siidi tussid siltasid.

Wõtkem tõe woli, wanad warjud!
Rätkem kadunud nägusi
Wahwama meeste ja nõidade
Kalewide käikside.

Lendagem lustina lõunella,
Paari sammu põhja poole,
Kus neid kasust kanarpius,
Wõsu õitseb wõeral wäljal.

Mis mina kodu nurmelt nopinud,
Kangelt wõeral wäljal künnud,
Mis mulle toonud tuule oogu,
Laened lustil weeretanud;

Mis mina kuu kaisula kannud,
Põues peidula pidasin,
Mis mina kalgul kotta pesas
Ammust aega ellast andund:

Seda mina lauluna lõksuteellen
Wõera kuulijatte kõrwa;
Armsamad lewadised kaimud
Warisjend mulla alla,

Kuhu mo lustina lõõritusi,
Kurvastuse kuletusi,
Ihla meele igatsusi
Koolja kuulmesse ei kosta.

Üksina lindu laulan ma lusti,
Kufun üksi kurba kagu²⁾,
Galitsen üksi igatsusi,
Kunni närtsin nurmedella.

Aurus.

Leib' mir deine Harfe, Wanneuine!
Herrliche Mähr' bewegt das Herz mir,
Und aus dem Schatz der alten Zeiten
Treib' mich mächtig ein Lied zu singen.
Grauer Vorwelt Stimmen, erwachet!

Regt euch, geheime Zaubersagen,
Die ihr von besseren Zeiten singet
Und von dem Reize schönerer Tage!

Komme, du kundige Tochter des Sängers!
Eilig entsteige den Bogen des Endla¹⁾;
Biel zu lang' schon im silbernen Spiegel
Hast du das seidene Haar dir geglättet.

Helfet mir malen, ihr grauen Schatten,
Malen die längst verschwundenen Züge
Kräftiger Helden, mächtiger Zauberer
Und die Fahrten des Kalewsohnes.

Schweift mit mir in den heiteren Süden,
Dann zurück in den trüberen Norden,
Wo in des Heidekrauts heimlichem Weben
Herrliche Sagen dem Boden entsprossen.

Was ich auf heimischen Fluren gesammelt,
Aufgepflügt aus dem Boden der Fremde,
Was mir die Winde zugewehet,
Lustig die Wellen an's Ufer gespület;

Was ich lange im Herzen getragen,
Heimlich im Busen mir verborgen,
Ach! und worauf ich so manches Jahr schon
Einsam gebrütet im Felsenhorste:

Will ich verkünden im schallenden Liede
Laut vor den Ohren fremder Hörer,
Da meines Frühlings theure Gespielen
Längst schon unter dem Rasen schlummern,

Wo nicht des Sängers fröhliche Lieder,
Nicht seines Kammers Schmerzenslaute,
Noch seiner Sehnsucht heißes Flehen
Zu der Schlummernden Ohr gelangen.

Einsam sing' ich in Freudentönen,
Einsam verhallen meine Klagen²⁾,
Einsam schwelg' ich in süßer Sehnsucht,
Bis ich dahinwelk' auf dem Felde.

Sissejubatuschs.

Lehwi muiste mälestusi,
 Kalewide kuulutus
 Kalmu künkaft kerkimaie,
 Udu aurust paifumaie,
 Amarikust ärkamaie,
 Kanarpikust kasmamaie,
 Sambla soosta suitsemaie!
 Kusfa warjud waitufella,
 Pifad piinad peitufella,
 Kurnatused kaane alla
 Põrmu põues põenutawad,
 Ukko õlmas uinutawad,
 Maarja rüpesä magawad.
 Päife neid ei paistemaie,
 Kagu kuldne kufumaie,
 Pestlindu petemaie
 Enam pease mäta alla.

Kuu aga kumab kõrgeelta,
 Täht'de silmad taewa sõrwast
 Walgust warju = walwajalle,
 Kuma kaju = kuduajalle;
 Kes neid rahu rüüdidesse,
 Warju waiwa mähkinesse —
 Koolja koea katarwada,
 Magajaida matawada.

Tuleb oogult tuule tuhing,
 Kostab kauge laente kohn:
 Toogo tulles terwisida,

Bum Verständniß.

Reget euch, ihr alten Sagen,
 Sagen von dem Kalewiden,
 Kalma's Hügeln zu entsteigen,
 Aus dem Nebel euch zu formen,
 Aus dem Morgengrau zu schwellen,
 Aus dem Haidekraut zu sprießen,
 Aus dem Sumpfsmoor aufzudampfen,
 Wo die Schatten in der Stille
 Lange Kummerjahre bergen
 Und der Zeiten schwere Drangsal
 In des Staubes Busen decken,
 Wo in Ukko's Schooß sie träumen,
 An Maria's Busen schlummern!
 Nicht der Mittagssonne Strahlen,
 Nicht des goldnen Kuckuks Rufen,
 Noch der Vöglein Nestgezwitzcher
 Dringet neckend durch den Rasen.

Aus der Höhe scheint das Mondlicht,
 Schau'n des Himmels Sterne nieder;
 Doch beleuchten ihre Strahlen
 Nur die Hüter dieser Geister,
 Nur die Schatten ihrer Gräber,
 Die als weite Todtenkittel,
 Als ein Schmuck der letzten Ruhstatt
 Sanft umhüllen jene Todten,
 Die ein ew'ger Schlaf umfassen.

Kommt der Sturm herangezogen,
 Treibt das Meer zu wildem Aufruhr:
 O so bring' er Grüße mit sich,

30 Kuusutago kallimaida
Unustusse uinund asju,
Mõtest läinud mälestusi,
Mis ehk ehawalgel walgub,
Widewiku wilul wilgub,
Kaste fergil keeritelles,
Udu õimal hüpselless;
Kuhu waimu - äbarikud
Amarasse ärgutanud,
Sagarasse seltsitanud,
40 Parwes eha palistusel,
Dõde wilul õilme - karwa
Mälestusi mängitawad,
Kuldast kuulu keerutawad.

Waata mängi, wennilene,
Nää sa keerdu, neitsikene,
Nõna sõudeid, sõbrakene,
Sõna sõudeid laulikulle!
Mis kui koidul kiirutelles,
Pääwa piiril pilutatud
Ufin unenägu kaub;
50 Lõufene lõõritelles,
Künnilindu lõksatelles,
Kulla kägu kukutelles
Dõ ja õnned metsa wiib.

Kiirest kauwad meie pääwad,
Tuhatnelja elu tunnid
Kutes Kalnu kõngastelle,
Lendes rahu lepikusse,
Kosketawa koolja sāngi.
Kaduwal ei kodupaika,
60 Mändajal ei rahurūnka
Põrmu põlwesta pärida!

* Tuule tuhing tuiskas wile
Laane ladwil laulemaie,
Pifi puida puhumaie,
Mõõda metsi mõuramaie;
Sundis suwel sõudewaida

Kunde von dem Allerheuersten,
Das vergessen schläft im Grabe,
30 Dessen Niemand sich erinnert
Und das kaum am Abendhimmel
Aufblitzt nach des Tages Schwüle
Und sich mit den Dünsten mischend
Nur in Nebelbildern aufsteigt.
Späte Geisterklänge ziehen
Sich zurück in dieses Däster,
Mischen sich mit Regenwolken
An dem Saum des Abendhimmels,
40 Wo sie in der nächt'gen Kühle
Spielend ihre Blüten treiben,
Goldne Fäden träumend spinnen.

Sieh dem Spiele zu, o Knabe,
Lausch' dem Weben, holde Jungfrau,
Laßt kein Wort verloren gehen,
Jedes ist dem Sänger heilig!
Ach, so wie die Dämmerstunde,
Vor dem Morgenroth gewebet,
Dir entführt den süßen Nachtraum:
50 Also bringt der frühen Lerche,
Bringt der Nachtigall Begrüßung
Und des goldnen Kuckuks Rufen
Mit sich fort die nächt'gen Bilder.

Schnell entfliehen unsre Tage,
Schnell wie Masse unsre Stunden.
Eilig streben sie dem Grabe,
Eilig zu der Ruhstatt Kalma's
In dem grauf'gen Todtenbette.
Keine Heimath hat der Wanderer,
60 Kein Asyl der Erdenpilger
Zu begrüßen, als das Grab nur!

* Oft erregt der Sturm die Harse
Wie das Rauschen in den Wipfeln,
Wenn die Windsbraut Masten brechend
Durch die Wälder heult und wüthet;
Doch am linden Sommerabend

70 Lehelest lehmimaie,
 Kaskis kaski kahiseda,
 Aawa lehti argelikult
 Warga küüsil wabiseda,
 Rööwli kohkel kahiseda.
 Ohul elid õrnad ealed,
 Panid parmu pörisema,
 Pihulase pirisema,
 Beremenna wirisema,
 Sittika sirisemaie. *
 Liblik üksi, lustilindu,
 Tallab tuulta salamahti.

80 Kõigis kuuleb targa kõrwa,
 Mõistelikü õrna meele
 Lustilugu, leinanutu,
 Kiusatusi kiskjatu,
 Kuuleb kõigis muiste kõne,
 Märkab muiste mõistatusi,
 Sala sõna sõlmitusi. —

90 Kõem ja mure kaskikennad,
 Kaskiklapsed loomus' koeas,
 Kõnniwad kaski kääsa,
 Rändawad sammu sammusfa;
 Üks neid isa sünnitanud,
 Oma üks neid imetanud,
 Ühes kättis kiigutanud.

100 Chapuna kena palgeid
 Pilwerünkad palistawad,
 Palistawad kulla farwa,
 Silitawad siidi narma:
 Poeg! kas tunned pilwe põues
 Sala peiteliku sisu?
 Pilke walgud, müristused,
 Rõhutawad raheterad,
 Lume pakkud puistatused,
 Aikese ahwardused
 Magasimad pilwe rüpes,
 Petelikü põue peitus.

70 Nährt ein sanfter West die Saiten,
 Wie er in den Birken kispelt,
 Mit der Espe Blättern spielt,
 Daß sie wie des Diebes Krallen,
 Wie des Mörders Glieder zittern.
 Leis' ertönen dann die Klänge
 Wie im Flug der Bremsen Summen,
 Wie der Fliegen leichtes Schwirren
 Oder wie das Spiel der Mücken,
 Dem der Käfer brummend zusieht.*
 Nur die lust'gen Schmetterlinge
 Flattern durch die Luft geräuschlos.

80 Alle Töne weiß der Kund'ge,
 Weiß der Kenner sich zu deuten,
 Hört die Freuden, hört die Schmerzen,
 Hört die Klagen des Bedrängten
 Aus der Vorzeit Liedern tönen,
 Die mit ihren fremden Weisen,
 Ihren Bildern ihn entzücken. —

90 Freud' und Trauer, Zwillingeschwestern,
 Gleich berechtigt seit der Schöpfung,
 Wandern Hand in Hand durch's Leben,
 Gilen gleichen Schrittes fürder;
 Eines Vaters Kinder Beide,
 Lagen sie an Einem Busen,
 Schlummerten in Einer Wiege.

100 Wenn der Abendsonne Glühroth
 Wolkenschleier dicht umsäumen
 Und an ihren Purpurrändern
 Goldne Seidenfrangen wallen:
 Ahnst du, Sohn, was in der Wolken
 Tief verborgnem Schooß sich reget?
 Feur'ge Blitze, Donnerkrachen,
 Hagelsturm und Schlossenwetter,
 Wirbelwinde, Schneegeköber,
 Morgenfroßt im Blütenmonat
 Schlummerten im Schooß der Wolken,
 Wo sie tückisch sich verborgen.

Kas sa tunnend fulmu kaste,
 Langewada langu weta?
 Mõemu filmapilgu ilu,
 Wiletsuse õhtu wilu
 Silmapisar figitamas,
 Kulmu kaste kosutamas.
 Kergib süda kõrgemalle,
 Murrab mure meelefesta:
 Warmalt weereb filmawest,
 Kiirest kufub fulmu kaste
 Tõst - ja langmist tähandama.

Laulik lues lugusida,
 Weerewaida wärssisida:
 Wõtab pihu wõlfi wallast,
 Tähti teise tõst - talust,
 Kolmandama kuu - külast,
 Laenab lisa meele - laekast,
 Mõte - mõisa magastista.
 Näitab kuhu kulla nägu,
 Kõne kaunis kõe karwa,
 Tõe karwa, tarka armu:
 Siis on laulik osaw looja,
 Laitemata sõnaseadja.

* Kuulin Mardust kiskatama,
 Laane nurgas nutemaie,
 Metsa kaisus kaebamaie.
 Mis ta kisa kihutanud,
 Nutu ealta ärgatanud,
 Kaebamista kaswatanud,
 Ohkamista oimutanud?
 Mardus leinab langu werda,
 Langu werda, häda ärda,
 Piinatuse pisaraida,
 Kurnatuse kurnutust:
 Mis on taewas tarretanud,
 Pilweid pilul palistanud.*

Kennst du wohl den Thau der Augen,
 Tropfen, die die Wimper nützen?
 Ob die Wonne dich berauschte,
 Ob der Schmerz dich niederdrückte:
 Thränen waren stets die Zeugen
 Deiner Wonne, deines Schmerzes.
 Geht das Herz dir auf vor Freude,
 Brich's im Kummer dir zusammen:
 Deffnen sich der Thränen Quellen
 Und benetzen deine Wangen
 Deines Herzens Sturm bezeichnend.

Greift der Säng' in die Saiten,
 Lieder zu den Tönen singend:
 Bietet bald das Reich der Träume,
 Bald die Wirklichkeit den Stoff ihm,
 Leibt er hier sein Ohr der Sage,
 Knüpft dort an's Selbsterlebte
 Die Gedanken seiner Seele.

Kauscht sein Lied in goldnen Strömen
 Wohl laut tönend, Wahrheit strahlend,
 Wahrheit, die den Weisen fesselt:
 Dann bekränzt die Welt den Säng',
 Will nur seine Lieder hören.

* Einstmals hört' ich Mardus jammern,
 Hört' ihn schluchzen in dem Walde,
 Hörte tief im Forst ihn klagen.
 Was bewegt sein Herz zum Jammern,
 Was entlockt ihm bittere Thränen,
 Zwingt ihm ab die Klagelaute,
 Preßt ihm aus die schweren Seufzer?
 Er beweinet seiner Brüder
 Blut'gen Tod nach bitterm Leiden,
 Nach dem thränenreichen Jammer
 In dem schweren Sklavenjoch.
 Mardus ließt's im Wolfensaume,
 Siehst's am Himmel abgebildet.*

An m. Die mit Sternchen eingeschlossenen Stellen sind hier wie überall
 im Buche selbstgegene Worte aus Ebnischen Volksliedern.

Ohtu kate katab kaugele,
 Mure waipa matab musta,
 Peidab pilwe pimedasse
 Lauliku päawa terada.

Waimu warjud udupilwes,
 Kaste ilma fergitusel,
 Argel sammul astunesa —
 * Näitwad werist wõitlemista,
 150 Näsamiste möega mägi,
 Tapja taperi tantssil,
 Sõa aegse surma suitsu,
 Nälja põlwe närtsimist,
 Kalku kurnatuse jäski,
 Toowad kurbe teadusida,
 Ohtopäwi ohkamist,
 Piinatuste pisaraida. *

Isa maa ilu hoieldes,
 160 Wõeraste wasta wõideldes
 Warisest waprast wallad,
 Kolletasid kihelkonnad
 Muiste põlwe mulla alla.
 * Nende piina pigistused,
 Nende waewa wästmused,
 Muiste kallid mälestused
 Koostu meile kustumata. *

Taewas, mana taadi talus,
 Taaralaiste targas seltsis
 Istuswad kanged mehed,
 170 Wõersil wahwad wõidumehed
 Tulepäistel pajatelles
 Ennemuiستest ilumust;
 Kalewi poeg, kangelane,
 Kuulus meesi kuningliku,
 Istus nende keskeella,
 Kuulas käsi pöskille
 Laulikute lugusida,
 Randleööja kiitusida:
 Misga tema tegusida,

Kummer birgt sich gern im Finstern,
 Schmerz liebt tief sich zu verstecken, —
 Und der Sänger sucht mit Mühe
 Licht, wo dunkle Schatten walten.

Doch die trüben Wolkengeister,
 Eingehüllt in Nebelschleier,
 Rah'n in ungewissen Schritten
 * Und verkünden blut'ge Kämpfe,
 Schwerterspiel im Handgemenge,
 150 Reulentanzen im Mordgewühle
 Und der gier'gen Flamme Wüthen
 In den Wohnungen des Hungers,
 In den pestverheerten Dörfern,
 Singen nur in Trauerliedern
 Von der Kummertage Seufzern,
 Von der Marterzeiten Thränen. *

Für des Vaterlandes Freiheit
 Kämpfend mit den Unterdrückern
 Burden ganze Heldenstämme,
 Die Bewohner ganzer Gauen
 160 Hingemäht in grauer Vorzeit.
 * Welches Elend sie erlitten,
 Welchen Qualen sie erlagen,
 O das bleibt uns ewig heilig,
 Bleibt uns ewig unvergessen. *

Oben in Altvaters Wohnung
 In Gesellschaft weiser Götter
 Saßen kräft'ge Männer einstmal,
 Helden, die zu Gast gekommen,
 Um den Feuerherd gelagert
 170 Und gedachten alter Zeiten.
 Kalew's Sohn, der Starken Stärkster,
 Weltberühmter Königsprößling,
 Saß in dieser Männer Mitte
 Auf die Hand gestützt die Wange
 Und vernahm der Sänger Lieder
 Und der Harfenspieler Weisen,
 Die von seinen Heldenthaten,

180

Jumedaida juhtusida,
 Ilmas ilmund imedust,
 Tugewaida toimetust,
 Mis ta elu põlves teinud,
 Enne surma sobitanud —
 Maha jäänud jälgi mõõda,
 Järel jäänud riisme raeal
 Tulepaistel pajatati,
 Kulla keelil kuulutati.

190

* Kõl saan sõnu seadlemaie,
 Kulda lõnga fedramaie,
 Hõbe eideid korutama,
 Wasse wärtnaid weeretama,
 Kui hakan kuuldu kuduma,
 Nägusida näitamaie,
 Tegusida tunnistama,
 Lugasida lahutama.*

200

Waata! laanes puie peidus,
 Puie peidus, põesa warjus,
 Lepa leina ilma alla,
 Kurbtus' kase kate alla
 Seitse seitse kalmu kungast,
 Seitse sammeldanud sāngi,
 Seitse kungast, sõwad lagund, —
 Kell' ei kaswa kohendaja,
 Sõbraliku seadejada,
 Walwal silmil wahtisida,
 Sernal armul kaitsejaida.
 * Üks on sāngi häda ohtu,
 Teine sāngi orja küttes,
 Kolmas sāngi sõa kurnas,
 Neljas sāngi nälja piinas,
 Wies sāngi wilets põlves,
 Kues sāngi katku surmas,
 Seitsemes Taustl tape sāngi.*

210

Se'p se Gesti muiste põli
 Enne Wene walitsuse
 Armu tiwa kaitsemista. —

180

Seinen Abenteuern sangen,
 Seine Wunderkämpfe priesen
 Und die ries'ge Kraft des Leibes,
 Die er bis zur letzten Stunde
 Seines Lebens sich bewahret —
 Alles, wie sie's einst vernommen
 Aus den längst verklung'nen Sagen,
 Ward mit goldnen Dichtern Worten
 Dort beim Feuerschein besungen.
 * D schon werd' ich Worte finden,
 Werde goldne Fäden spinnen,
 Dazu Silberfäden drehen
 Und auf Kupferpuhlen winden,
 Die sich zum Gewebe fügen,
 Wo Gestalten sich bewegen,
 Abenteurer sichtbar werden,
 Große Thaten sich verkörpern.*

190

Sieh', im dunkeln Schooß des Waldes,
 In dem Schatten dichter Büsche,
 Unterm Schuß von Thränenröten
 Ueberragt von Trauerbirken
 Heben sieben Todtenhügel,
 Sieben moosbedeckte Gräber
 Sich empor von wüstem Ansehn,
 Nicht von Enkeln unterhalten,
 Nicht geschmückt von Freundeshänden,
 Nicht bewacht von treuer Sorgfalt,
 Noch gepflegt von zarter Liebe.

200

* Eines birgt des Kammers Thränen,
 Eines deckt der Knechtschaft Fesseln,
 Eines die gefall'nen Krieger.
 In dem vierten schläft der Hunger,
 In dem fünften die Entehrung,
 In dem sechsten und im letzten
 Ruh'n der Pest und Seuchen Opfer.*

210

Vor dem Jammer seiner Vorzeit
 fand der Ehre endlich Rettung
 Unter Rußlands Adlerfittig. —

220

Juhtud õnne juhatusel,
 Hallijate ealitusel,
 Mardus' kutsu meelitusel
 Sina seitsme künka juure,
 Sammelanud sängidelle:
 * Jätuta, poeg! isa iluks,
 Isa iluks põesafese,
 Oma iluks õnnelille,
 Drjawitfa üle iluks,
 Wislapinuda wenna iluks,
 Toominga tutawa õnneks;
 Tippi taimed targal kombel,
 Piista juured mulla põue,
 Sibli hästi sügawalle,
 Et nad kaunist' kasmamaie,
 Digel aeal õitsemaie
 Lähkähid rüngaste rõemuls,
 Uinufängidelle iluks,
 Murupinnale tugeffa,
 Magajate mälestusels. *

230

Mis seal uinub muru õlmas,
 Waikses põrmu rüpes puhkab?

240

Muru õlma, mulla rüppe,
 Põrmu põue peitewalle
 Maeti meie mälestused,
 Muidste põlwe pärandused,
 Muidste õnne õlmelesed,
 Muidste sõna sünnitused,
 Muidste laulu lunastused.

250

Nea emalikus kaisus
 Barjab unustuse waipa,
 Katab kavaluse kuube,
 Sögedate sõna sõba:
 Mis seal katkud kooletanud,
 Piina piid pigistanud,
 Mõllaw mõdeka magatanud,
 Surma sängi suifutanud,
 Udu õlma uinutanud.

220

Führt dich einst des Glückes Zufall
 Oder zarter Elfen Lockung
 Oder Mardus' Hilferufen
 Zu den sieben Todtenhügeln,
 Diesen dichtbewoosten Gräbern:
 *D so pflanze, Sohn, zu Ehren
 Deines Vaters dort ein Bäumchen,
 Deiner Mutter eine Blume,
 Einen Rosenstrauch der Schwester,
 Für den Bruder einen Kirschbaum,
 Einen Faulbaum für den Nachbar.
 Leg' die Pflanzung an mit Sorgfalt,
 Laß die Wurzeln Nahrung finden
 In der angemessnen Tiefe,
 Daß die Pflänzchen fröhlich wachsen
 Und mit ihrer Blütenfülle
 Eine Zierde sein der Gräber
 Und ein Schmuck der Schlummerstätten,
 Der sie frisch und neu erhalte
 Als ein Denkmal theurer Todten.*

230

Wen bedeckt der Rasenhügel,
 Wessen Ruhstatt ist das Grab dort?

240

Rasenhügel, Grabes Ruhstatt,
 Modergruft im Schooß der Erde
 Birgt die theuren Zeugen alle
 Unserer längst entschwundenen Vorzeit,
 Unseres einstigen Glückes Blüten,
 Unserer alten reichen Sagen,
 Unserer schönen Vorzeit Lieder.

In dem Mutterschooß der Zeiten
 Birgt die Decke des Vergessens,
 Hüllt der Mantel des Betruges
 Und versteckt der Bahn der Blindheit
 Alles, was die Pest gewürget,
 Was die Grausamkeit gemordet,
 Was das blut'ge Schwert erschlagen,
 Hingestreckt außs Bett des Todes,
 Wo es in der Tiefe schlummert.

250

220 Juhud õnne juhatusel,
 Hallijate ealitusel,
 Mardus' kutsu meelitusel
 Sina seitsme künka juure,
 Sammeldanud sängidelle:
 * Istuta, poeg! isa iluks,
 Isa iluks põesafese,
 Ema iluks õnnelille,
 Drjawitfa üle iluks,
 Wislapuuda wenna iluks,
 Toominga tutawa õnneks;
 Tippi taimed targal kombel,
 Pista juured mulla põue,
 230 Sibli hästi sügawalle,
 Et nad kaunist' kaswamaie,
 Sigel aal õitsfemaie
 Lähäksid rüngaste rõemuks,
 Uinusängidelle iluks,
 Murupinnale tugelks,
 Magajate mälestusels.*
 Mis seal uinub muru õlmas,
 Waikses põrmu rüpes puhkab?
 Muru õlma, mulla rüppe,
 240 Põrmu põue peitemalle
 Maeti meie mälestused,
 Muiuste põlwe pärandused,
 Muiuste õnne õimekesed,
 Muiuste sõna sünnitused,
 Muiuste laulu lunastused.
 Aea emalikus kaisus
 Warjab unustuse waipa,
 Ratab kawaluse kuube,
 Sögedate sõna - sõba:
 250 Mis seal katkud kooletanud,
 Piina pihid pigistanud,
 Mõllaw mõeka magatanud,
 Surma sängi suifutanud,
 Udu õlma uinutanud.

Führt dich einst des Glückes Zufall
 Oder zarter Elfen Lockung
 Oder Mardus' Hilferufen
 Zu den sieben Todtenhügeln,
 220 Diesen dichtemoosten Gräbern:
 *D so pflanze, Sohn, zu Ehren
 Deines Vaters dort ein Bäumchen,
 Deiner Mutter eine Blume,
 Einen Rosenstrauch der Schwester,
 Für den Bruder einen Kirschbaum,
 Einen Faulbaum für den Nachbar.
 Leg' die Pflanzung an mit Sorgfalt,
 Laß die Wurzeln Nahrung finden
 In der angemessnen Tiefe,
 230 Daß die Pflänzchen fröhlich wachsen
 Und mit ihrer Blütenfülle
 Eine Zierde sein der Gräber
 Und ein Schmuck der Schlummerstätten,
 Der sie frisch und neu erhalte
 Als ein Denkmal theurer Todten.*
 Wen bedeckt der Rasenhügel,
 Wessen Ruhstatt ist das Grab dort?
 Rasenhügel, Grabes Ruhstatt,
 240 Modergruft im Schooß der Erde
 Birgt die theuren Zeugen alle
 Unserer längst entschwundenen Vorzeit,
 Unser einstigen Glückes Blüten,
 Unsre alten reichen Sagen,
 Unser schönen Vorzeit Lieder.
 In dem Mutterschooß der Zeiten
 Birgt die Decke des Vergessens,
 Hüllt der Mantel des Betrug's
 Und versteckt der Bahn der Blindheit
 Alles, was die Pest gewürget,
 250 Was die Grausamkeit gemordet,
 Was das blut'ge Schwert erschlagen,
 Gingestreckt auf's Bett des Todes,
 Wo es in der Tiefe schlummert.

Üksford, kui ma noor weel olin,
 Noor weel olin, noorus seisin,
 Kergel jalal karjas käisin,
 Wainul kurni weeretasin,
 Kõlaskigeli tetsutasin,
 260 Uinustin ma unesikes,
 Dõtseliste tulepaistel
 Põesa warjul puhkamaie,
 Jaani-linna ligidalle.
 Waat! mis inelikud ilud,
 Kogematta kuldseid kujud
 Arkašwad unenäksa
 Suikwalle silma ette,
 Waimu waate wärawille.

270 Waprad mehed, wanad targad,
 Lustilised laulu-loofad,
 Kulla kandle kõlmutajad,
 Kenad käharpääga piigad
 Kargastwad kesi õõ pidul —
 Kalmu küntist kõpsatelles —
 Uduwarjus hüpamaie;
 Astustwad argfel-sammul,
 Argfel sammul, kergel kannul
 Libisedes ligemalle,
 280 Lähändasid sala tähtil,
 Pilgutasi silma pilul:
 Uinuta meid magamaie!

Uinuge, unustud loomad,
 Puhkage, kolletand kujud!
 Uinuge kuldasta unda,
 Runni teid paremal pääwal
 Kenama hommiku koitu
 Taara toas äratab uneft!
 *Roored mehed, mehina poead,
 290 Wiru- ja Järwa maa wõsud,
 Arju armsamad bed,
 Pärnu paremad piigad,
 Lääne lähamad langud,

Einst in meinen jungen Jahren —
 Als ich noch mit Knabensinne
 Munter unsrer Heerde nachlief,
 Auf dem Ager Kurni spielte,
 Mich als kecken Schauler zeigte —
 260 Traf sich's, daß ich schlummermüde
 In dem Feuer einer Nachhut
 Eingeschlafen war im Busche
 Unweit unsers Jani-Städtchens.
 Unter süßen Bonneschauern
 Sah ich lebende Gestalten
 Sich im Traumgesicht bewegen,
 Das in wunderbaren Bildern
 Vor des Schlafers Augen aufging.
 Kräftige Krieger, edle Greise,
 270 Heitre jugendliche Sängers,
 Kunstgeübte Harfenspieler,
 Schöne goldgelockte Jungfrau
 Schwebten von den Todtenhügeln,
 Um am mitternächtigen Feste
 Einen Reigen aufzuführen.
 Raum berührten ihre Füße
 Schüchtern leisen Tritts den Rasen,
 Als sie immer näher kamen
 Und mit Winken und Geberden
 280 In mich drangen, mich bestürmten,
 Daß ich in den Schlaf sie sänge.

Schlummert denn, vergehne Wesen,
 Schlaft, verwitterte Gestalten!
 Schlafet einen goldnen Schlummer,
 Bis euch einst in bessern Tagen
 Eine schön're Morgenröthe
 Auferweckt in Taara's Hallen!

*Jünglinge, mannhafte Sprossen,
 Bierlands und Jerwen's Erzeugte,
 Harrien's liebliche Schwestern,
 290 Pernau's zierliche Mägdlein,
 Strand- und Inselbewohner,

Kuulge, oh kuulge mo kõne!

Kaugema pääwade kujud,

Warema aegade warjud,

Endine õnne ja ilu,

Muistene kurbtus ja mure,

Muistene kuldane kõne,

Muistene lauliku lugu

300

Meelta mulle mölgutamäs,

Palgesida paisutamäs.*

Kuulge jutusi, jumedaid,

Kalewide kuulutusi,

Alewide awaldufi,

Olewide ilmutusi,

Sulewide sünnitusi:

*Mis mull' puiskand pihlakasta,

Tulnud teised toomingasta,

Taara tamme tüwikusta,

310

Wanast sõlmitud sõnasta,

Wanast juurdunud jutusta,

Wanemuinese wõõrsta,

Jutta iusse salgusta.*

Mis sealt riismeid riisufin,

Jälgilt koko koristafin —

Laulu lõngaksa fedrafin,

Lõuendiksa lõsfutafin,

Kalewi kangaksa kudufin.

Höret, o hört meine Worte!

Älterer Jahre Gestalten,

Schatten verklangener Vorzeit,

Frühere glückliche Tage,

Längst getrocknete Thränen,

Einstige goldene Sagen,

Lieder verschollener Sänger

Tauchen auf in meiner Seele

Und entflammen meine Blicke.*

300

Höret mich begeistert singen

Von des Kalewiden Sagen,

Von des Alewiden Thaten,

Von des Olewiden Werken,

Von des Sulewiden Schicksal:

*Wie mir's bald die Eberesche,

Bald des Faulbaums Blüthendolden,

Bald der Stamm der Taaraeiche,

Wie mir's manche Zauberformel,

Manches Wort aus grauer Vorzeit,

Jetzt der Leibgurt Wannenmuinens,

Jutta's Haar jetzt zugeflüstert.*

310

Alles, was ich aufgesammelt,

Oft der Wind mir zugetragen,

Spann ich aus in zarte Fäden

Und verwebte sie zum Bilde,

Das den Kalewiden darstellt.

Esimene laulu.

*Süa, laulif, lausa Junga,
 Süa laulu laewafesta,
 Pajataja paadifesta —
 Süa neid senna kaldale,
 Ruhu lotkad kuida sönn,
 Kaarnad hõbe kuulutus,
 Luiked wassfeid lunastusi
 Wanast aeast waristanud,
 Muiste päiwist pillutanud.
 Teadanegi, linnud targad,
 Wilistage, wete laened,
 Uwaldage, tuuled, armsad:
 Kusse Kalewide kätli,
 Range meeste kodupaika,
 Wikerlaste warjwalda?
 Lauka, laulif, miis ei lauka,
 Miis ei, kulla! kuulutelle?

Mis ma kufun, furma lindu,
 Mis ma laulan, närtfinud noka?
 Noorus närtfinud nõmmesja,
 Kolletanud kanarpikku,
 Leinakase lehtedella.

Enne, kui õnnes hõiskasin,
 Pääwa paistel a'asin pilli,
 Hõbedast laulu lõimeid
 Kulda kangassa kudusin,
 Nägin mõnda naljakaida
 Salalikku sündimist,
 Imelikku ilmutust.

Tuule-ema tõstis tiiba,
 Maru-memme murdis metsa,
 Sundis laened sõitemaie,
 Merel laial mängimaie,
 Puistas pilwed põgenema,
 Põgenema Pisse pakku.*

Erster Gesang.

*Lenke, du beredter Sängler,
 Lenke des Gesanges Schifflein,
 Deiner Lieder schlauntes Fahrzeug,
 Lenk' es dorthin an das Ufer,
 Wo die Adler goldne Worte,
 Wo die Raben Silbermährchen,
 Schwäne kupferne Gesänge
 Alter Zeit verborgen haben,
 Ausgestreut in frühern Tagen.
 Thuet kund, ihr klugen Vögel,
 Saget's laut, ihr Meereswogen,
 Winde, theure, offenbaret's:
 Wo der Kalewiden Wiege,
 Wo der Helden Jugendstätte,
 Ihre Heimath ist zu finden?
 Singe, Sängler, ei so singe!
 Warum singst du nicht? Du schweigst!
 Singen soll ich Trauervogel!
 Kann ich's — mit gebrochnem Herzen?
 Meine Jugend ist geschwunden,
 Liegt umrauscht von Trauerbirken
 Hingewellt im Haidekraute!

Als ich mit der Weidenflöte
 Jauchzend noch durchstrich die Auen,
 Meiner Lieder Silberfäden
 Sich zu Goldgeweben fügten,
 Wußt' ich scherzhaft mir zu deuten
 Die geheimen Wunderkräfte
 In der Elemente Walten.
 Windesmutter regt die Flügel:
 Und der Sturm bricht durch die Wälder,
 Zwingt die Wogen aufzubrausen
 Und das weite Meer zu peitschen,
 Treibt mit Bliß und Donnerschlägen
 Vor sich her die scheuen Wolken.*

Baataldes rõemu rünkalta

Päikese palge peale

Mõtlin muiste mälestust,

Banal aeal sündind asju.

40 *Joose jüdsamalt, jõgedad,

Tulge, lütkad, tunnistama,

Metsad, märku andemaie,

Salgud, sala sõnaldama.*

Lausa tõuseb laulu ilu

Kui se päike pilve paisust,

Ujab meele ärkamaie,

Mõted lustil mõtkumaie.

Kaugelt nään koda kaswama,

Kalewide kasju linna,

50 *Tammed müüridel tugisja,

Kasju rahnud seina kateks,

Toomingad toa tahaje.*

Minu kõrwa kostab tohin

Kangewa mere laenešta,

Mõikumatta kasjufünkast,

Mis jäid marust murdematta,

Tuule-ooft tuislamatta,

Wihmameešta weerematta.

Sahlageme sõnastida

60 Banajutu jälgedelle,

Raudse põlwe radadelle!

Muiste leiti Kalewallas

Kangemeeste kasustida

Mitmes külas kaswamaies,

Mitmes talus tõusemaies,

Mis kui Taaralaiste taimed,

Wõidulaiste wõsufesed

Eureliku eide sülest

Seie ilma figinenud.

70 Wana isa kuulsad poead,

Targa nõude nikutajad,

Targa tööde toimetajad,

Pidid sõbrust sobitama

Sah ich von beblühten Hügeln

Ich der lieben Sonne Antlitz,

Gleich erwachten in der Seele

Mir die Bilder alter Zeiten.

*Nicht so schweigsam, muntre Bächlein,

40

Kommt, erzählt mir, traute Hügel,

Wälder, müßt ja Vieles wissen,

Habt so viel gesehn, ihr Haine!*

Glänzend bricht das Lied die Bahn sich,

Wie die Sonne dringt durch Wolken,

Dringt durch Mark und Bein erwärmend,

Führt die Seele zur Begeißtung.

In der Ferne steht mein Geist schon

Dort die Burg der Kalewiden,

*Rund umpflanzt mit mächt'gen Eichen,

50

Die sich an die Mauer schmiegen

Untermischt mit Faulbaumbüschen.*

Ich vernehme schon das Rauschen

Von den breiten Meereswogen,

Die sich an dem Felsen brechen,

Den kein Sturm noch je erschüttert,

Kein Orkan zum Weichen brachte,

Keine Springsfluth je zum Wanken.

Last uns denn die Worte wenden

Auf den Pfad der alten Sage,

60

Auf der Eisenzeiten Fußsteg!

In dem Land der Kalewiden

Hab man sonst vom Götterstamme

Sprossen hier und da in Dörfern

Und in Einzelhöfen sprießen,

Die als Pflänzchen höh'rer Wesen,

Als die Nachzucht kräft'ger Helden

Aus dem Schooß von Landestöchtern

In die Welt getreten waren.

Weitberühmte Göttersöhne,

70

Große Meister in den Künsten

Und Vollbringer großer Thaten

Ließen zu der Menschen Töchtern

Närtsiliku neidudega,
 Runni neid'de nödrad rūped
 Poeca fandjaks paifustwad.
 Sealtap tōusis kunlus fugu,
 Range Kalewide seftsi,
 Mehed kui tammed tugewad.

80

*Põhja piirel seisis pere,
 Tugew talu kaljudelle
 Taara tamme metsa ääres,
 Pool weel seisis metsa peidus,
 Teine pool lausa lagedal.

Peres kasmis kolmi poega,
 Taaralaiste taimelisi.

Üks neist weeres Wenemaale,
 Teine tuislas Turja-maale,
 Kolmas istus kotta selga,

90

Põhja kotta tiiva peale.
 Se, kes weeres Wenemaale,

Kasmis kauniks kaubameheks,
 Poe poordide punujaks;
 Se, kes tuislas Turjamaale,
 Sirgus wapraks sõameheks,
 Tōusis taperi tantajaks.

Se, kes sõitis kotta seljas,
 Põhjakotta tiiva peale,

100

Lendas palju, linges palju,
 Lendas tüki lõune poole,
 Teise tüki lõusu poole,
 Sõitis üle Soome mere,
 Linges üle Lääne mere,
 Weeres üle Wiru mere,
 Runni õnne lohendusel,
 Jumalikul juhatusel
 Kottas kõrge kalju peale
 Wisas mehe Wiru randa.*

Meie maale tulnud meesi

Sich herab mit ihrer Liebe,
 Und der Leib der schlanken Mägdelein
 Wölbte sich zum Mutterschooße.
 Solcher Götterlieb' entsproß auch
 Das Geschlecht der Kalewiden,
 Dieser ries'gen Eisenmänner.

80

*Hoch im Norden hob ein Hausstand
 Sich empor aus Felsentrümmern
 Dicht an Taara's Eichenhaine,
 Halb versteckt im Waldesdunkel,
 Halb begränzt von offner Fläche.

Hier entsprang ein Knabendreißblatt,
 Kräft'ge Brut aus Göttersamen.
 Einer wanderte nach Rußland,
 Nach dem Nordland zog der andre,
 Auf den Rücken eines Adlers
 Schwang der dritte sich der Brüder.

90

Der nach Rußland ausgewandert,
 Wuchs heran zum tücht'gen Kaufmann
 Und geschickten Bortenweber;
 Der nach Nordland war gezogen,
 Ward ein Krieger, der die Streittagt
 Kräftiglich zu führen wußte.

Der sich auf des Adlers Rücken
 Zum Emporflug aufgeschwungen,
 Führt' ein vielbewegtes Leben,
 Drang nach Süden und nach Osten
 Vor auf seinem Adlerfluge,
 Kreuzte die Gewässer Finlands
 Und durchstrich der Bief und Bierlands
 Unwirthbare Meeresfluthen,
 Bis sich sein Geschick erfüllte
 Und nach Gottes weiser Fügung
 Ihn sein Ar am Felsenstrande
 Bierlands unsanft niedersezte.*
 Raum in unser Land getragen

100

110

Riiki kobe raatanud,
Laiawalda asutanud,
Rena koea ehitanud,
Kust ta wägem woliil käsi
Laiawalda walitsemas.

Ruud ei meie murudelle,
Meie laia luhadelle,
Banajutu jälgedessa
Kalewi taadist fuulitud,
Tulemist tähte antud.

120

Ruuda Kalew kosjas künud
Roorikuda nõudemaies,
Sellest sala sõnumida
Pihtwa piirest pärisime,
Ruuda laulus lõfutame,
Ruuda keelil fuulutame.

* Läänes elas noori leske,
Raine üsine talunes,
Kes kui tuba toeta,
Hoone seinad katufsetta.

130

Läks ta karja saatemaie
Pühapääwa hommikul,
Argipääwa aegadelle.
Mis ta leidis karja teelta,
Sörge jälgilt tallermaalta,
Küla tiige alt wainulka?
Leidis kana karja teelta,
Tedre muna tallermaalta,
Warekse poea wainulka.

140

Leske wötis kana kaisu,
Pistis tedre muna põue,
Wötis leina lepitufeks,
Kurwastufe kustutufeks,
Kodulapfiks kaswamaie;
Wiskas warekse poegada
Ripakille põlle rüppe;

110

Maß er seines Reiches Gränzen
Sorgsam aus in weitem Umfang
Und erbaute sich den Bohnstüb,
Wo die Bügel der Regierung
Sich in kräft'ger Hand vereinten.

Mehr berichten unsre Auen,
Mehr auch unsre weiten Moore
Nichts in alten Nidersagen
Ueber Vater Kalew's Wallen,
Als den Anfang seiner Herrschaft.

120

Wie er um die Braut geworben,
Um als Weib sie heimzuführen,
Davon singt nur eine Sage
Aus den Ebstendörfern Pleskau's,
Und wir geben, was wir hörten,
Mit den überkommenen Worten.

* In der Wieh lebt' eine Wittwe,
Jugendlich, doch still und einsam
Wie ein unbewohntes Stübchen,
Wie ein Hüttchen ohne Schirmdach.

130

Auf der Viehtrift schritt sie Sonntags
Und, wie es sich fügte, sonst auch
Sorgsam selbst der Heerde folgend.
Und was fand sie einst am Wege,
Auf der Trift in Rinderspuren,
Auf dem Schaukelplatz des Dorfes?
Fand das Küchlein an dem Wege,
Fand das Birchhühnei im Hustritt,
Vor dem Dorf die junge Krähe.

140

Und die Wittwe nahm das Küchlein
Und verbarg das Ei im Busen,
Nahm sie, um die Wittwentrauer
Und den langen Schmerz zu sünnen,
Mit nach Hause zum Erziehen,
Und die junge Krähe warf sie
Auch noch mit in ihre Schürze.

Wiis neid kolmine koduie,
 Randis sala kamberie,
 Riivist tehtud kelderie.
 150 Wötis kätte willa-waka,
 Pani paari audumaie,
 Muna alla, kana peale,
 Kaane alla kaswamaie.
 Seadis figimise waka
 Salwe sõrwale seifama;
 Wiskas siis warekse poea
 Kassi nurka kerstu taha.

Kaswis kana, audus muna;
 Kana kaswis kaane alla,
 Tedre muna tiitwa alla,
 160 Kaswis kuu, paisus kassi,
 Kaswis kortel kolmat kuuda,
 Nädala ehk neljat kuuda,
 Peale paari päawakesta.

Rest läks aita waatamaie,
 Kasulapsti kätsumale,
 Mis seal kaswis kaane alta?
 Kanast kaswis kena neitsi,
 Tedre munast teine tütar;
 Kanast sai Salme, sula neitsi,
 170 Tedrest Linda, libe neitsi.

Mis sai warekse poeasta
 Kassi nurgas kerstu taga?
 Wareksest sai waene lapsi,
 Ohtopäine orjatüdruk,
 Tuletungla torgitawa,
 Kaelakoogu konksitawa.

Salmel käisid kosilased,
 Wied, kuuend wiinakruusid,
 Seitse salakuulajada,
 180 Raheska kangelst waatajad;
 Käisid kõrged kosilased:
 Üks oli kuu, teine päawa,
 Kolmas tähte poiskene.

Alle Drei bracht' sie nach Hause,
 Trug sie in die nahe Kleeze,
 Die von Steinen aufgebaut war,
 Und ergriff den Korb mit Wolle,
 150 Machte drin zurecht ein Brutnest
 Für das Ei und für das Hühnchen
 Und verschloß sodann den Deckel.
 Und nachdem sie diesen Brutkorb
 Auf des Kastens Rand gehoben,
 Warf sie auch die junge Krähe
 In den Winkel hinterm Kasten.

Brütend ward das Hühnchen größer,
 Bald erreicht' es schon den Deckel
 Sitzend auf dem Ei des Birkhuhns.
 Und es wuchs, ward immer größer,
 160 Wuchs bis in den dritten Monat,
 Wuchs auch noch vom vierten Monat
 Ein'ge Tage in die Höhe.

Muß doch in die Kleeze gehen
 Meine Pfleglinge zu schauen!
 Ei, was fand sie unterm Deckel?
 Statt des Huhns ein schönes Mägdlein,
 Statt des Ei's ein zweites Mägdlein.
 So war Salme aus dem Kucklein,
 170 Linda aus dem Ei entstanden.

Was war aus der jungen Krähe
 Hinterm Kasten denn geworden?
 Ach, ein armes Waisenmädchen,
 Sclavin für des Tages Mähen,
 Bränder auf dem Herd zu schüren,
 Unterm Eimerjoch zu lenken!

Salme ward bestürmt von Freiern.
 Fünf und sechs, die brachten Branntwein,
 Sieben sandten Werbeboten,
 Acht geheime Kundschaftsboten.
 180 Endlich kamen hohe Freier:
 Erst der Mond und dann die Sonne,
 Endlich auch der Sternennabe.

Tuli kuu poisikene,
 Rahwa palgil peiusene,
 Biekümmenel hobusel,
 Kuekümmenel kutsarilla,
 Tahtis Salme kaafaks saada,
 Neiu kihlul kinnitada.

190 Salme mõistis, kostis koke,

Hüüdis aga aidastana,
 Kõneles kiwi koeasta:
 „Ei mina kuld lähä kuule,
 Hõbe ei ööde walguselle!
 Kuul on kolmi ammetida,
 Kuns weel ise toimetusi;
 Korra tõuseb loidikul,
 Wahel pääwa weerangul,
 Korra pääwa tõusengul;
 200 Wabest ta wäsi waragi,
 Wabest enne walgeheida,
 Wabest peab watti pääwalgi,
 Luurib laia lõuneella.“

Kun läks kummalte kodu-je,
 Paistis minnes nukral palgel.

Tuli päike poisikene,
 Põlensilmil peiusene,
 Biekümmenel hobusel,
 Kuekümmenel kutsarilla;
 210 Tahtis Salme kaafaks saada,
 Neiu kihlul kinnitada.

Salme mõistis, hüüdis wasta:

„Ei mina kuld läinud kuule,
 Hõbepärga põlgab pääwa!
 Pääwal palju wiisida,
 Mitmel kombel muudemisi;
 Palawaste paistab pääwa,
 Heledaste heidab ilma.
 Kui on hele heina aega,
 220 Siis ta wihmada wihistab;
 Kui on kallid kaera külmä,

Mondesfreier, noch ein Jüngling,
 Schwächig, zart, von bleicher Farbe,
 Kam heran mit fünfzig Rossen
 Und mit sechzig Rosselenkern.
 Salme wünscht er sich zum Weibe,
 Will die Jungfrau sich verloben.

Salme hörte sein Begehren

Nur von Ferne aus der Klee-
 190 tief von dort ihm zu die Antwort:

„Wünsch' den Mond mir nicht zum Gatten,
 Mag ihn nicht, den Nachtbeleuchter!
 Er hat mir zu viel der Aemter,
 Viel noch nebenher zu schaffen.
 Bald erscheint er noch vor Tage,
 Bald des Abends spät am Himmel,
 Bald erst wenn die Sonne aufgeht.
 Bald ermüdet er schon Morgens,
 200 Eh' der Tag noch angebrochen,
 Manchmal hält bei Tag' er Wache,
 Lauert am Himmel bis zum Mittag.“

Traurig ging der Mond nach Hause,
 Sah so bleich herab beim Weggehn.

Drauf erschien der Sonnenfreier
 Als ein Jüngling feur'gen Blickes,
 Kam heran mit fünfzig Rossen
 Und mit sechzig Rosselenkern.
 Salme wünscht er sich zum Weibe,
 210 Will die Jungfrau sich verloben.

Salme hört es und erwidert:

„Wollt' den Mond ich nicht zum Gatten,
 Mag noch wen'ger ich die Sonne!
 Viel zu unbeständig ist sie,
 Immerfort verändert sie sich.
 Wenn sie manchmal heiß geschienen,
 Wechselt plötzlich sie das Wetter.
 Mitten in der schönsten Zeit
 Ueberrascht sie uns mit Regen;
 220 Will man eben Hafer säen,

Siis ta pöödada pöristab,
 Kaera külvie kantab,
 Odrad põllule põletab,
 Linad liitis liivaküie,
 Erned wagude mahela,
 Taterad toa tahaje,
 Räätsed räänas kändärie;
 Kui on ruuge ruti leikus,
 Siis ta kasteta kahistab,
 Udu vihmada varistab."

230

Pääw läks puhledes koduje,
 Paistis minnes põua palgel,
 Kõrmetuse kujukusella.

240

Siis tuli kolmas koslane,
 Tuli tähte poisikene,
 Põhjaneela wanem poega,
 Wiekümme nel hobusel,
 Kuekümme nel kutsarilla,
 Tähtis Salme kaasaks saada,
 Meiu kihlul finnitada.
 Salme hüüdis aidastana,
 Pajatas poordi kamberist:
 „Talli wiige tähe hobune,
 Tähe lauku laterie,
 Tähe ruuna roka juure,
 Ette se ihutud seinä,
 Täha se tahutud seinä.

250

Peitke ette heinasida,
 Randke ette kaerastida,
 Ette sulpi suupärasta,
 Ette roka rohkemasta,
 Ette wahu walgemada.
 Peitke peenie linuie,
 Katke laia kanga alla,
 Warjage siidi wäibala,
 Silmad sammeti magama,
 Rabjad kaeraje lebama.
 Tähele minagi lähän,

Dann gerade bringt sie Dürre,
 Läßt die Hafersaat verkommen,
 Dörret die Gerste in der Erde,
 Beugt den Flachs im Halm darnieder,
 Drückt die Erbsen in die Furchen,
 Läßt das Haidekorn nicht wachsen,
 Schoten nicht die Linsen bringen.
 Wenn der Roggen weiß zur Ernte,
 Glüht sie und versagt den Nebel
 Oder läßt den Regen strömen."

230

Tief gekränkt verschwand die Sonne,
 Glühte feurigroth im Abgehn
 Und erzitterte vor Zornwuth.

Endlich kam der dritte Freier,
 Nahte sich der Sternenknaue,
 Des Polarsterns ältestes Söhnchen,
 Auch mit funfzig feur'gen Rossen
 Und mit sechzig Rosselenkern.

240

Salme wünscht auch er zum Weibe,
 Will die Jungfrau sich vermählen.

Schnell rief Salme aus der Kleele,
 Sprach aus ihrer Kleiderkammer:
 „Führt das Ross des Sternenknauben
 In den Stall zur besten Kause,
 Wo der Milchtrank schon bereitet,
 Wo die Wände, schön geglättet,
 Nicht das Thier verlegen können.
 Werft ihm reichlich duff'ges Heu vor,
 Bringt ihm von dem besten Hafer,
 Tränkt es mit dem reinsten Tranke,
 Mischet reichlich Mehl darunter,
 Quirlt es auf zu weißem Schneeschaum.
 Bettet es im feinsten Linnen,
 Gebt ihm ein bequemes Lager
 Und bedeckt's mit seidner Decke.
 Ruhen muß sein Kopf in Sammet
 Und in Haferspren die Hufen.
 Diesen Freier will ich nehmen,

250

260 Tähele armas annan käte,
 Lähän kulda kaasakefeks.
 Tähel on sirowad silmad,
 Meelemõted mõlkumatta;
 Täht ei raiska wiiljategu,
 Ega rikku rukileikust.

„Tähte poega istutage
 Ette se ihutud laua,
 Taha se tahutud seina,
 Alla pinki pihlakane,
 270 Ette laia söömalaunda,
 Palakad peale katetud;
 Randke kalad laua peale,
 Lihad peiu ligemalle,
 Randke magusamad maugud,
 Pulma sepihud peiuale,
 Meemaagnad mehe ette;
 Randke lauale illekannud,
 Mõdupeekerid magusad.“

Tähte tuppä kutsutie,
 280 Söömalaunale paluti.
 Eit aga leske pajatelles:
 „Sööge, tähte, jooge, tähte,
 Elage, tähte, rõemulan!“

Tähte mõelada teristas,
 Kulda elkuda elistas,
 Kannus-kardada käristas,
 Rauda kandada raskatas:
 „Ei taha süa, eidefene,
 Ei taha jua, eidefene,
 290 Ega ei rõemulan elada;
 Tooge mo-omane tubase,
 Saatke Salme pörandalle.“

Salme kuulis peiu kutsu,
 Tähte poist tahtemista,
 Salme hüüdis aidastana,
 Üle õue hooneesta:
 „Peiu fene, poist fene,

Meine Hand dem Sterne reichen,
 260 Will ihm treue Gattin werden.
 Sternenauge blinkt so heiter,
 Sternensinn ist so beständig!
 Sterne thun der Saat kein Leides
 Und verderben keine Ernte.

„Setzt den Sternenfrierer gastlich
 An die reingewaschne Tafel,
 Daß er an die Wand den Rücken,
 Auf die Bank die Füße stütze,
 Und bedeckt die breite Tafel
 270 Mit noch nie gebrauchtem Tischtuch.

Tragt dann auf die besten Fische,
 Stellt dem Gast das Fleisch recht nahe,
 Bietet ihm die zartsten Pasten,
 Auch recht oft vom Hochzeitstuchen
 Und den besten Lindenhonig.
 Bier im Krüge darf nicht fehlen,
 Noch der süße Meth im Becher.“

Und man lud den Stern in's Zimmer,
 Bat am Tisch ihn Platz zu nehmen
 280 Und es sprach die Wittwe also:
 „Iß, mein Sternchen, trink, mein Sternchen,
 Sei, mein Sternchen, heitern Sinnes!“

Hestig aufgeregt, daß rasselnd
 Schmuck und Waffen sich berührten
 Und die mächt'gen Sporen klirrten,
 Sprach der Stern den Boden stampfend:
 „Mütterchen, ich will nicht essen,
 Mag, o Mütterchen, nicht trinken,
 Kann nicht heitern Sinnes werden,
 290 Wenn ihr nicht mein Liebchen herbringt,
 Salme nicht bei mir erscheinet.“

Salme höret sein Begehren,
 Hört den Wunsch des Sternenfrierers
 Und erwidert aus der Klee,
 Aus der Ferne also sprechend:
 „Trauter mein, du süßer Knabe,

300

Raugest tulnud külasine,
 Annid aega kaswadesa,
 Salmel aega sirgudesa, —
 Anna aega ehtidesa,
 Pulma riide pandanesa!"

310

"Lipa, Linda, lendewjalga,
 Lenda, õdeda, kamberie,
 Karga ehtede kerstule!
 Too mulle küned, kalewised,
 Sargid udu siidilised,
 Kälised kulla kirjalised,
 Wikelised willasukad,
 Literissa linilud,
 Ruutulised kaelaräted!"

320

Eite hündis nurgastana,
 Kasu-ema kamberista:
 "Õõge, tähte, jooge, tähte,
 Elage, tähte, rõemulan
 Pitsil pidude päiwil."
 Tähte kuulis, kostis wasta,
 Tähte targaste kõneles:
 "Ma'p taha süa, ma'p taha jua,
 Taha ei rõemulan elada
 Pitsil pidude päiwil,
 Enne kui näha saan omada."

330

Leske mõistis, kostis wasta:
 "Eh! tahad, marjoke, magada,
 Puhku pikemalt puhata?"
 Tähte warmalt wasta kostis,
 Tähte targaste kõneles:
 "Ma'p taha, marjoke, magada,
 Ega pikemalt puhata;
 Tähtesilm ei tunne süüa,
 Ei ka fulmu katemista,
 Ega laugude langemist.
 Tooge mo oma tubaje,
 Saatke Salme pörandalle,
 Kanaft kas'nud kaetawale!"

300

Lieber Gast aus weiter Ferne,
 Gabst du Zeit mir aufzuwachen,
 Zeit mir groß und schön zu werden, —
 Ei so gieb der Salme Zeit auch
 Sich zu kleiden, sich zu schmücken!

310

"Eile, Linda, raschen Laufes,
 Fliege, Schwesterchen, zur Kammer,
 Zu dem Koffer mit dem Brautschmuck!
 Bringe mir die wollenen Röcke
 Und die zarten Seidenhemdchen
 Mit den goldgewirkten Ärmeln,
 Strümpfe mit den bunten Zwickeln,
 Linnentücher goldgeslittert,
 Seidentücher buntgewürfelt!"

320

Nochmals bat aus ihrer Ecke,
 Aus der Kammer ihn die Wirthin:
 "Ich, mein Sternchen, trink, mein Sternchen,
 Sei, mein Sternchen, heitern Sinnes,
 Große Tage stehn bevor dir!"
 Sternenfreier hört' die Worte
 Und erwiderte besänftigt:
 "Kann nicht essen, kann nicht trinken,
 Kann nicht heitern Sinnes werden
 Ob der künft'gen frohen Tage,
 Bis mein Liebchen ich gesehen."

330

Darauf bat die Wirthin wieder:
 "Willst, mein Sternchen, etwa schlafen,
 Dich vielleicht zur Ruh' begeben?"
 Ohne Zaudern sprach der Freier,
 Sprach der Stern die klugen Worte:
 "Will, o Mütterchen, nicht schlafen,
 Will und kann der Ruh' nicht pflegen.
 Sternenaugen schlummert nimmer,
 Schließet nie die müden Lider,
 Senkt die Wimpern nie zum Schlafe.
 Bringt mein Liebchen her in's Zimmer,
 Laßt mir Salme hier erscheinen,
 Will mein liebes Hühnchen sehen!"

Siis toodi neidu tubaje,
Saad'ti Salme pörmändalle.

340 Leske eit ei tunnud tütar,
Kasumem ei kaswandifu,
Keda sala kamberien
Muru-eit oli ehitanud,
Metsapiigad walmistanud.
Leske küsis kahtelasta:
„Kas se fuu on, ehk kas pääwa,
Ehk kas ehatütar noori?“

350 Saaja koko kutsutie,
Pulmalisi palutie
Lustipidu pidamale;
Sest et tamme Tartu raealt,
Lepa linna uulitsalta
Suurtega ühte joosenuud,
Ladwila koko langenuud.

Mistitantisi tantistie,
Wirutantis weeretie,
Sõre liiwa sõlutie,
Murupinda piinatie!

Tähte peig ja Salme neiu
Pidasivad pulma ilu!

360 Tuli kuu teisel korral
Pulma ilu pilli peale
Lääne talusse tagasi,
Wieskümme nel hobusel,
Kueskümme nel kutsarilla;
Tahtis tedremunast tütre,
Linda endal liiwitseda.
Wennad tahtsid kandeelle,
Sõde sõde kuningalle;
Lind' ei tahtnud kuule minna,
Linda hüüdis saunastana,
370 Linda padjusta pajatas,
Ebemešta heitis keelta:

„Ei mina kulda lähä kuule,
Sõbe ei sõde kuningalle!“

Darauf brachte man die Braut ihm,
Führte Salme in das Zimmer.

Und die Wittwe kannte sie nicht,
Kannte nicht das eigne Pflegkind,
Das in der verborg'nen Kammer
Einst der Hausgeist umgebildet,
Aufgeschmückt die Walbesnymphen.
Drum die Wittwe zweifelnd fragte:
„Ist der Mond es, ist's die Sonne,
Ist es eine Nebeljungfrau?“

340 Ausgerüstet ward die Hochzeit
Und man lud der Gäste viele
An dem Feste theilzunehmen.
Denn die Eiche auf der Gränze
Und die Erle in dem Städtchen
Fanden sich mit ihren Wurzeln,
Mit den Gipfeln hier zusammen.

Und sie schwenkten sich im Kreutanz,
Taumelten im Wierschen Wirbel,
Daß der Rießsand Funken sprühte
Und der Aestrich ächzend dröhnte!
Sternenfals' und Jungfrau Salme
Spielten lustig ihre Hochzeit!

360 Kam der Mond zum zweitenmale
Auf den lauten Hochzeitstjubel
An das Haus der Wieschen Wirthin,
Kam heran mit funzig Rossen
Und mit sechzig Rosselenkern,
Wollte nun die Wirthhuhnsjungfrau,
Linda, sich zur Braut gewinnen.
Und die Hochzeitstbursche priesen
Und auch Salme diesen Freier;
Aber Linda mocht' den Mond nicht
Und ließ also aus der Badstube,
Von dem Lager, wo sie ruhte,
Von dem Glaume sich vernehmen:
370 „Nicht den Mond will ich zum Gatten,
Nicht der Nächte König mag ich!“

Kuul on kuusi ammetida,
 Wiis weel isewalmistusi,
 Tosin teisi tallitusi;
 Bahest waragi tõuseb,
 Bahest tõuseb walgehella,
 Bahest uputab uduje,
 380 Katab palge kastenarma,
 Bahest peidab pilwetie,
 Korra tõuseb koidikulla,
 Korra koidu keskeella,
 Korra kaub ta koguniste,
 Jatab walda wahtimatta."

Kuu lääs koeo furmal meelel,
 Pahandus paistab palgesta,
 Kurjus silma kulmulta.

390 Nistitantsti tantstie,
 Wirutantsti weeretie,
 Arjutantsti hakatie,
 Sõre liima sõkutie,
 Murupinda piinatie.

Tähte peig ja Salme neiu
 Pidašwad pulma ilu!

Seal tuli teine kosilane,
 Pulma ilu pilli peale
 Teistkord õnne katsumaie,
 Tuli päike parganalle.

400 Wiekümme nel hobusel,
 Kuekümme nel kutsarilla,
 Ise tuli-tänu seljas;
 Tahtis Linda liiwitseda,
 Tedre tütre naiseks wõta;
 Wennad tahtsid päikeselle,
 Sde pääwa pealikulles;
 Lind' ei tahtnud pääwa peigu,
 Linda hüüdis saunastana,
 Linda padjusta pajatas,
 410 Ebemesta heitis keelta:
 „Ei ma kuld lää päikeselle,

Sechs der Aemter muß er pflegen,
 Außerdem noch fünf besondre
 Und ein Duzend Nebenämter;
 Manchmal steht er früh am Himmel,
 Manchmal wenn's schon Tag geworden.
 Bald versinkt er in dem Nebel,
 Hüßt sich in des Thaues Schleier,
 380 Bald verbirgt er sich in Wolken.
 Einmal kommt er mit der Dämm'ung,
 Einmal wenn sie schon begonnen,
 Ja er kommt auch manchmal garnicht,
 Läßt das Reich ganz ohne Wächter."

Traurig ging der Mond von dannen.
 Kummer sprach aus seinen Zügen,
 Tiefer Schmerz aus seinen Blicken.

• Und sie schwenkten sich im Kreutanz,
 Taumelten im Wierschen Wirbel,
 390 Rastten in dem Harrischen Hopser,
 Daß der Rießsand Funken sprühte
 Und der Aestrich ächzend dröhnte.

Sternenknab' und Jungfrau Salme
 Hielten lustig ihre Hochzeit!

Da kam auch der zweite Freier
 Auf den lauten Hochzeitsjubil
 Noch einmal sein Glück zu proben,
 Kam die Sonne zu dem Feste,
 Kam mit funzig muth'gen Rossen
 400 Und mit sechzig Rosselenkern,
 Selbst zu Ross auf feur'gem Hengste,
 Wüschte Linda zu gewinnen,
 Birchuhnsjungfrau sich zum Weibe;
 Und die Hochzeitsbursche priesen
 Und auch Salme diesen Freier;
 Aber Linda dachte anders
 Und ließ aus der Badstüb' also
 Von dem Lager, wo sie ruhte,
 Von dem Glaume sich vernehmen:
 410 „Mag die Sonne nicht zum Manne,

Hõbe ei pääwa peglikulle!
 Pääw teeb pahada paljo:
 Jätav linad liivakuie,
 Kaera seemeta kautab,
 Odrad põllule põletab,
 Nisud nurmele närtstitab,
 Nukid waguude wabele;
 Paistab sumel pisa aega,
 Talwel ei tule tuppagi."

420

Pääw lähäb puhkedes läwelta,
 Kõrwetab põua palawal.
 Nistitantfi tantstie,
 Wiru tantfi weeretie,
 Arju tantfi hakatie,
 Lääne tantfi lõhutie,
 Sõre liiva sõtkutie,
 Murupinda piinatie.

Tähte peig ja Salme neiu
 Pidašwad pulma ilu!

430

Seal tuli kolmas kosilane
 Pulma ilu pilli peale,
 Tuli wesi weerewalla
 Wiekümmenel hobusel,
 Kuekümmenel kutsarilla,
 Ise wesihalli seljas,
 Tahtis Linda liiwitseda,
 Tedre tütre naiseks wõta.
 Wennad tahtsid wetedelle,
 Sõde woode kuningalle;
 Lind' ei tahtnud wetedelle,
 Linda hüüdis saunastana,
 Linda padjusta pajatas,
 Ebemesta heitis feelta:
 „Ei ma kuld lää wetedelle,
 Hõbe ei woode kuningalle!
 Wõod on kurbad weeremaie,
 Laened pahad langemaie,"

440

Mag ihn nicht, den Herrn des Tages!
 Viel des Bösen thut die Sonne:
 Hemmt den Flachs in seinem Wachsthum,
 Bringt der Haferfaat Verderben,
 Läßt die Gerste nicht gedeihen,
 Läßt das Weizenfeld verdorren
 Und das Roggenfeld verkümmern;
 Brennt den ganzen langen Sommer,
 Heizt im Winter nicht die Stube."

420

Schnaufend wand sich ab die Sonne,
 Sprühte zornig Feuergluthen,
 Und sie schwenkten sich im Kreutztanz,
 Taumelten im Bierschen Wirbel,
 Rasteten in dem Harrischen Hopser,
 Wütheten im Bieffschen Walzer,
 Daß der Kieffsand Funken sprühte
 Und der Aestrich ächzend dröhnte.

Sternenknab' und Jungfrau Salme
 Hielten lustig ihre Hochzeit!

430

Da erschien der dritte Freier
 Auf den lauten Hochzeitsjubil,
 Bogt' heran der Wasserfreier,
 Kam mit funfzig glatten Rossen
 Und mit sechzig Rossenkern
 Hoch zu Roß auf einem Schimmel,
 Wünschte Linda zu gewinnen,
 Virkhuhnsjungfrau sich zum Weibe.
 Salme und die Hochzeitsbursche
 Priesen laut den Bogenkönig;
 Aber Linda war dem Wasser
 Nicht so hold; drum aus der Badstüb'
 Von dem weichen Lager sprach sie,
 Von dem Pfühle diese Worte:
 „Wasserfreier mag nur gehen,
 Will ihn nicht zu meinem Gatten!
 Schrecklich ist der Bogen Raufchen,
 Furchtbar ist des Meeres Tiefe,

440

450 Allikad arunemaie,
 Jõed jõledad jooksemaie."
 West weeres pisar pillil,
 Kaene leinades koduje,
 Boolas kurwaste wärawast.
 Ristitantst tantsitie,
 Biru tantst weeretie,
 Arju tantst hakatie,
 Lääne tantst lõhutie,
 Järwa tantst jändatie,
 Sõre liiwa sõtkutie,
 460 Murupinda piinatie.
 Tähte peig ja Salme neiu
 Pidasirwad pulma ilu!
 Seal tuli neljas kosilane
 Pulma ilu pilli peale,
 Tuli tuule tuisatelles
 Wiekümmenel hobusel,
 Kuiekümmenel kutsarilla,
 Jse tuulis-täku seljas,
 Tahtis Linda liiwitseda,
 470 Tedre tütre naisels wõta.
 Wennad tahtsid tuuledelle,
 Sde soowis õhufudelle;
 Lind ei tahtnud tuuledelle,
 Ega õhu ülemalle.
 Linda hüüdis saunastana,
 Linda padjasta pajatas,
 Ebemešta heitis keelta:
 „Ei ma kuld lää tuuledelle,
 Hõbe ei õhu ülemalle!
 480 Tuuled kurjad tuiskamaies,
 Marud hullud möllamaies,
 Õhud liiga õrnad peind.“
 Tuul lähäs tuisfates loeo,
 Ei pea pisa pahandusta,
 Ega tuska tunnifesta.
 Ristitantst tantsitie,

Sparsam rieselt nur die Quelle
 Und der Strom schwelgt im Verschwinden.“ 450
 Wasserfreier, nah dem Weinen,
 Wälzte sich betrübt nach Hause,
 Rauschte traurig durch die Pforte.
 Und sie schwenkten sich im Kreutanz,
 Taumelten im Wierschen Wirbel,
 Rastten in dem Harrischen Hopyer,
 Wütheten im Wiefschen Walzer,
 Lobten in dem Jermischen Juchzer,
 Daß der Riesfand Funken sprühte
 Und der Aestrich ächzend dröhnte!
 460 Sternenknaß und Jungfrau Salme
 Spielten lustig ihre Hochzeit!
 Kam heran der vierte Freier
 Auf den lauten Hochzeitsjubel,
 Kam der Wind herangewirbelt.
 Mit sich führt er funfzig Roffe,
 Roffelenfer waren sechzig,
 Und den Sturmbhengst ritt er selber.
 Wütschte Linda zu gewinnen,
 470 Birchhuhnstöchterschen zum Weibe.
 Alle Hochzeitsbursche priesen
 Und auch Salme diesen Freier;
 Aber Linda dachte anders,
 Wollte nicht den Wind zum Manne.
 Darum rief sie aus der Badstüb',
 Rief ihm zu von ihrem Lager,
 Sprach von ihrem weichen Psühle:
 „Mag mich nicht dem Wind vermählen,
 Will den Lust'gen nicht zum Manne!
 O wie kann des Windes Heulen,
 480 Wie das Toben der Oskane
 Garten Frauen je gefallen!“
 Zischend zog der Wind von dammen,
 Doch der Kummer nagt nicht lange
 An des wind'gen Freiers Herzen.
 Und sie schwenkten sich im Kreutanz,

490

Biru tantsi weeretie,
 Arju tantsi halatie,
 Lääne tantsi õhutie,
 Järwa tantsi jändatie,
 Tartu tantsi tallatie,
 Sõre liima sõtkutie,
 Murupinda piinatie!

Tähte peig ja Salme neiu
 Pidaswad pulma ilu!

500

Seal tuli wies kosilane
 Pulma ilu pilli peale,
 Lääne talu läwedella,
 Tuli Kungla kuninga poeg
 Wiekümme nel hobusel,
 Kuekümme nel kutsarilla,
 Ise kuldastäku seljas;
 Tahtis Linda liiwitseda,
 Tedre tütre naiseks wõta;
 Wennad tahtsid Kungla peigu,
 Sõde kuninga poeale;
 Lind' ei tahtnud Kungla peigu,
 Linda hüüdis saunastana,
 Linda padjusta pajatas,
 Ebamesta heitis keelta:
 „Ei ma kuld lää kuningalle,
 Sõbe ei Kungla poisile:
 Kuningal on tütreid kurnad,
 Kes mind wõerast wihtakswad.“

510

Kungla peig lääb kurnal tujul
 Wand' des wälja wärawasta.

520

Ristitantssi tantstie,
 Biru tantsi weeretie,
 Arju tantsi halatie,
 Lääne tantsi õhutie,
 Järwa tantsi jändatie,
 Tartu tantsi tallatie,
 Oma tantsi õpitie,

490

Taumelten im Bierschen Wirbel,
 Rastten in dem Harrischen Hopser,
 Wütheten im Wiekschen Walzer,
 Lobten in dem Jermischen Juchzer,
 Drehten sich im Dörptschen Dreitaft,
 Daß der Riesstand Junken sprühte
 Und der Aestrich ächzend dröhnte!
 Sternenknaß' und Jungfrau Salme
 Hielten lustig ihre Hochzeit!

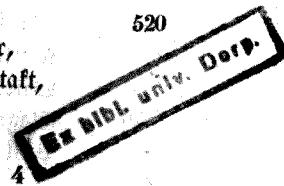
500

Kam heran der fünfte Freier
 Auf den lauten Hochzeitjubil
 An der Wiekschen Wirthin Pforte,
 Kam des Kunglakönigs Erbe,
 Kam mit funfzig schmucken Rossen
 Und mit sechzig Rosselenkern,
 Selber einen Goldhengst reitend,
 Wollte Linda sich gewinnen,
 Wirthhuhnstöchterchen zum Weibe.
 Alle Hochzeitsgäste stimmten,
 Auch die Schwester, für den Freier.
 Linda selbst verschmäht' auch diesen
 Und erwidert' aus der Badstüb',
 Von dem Lager, wo sie ruhte,
 Von dem weichen Pfähle also:
 „Nein, ich nehme keinen König,
 Mag des Kunglakönigs Sohn nicht:
 Böse Töchter hat der König,
 Die den Fremdling hassen würden.“

510

Kunglakönigs Sohn erboste
 Und ging fluchend aus der Pforte.
 Und sie schwenkten sich im Kreutztanz,
 Taumelten im Bierschen Wirbel,
 Rastten in dem Harrischen Hopser,
 Wütheten im Wiekschen Walzer,
 Lobten in dem Jermischen Juchzer,
 Drehten sich im Dörptschen Dreitaft,
 Jeder zeigte, was er konnte,

520



Sire liima sõtkutie,
Murnupinda piinatie!
Tähte peig ja Salme neiu
Pidastwad pulma ilu!

Seal tuli kues kossilane
Pulma ilu pilli peale,
530 Tuli Kalew, fange meesi,
Wiekümme nel hobusel,
Kuekümme nel kutsarilla,
Ise uhle täku seljas;
Tahtis Linda liiwitseda,
Tudre tütre naiseks wõta.
Wennad ei tahtnud Kalewille,
Leske keelas fanget wõta!
Lind' aga tahtis Kalewille,
540 Linda hüüdis saunastana,
Linda padjusta pajatas,
Ebemesta heitis keelta:

„Se mul meesi meele pärašt,
Sellel' kihlud kinnitame.“

Kalew tuppä kutsutie,
Laua taha istutie;
Ette se ihutud laua,
Taha se tahutud seinä,
Kangad seinä kateeksa;
550 Ette se hõbeda kannu,
Kallis kuldane peeler,
Eisä se mõdu magusa,
Al on meski, peal on wähtu,
Keskäl on blut punane.

Leske palus leiba wõta,
Salme palus moka kasta:
„Eõõge, Kalew, jooge, Kalew,
Wattsege meie magusad,
Kastke kurtu pulma kannust,
560 Wiskeliseft wiina kruusist!
Glage, Kalew, rõemulan
Pitil pidude päiwil!“

Daß der Kieffsand Jungen sprühte
Und der Aestrich ächzend dröhnte!
Sternenkrab' und Jungfrau Salme
Hielten lustig ihre Hochzeit!

Da erschien der sechste Freier
Auf den lauten Hochzeitsjubil,
530 Kam der riesenkräft'ge Kalew,
Auch mit fünfzig tücht'gen Kleppern
Und mit sechzig Pferdeknechten,
Ritt heran auf feur'gem Hengste
Und bewarb um Linda's Hand sich,
Wünscht' das Birkhühnskind zum Weibe.
Alle Hochzeitsgäste murrten,
Auch die Wittwe war dawider;
Aber Linda fühlte anders!
Linda rief aus ihrer Badstüb',
540 Sprach herab von ihrem Lager,
Von dem weichen Pfühle also:

„Dieser ist nach meinem Sinne,
Diesen nehm' ich gern zum Manne!“

Kalew ward nun eingeladen
An dem Tische Platz zu nehmen,
An dem reingewaschen Tische
Auf dem Stuhle an der Holzwand,
Die mit Linnen weiß behängt war;
Vor ihm stand die Silberkanne
550 Und der blanke goldne Becher
Angesüllt mit süßem Tranke,
Oben Schaum und unten Honig,
Bier, so roth wie Blut, dazwischen.

Brot zu nehmen, bat die Wittwe,
Salme, seinen Mund zu nehen:
„Eßet, Kalew, trinket, Kalew,
Laßt's an unserm Tisch euch schmecken,
Trinkt aus unserm Hochzeitskrüge,
Aus der bunten Branntweinskanne!
560 Freut euch, Kalew, freut euch mit uns
An dem frohen Hochzeitsfeste!“

Kalew mõelada teristas,
 Kulda elluda elistas,
 Kannus kardada káristas,
 Rahapungada raskatas,
 Targal keelila kõneles:
 „Ei taha süa, eidekene,
 Ei taha jua, noorikukene,
 Maitšeda ei teie magusad,
 570 Katsjuda ei teie libedad,
 Ega rõemulan elada;
 Tooge mo oma tubaje,
 Laske Linda pörandalle,
 Tedre tütar teiste seka!“

Linda mõistis, kostis wasta:

„Peinukene, poisikene!

Annid aega kaswadesa,

Piigal' pika paisudesa,

Sõstrasilmal sirgudesa:

580 Anna aega ehtidesa!

Kana ehib se isata,

Kana ehib se emata,

Kana waene wõõda läski,

Kana kroogib käikseida;

Ei ole eite ehtimassa,

Wanemad walmistamassa,

Egulasti soowitamas,

Sdesi õnne andemas.

Küla eided ehitawad,

590 Wanad naised walmistawad,

Küla annab külma nõun,

Rahwas raudesa südame.“

Kalew ei wõtnud kannust märga,

Ega toitu tugewuseks,

Ega maitšend pulma ilu.

Linda hüüdis aidastana,

Palwe keelil kiwifeldrist:

„Tule, wares, waenelapsi,

Põlgtud orja piigakene,

Kalew, innerlich erbebend,
 Daß das Schwert in seiner Scheide
 Und die Kette und die Sporen,
 Ja das Gold im Beutel, klirrten,
 Sprach doch mit Bedacht die Worte:
 „Mütterchen, ich mag nicht essen,
 Mag nicht trinken, junges Weibchen,
 Mag nicht kosten eure Speisen,
 570 Euer Brantwein nicht versuchen,
 Kann nicht froh sein mit den Frohen;
 Bringt mein Liebchen erst in's Zimmer,
 Lasset Linda hier erscheinen,
 Hier im frohen Hochzeitskreise!“

Linda hört' es und erwidert:

„Trauter mein, du holder Jüngling,
 Gabst du Zeit mir groß zu werden,
 Liebt geduldig mich zur Jungfrau,
 Mich, dein braunes Mädchen, aufblühn:
 580 Lieb auch Zeit jetzt, mich zu schmücken!

Vaterlose schmückt sich langsam,

Mutterlose darf nicht eilen,

Brauchet Zeit, um sich zu gürtten,

Zeit, die Ärmel aufzukrausen;

Keine Mutter hilft mich schmücken,

Stehet rathend mir zur Seite,

Keinen Glückwunsch bringt ein Blutsfreund,

Keine Schwester theilt die Sorgen.

Weiber seh' ich aus dem Dorfe,

590 Alte Frauen mich bedienen.

Lau ist nur des Dorfes Glückwunsch,

Fremde Herzen sind von Eisen.“

Kalew trank nicht einen Tropfen,

Stärkte sich mit keinem Bissen,

Nahm nicht Theil am Hochzeitsjubil.

Linda's Stimme aus der Klee

Liebt jetzt bittend sich vernehmen:

„Komm, o Krähe, arme Waise,

Undemerktes Sclavenmädchen,

600 Kassinurgas kaskw'nud tüdruk,
 Lenna kui liblikakene
 Kiirelt ehte kerstudelle!
 Too mulle uus ndusärki
 Peale se ilusa ihu,
 Too mulle tohine särki
 Peale se heha kenama;
 Too mulle ruka roomefirja
 Peale se nduse särgi;
 Too mulle teine tähteline
 610 Ille tohise undraku;
 Too wõõ waherpuu firja
 Ümber nirgu niudeie,
 Ümber luifena tühemeid;
 Too mulle kirjuwad käätsed
 Neiu kõrge rinna kateks;
 Too mulle rätik räime farwa,
 Peale se kirjuma käätsed,
 Walge kaelale warjussa;
 Too mulle kuuhe kulda toime,
 620 Poordist pärgina-pähäda!"

Eite hüüdis nurgastana,
 Kasu-ema kamberista:
 „Eõõge, Kalew, jooge, Kalew,
 Glage, Kalew, rõemulan
 Püü pidude päiwil;
 Tähte peig ja Salme neiu
 Peawad pisa pulma ilu!"

Kalew mõistis, kostis wasta,
 Range mees targaste kõneles:
 630 „Ma'p taha süa, ma'p taha jua,
 Taha ei rõemulan elada
 Püü pidude päiwil.
 Tooge tuppa mo omada,
 Laske Linda põrandalle,
 Tedre tütar teiste seka!"

Eiis toodi neidu tubaje,
 Lasti Linda põrmandalle,

Aufgewachsen hinterm Kasten, —
 Flieg' in leichtbeschwingten Schritten
 Hin zu meinem Kleiderkasten!
 Bring' das neue Reibelhemd mir,
 Um den schlanken Leib zu decken,
 Hemdchen, weiß wie Birkenrinde,
 Weißer, als der schlanke Leib noch;
 Bringe den Besatz von Perlen,
 Um des Hemdchens Saum zu kränzen;
 Auch den buntgeblümten bringe,
 Für den Saum des Unterröckchens;
 600 Und den ahornblüthnen Gürtel,
 Daß ich meine Lenden gürte
 Oberhalb der Schwanenhüften;
 Und das ausgenähte Nieder,
 Um den Busen zu verhüllen;
 Und das schuppenfarbne Tüchlein,
 Daß ich's überm Saum des Nieders
 Um den zarten Hals mir schlinge;
 Und den Rock, den goldgewirkten,
 Und den goldbetreßten Kopfschmuck!"

Aus der Kammer bat die Wirthin,
 Bat die Pflegemutter freundlich:
 „Eßet, Kalew, trinket, Kalew,
 Nehmet, Kalew, frohen Antheil
 An dem heitern Hochzeitsfeste;
 Sternenknaab' und Jungfrau Salme
 Halten lange frohe Hochzeit!"

Kalew hört' es und erwidern
 Sprach der starke Mann mit Nachdruck:
 „Mag nicht essen, mag nicht trinken,
 Kann nicht frohen Antheil nehmen
 An dem heitern Hochzeitsfeste.
 Bringt mein Liebchen in das Zimmer,
 Her zur Stelle bringt mir Linda
 Zu den frohen Hochzeitsgästen!"

Darauf brachte man das Mädchen,
 Birkenjungfrau in das Zimmer

640

Tedre tütar teiste hulka.
 Leske eit ei tunnud tütar,
 Kasumem ei kaswandiku,
 Keda sala kamberien
 Muru-eit oli ehitanud,
 Metsapiigad walmistanud.

Leske küsis kahtelasta:

„Kas se kuu on, ehk kas pääwa,
 Ehk kas eha-tütar noori?“

Linda mõistis, kostis wasta:

650

„Se'p ole kuu, ei ole pääwa,
 Ega eha-tütar noori;
 Se on kodu kasw'nud lapsi,
 Tedre munast tõusnud tütar.

Kalew kosis kulda neiu,
 Wötis Linda kodukanaks,
 Wötis kalliks kaisutawaks,
 Neawitwaks armukeseks.

Saaja koso kutsutie,

660

Pulmalisi palutie
 Lustipidu pidamaie;
 Sest et tamme Tartu raealt,
 Lepa linna nultisalta
 Juurtega ühte joosfenud,
 Ladwilla koso langenud.

Mistitantfi tantfigem,
 Wiru tantfi weeregem,
 Arju tantfi astugem,
 Lääne tantfi lendagem,
 Järwa tantfi jätagem,
 Oma tantfi hoidagem:

670

Senni kui tõuseb sõrga soosta,
 Sõrga soosta, marga maasta,
 Beerik warwaste wahelta,
 Kerikanne keskeelta!

Kalew peig ja Linda neiu
 Pidašwad pulma ilu!

Täht halab koso minema,

640

Zu den frohen Hochzeitsgästen.
 Doch die Birthin kannte sie nicht,
 Nicht die eigne Pflөгetochter,
 Die im Stillen in der Kammer
 Einſt der Hausgeiſt umgewandelt,
 Waldeſnymphen groß gezogen.

Denn ſie fragte voll Verwunderung:

„Iſt der Mond es, iſt's die Sonne,
 Iſt's des Abendſternes Tochter?“

Linda hört es und erwidert:

„Nicht der Mond iſt's, nicht die Sonne,
 Nicht des Abendſternes Tochter,
 Eiſt das Kind, das du erzogen,
 Das dem Birchhühnſei entſprungen.“

650

Kalew nahm das Kind zum Weibe,
 Nach's zu ſeines Häuſes Hühnchen,
 Trug es ſtets auf ſeinen Händen,
 Koſte zärtlich mit dem Liebling.

Ausgerüſtet ward die Hochzeit

Und man lud der Gäſte viele
 An dem Feſte theilzunehmen;
 Denn die Eiche auf der Feldmark
 Und die Erle in dem Städtchen
 Fanden ſich mit ihren Wurzeln,
 Mit den Gipſeln hier zuſammen.

660

Gebt im Kreuztanz euch die Hand,
 Wirbelt Wierſch luſtig fort,
 Raſt im Hattiſchen Hopſer zu,
 Fliegt im Wieſſchen Walzer hin,
 Laßt den Jernſchen Zuchzer fort,
 Tanzt den eignen Dorfeſtanz,
 Bis der Aeſtrich zum Morast wird,
 Den die Heerde kaum durchwälet,
 Und die Preiſelbeeren kniehoch

670

Durch der Tänzer Zeh'n gewachſen!
 Kalew hielt mit Jungfrau Linda
 Unter Jubeln ſeine Hochzeit!
 Sternenknaß, zum Abzug fertig,

Kutsib Salme saajaasta,
Kana lustikamberista ;
Kus se tuba toesta tehtud,
Katukfest on kallutatud,
Ernewarsfista walatud.

680

Lähte astub eide ette,
Tänab pidu ja pajatab :
„Jumalaga, eidekene !
Jumalaga, pulmalised !
Jumalaga, kälimees Kalew !
Jumalaga, nadu noori !
Ära wiin nüüd Salmekese,
Ära noore nugisfilma :
Eit ei saa Salme nägema,
Sde ei Salme õnne tundma.
Nutke Salme, wennakased,
Nutke, Lääne neitsikased :
Ju teilt Salme wiidanekse,
Pilwe taha peidetasse,
Eha-neiuks heidetasse,
Taewa alla tõstetasse.“

690

Salme hüüdis pisar silmil,
Salme saanista pajatas :
„Ema, ella memmekene,
Ära pean mina minema,
Äni hulgasta ujuma,
Tebre teista lahkumaie,
Luige lustilt lendamaie ;
Part lähän parwe äärdane,
Luige kelgel lunda mööda,
Jõhwikas jõgeda mööda,
Sinikas sula sooda mööda ;
Tuleb tuuli tõstamaie,
Õhku armas aitamale !“

700

Sde hüüdis õuestana,
Kasuma kamberista,
Drjatüdruf nurga tagant :

710

Muß mit Salme von dem Feste,
Von dem Brautgemach sich trennen,
Das von alten Stützen eiligt
Und von dürren Erbsenstangen
Man zur Hochzeit hergerichtet.

680

Und so trat er vor die Wirthin,
Dankte für das Fest und sagte :
„Lebet wohl nun, liebe Mutter !
Lebet wohl, ihr Hochzeitsgäste !
Lebe wohl, mein Schwager Kalew !
Lebe wohl, du junge Schwester !
Eure Salme nehm' ich mit mir,
Mit mir fort das junge Wiesel :
Nie wird ihre Pflegemutter,
Nimmer sie die Schwester sehen.
Weinet, Bierlands junge Männer,
Weinet, Bierlands junge Mädchen,
Salme muß nun von euch scheiden,
Wird sich hinter Wolken bergen,
Wird, zum Sterne umgewandelt,
An dem Abendhimmel schimmern.“

690

Salme rief mit nassen Augen
Aus dem Schlitten noch die Worte :
„Mutter, Mutter, liebe Mutter,
Muß für immer von dir scheiden
Wie das Gänschen aus der Heerde,
Wie das Birchhuhn aus der Kette,
Wie der Schwan von den Gespielen.
Deine Ente folgt dem Strome,
Fort bringt deinen Schwan der Schlitten,
Fort schwimmt längs dem Fluß dein Herzblatt,
Fort dein Herzblatt längs dem Moore ;
Nur ein Windhauch kommt zurück dir,
Um dir Hilfe zuzufächeln !“

700

Aus dem Hofe rief die Schwester,
Mütterlein aus ihrer Kammer
Und die Hausmagd von der Ecke :

710

„Kuhu meie Salme wia,
Kuhu kulli kandis kana?“

Tuule oog tõi terwisida,
Wihma pisar silma weta,
Kaste kadund lapse kurba.
Muud saand Salmest ei sõnumid. —

720 Kalewide pulma ilu
Kestab kenast kangemalle.
Kistitantst tantfigem,
Wiru tantst weeregem,
Arju tantst astugem,
Lääne tantst lendagem,
Järwa tantst jätagem,
Oma tantst hoidagem:
Senni kui tõuseb sõrga soosta,
Sõrga soosta, marga maaästa,
Weerik warwaste wahelsta,
730 Kerikanne keskeesta!

Kalew peig ja Linda neiu
Pidastwad pulma ilu!

Kodu künud, neitsilene,
Kodu künud wied wiinad,
Wied wiinad, kued kruusid,
Seitsmed sala kuulijaida,
Kahelksa kangelst waatajad.

„Kui on künud, käigu nemad!
740 Ei wäsi wärawa-sannas,
Katte ei wenna kaewu-koofu
Pidades peiu hoosta,
Kandes wäski walsasida.
Et las' kää teised wied,
Teised wied, teised kued,
Teised seitsmed salakuuljad,
Kahelksad kangelst waatajad.
Parem jään ma peiusilma,
Enne kui pulm jääb poolikulle.“

750 Kistitantst tantfigem,
Wiru tantst weeregem,

„Wohin bringt man unsre Salme,
Trägt der Hahcht unser Hühchen?“

Nur der Windhauch brachte Grüße,
Freudenthränen nur der Regen,
Trauerfunde ach! der Thau nur.
Nimmer kam sonst andre Botschaft. —

Kalew's Hochzeit nahm indessen
Munter ihren weitem Fortgang.

720 Gebt im Kreutztanz euch die Hand,
Wirbelt Wierisch lustig fort,
Rast im Harrischen Hopsen zu,
Fliegt im Wiekschen Walzer hin,
Laßt den Jermischen Zucker fort,
Tanzt den eignen Dorfestanz,
Bis der Aestrich zum Morast wird,
Den die Heerde kaum durchwatet,
Und die Preiselbeeren kniehoch
Durch der Tänzer Zeh'n gewachsen!

730 Kalew hielt mit Jungfrau Linda
Unter Jubeln seine Hochzeit!

Während, Rädglein, du hier schwärmest,
Suchten Freier dich zu Hause,
Fünf und sechs mit Brautweinskrügen,
Sieben sandten Werbeboten,
Acht geheime Kundschaftsboten.

„Ei was kümmern mich die Freier!
Meines Bruders Pfosten werden
An der Pforte und am Brunnen
740 Müde nicht, das Pferd des Freiers
An dem Kupferzaum zu halten.
Und wenn auch noch mehr als einer,
Wenn auch fünf und sechs kämen,
Sieben Werbeboten schickten,
Acht geheime Kundschaftsboten, —
Laßt sie alle, alle gehen,
Darf ich länger hier nur weilen!“

Gebt im Kreutztanz euch die Hand,
Wirbelt Wierisch lustig fort,

Arju tantsi astugem,
Lääne tantsi lendagem,
Järwa tantsi jätagem,
Oma tantsi hoidagem:
Senni kui tõuseb sõrga soosta,
Sõrga soosta, marga maasta,
Beeril warmaste wäheita,
Kerikanne keskeelta!

760 Kalew peig ja Linda neiu
Pidaswad pulma ilu!

„Tule, wares, waene lapst,
Ohtupäine orja-piiga
Raske raudatöö tegija,
Wõta kaelakoogud kätte,
Kõida ämbrid kooludesse;
Mine, too merešta weta,
Jookse, too joajõesta,
Käi, too kärme allikasta!“

770 Uinustin ootamaie,
Wiibisin waatamaie,
Kudas need kalad kuduwad,
Kuda lutsu lödneb loowi,
Jsa-awid heitelewad,
Gma-särjed seadelewad.
Wiibisin wähe pikale,
Tunnikeseks tukumaie.

780 Galastin koeo minema,
Pulma pilli tõstis jalga.
Tuli wasta pere-eite,
Küsis, kus ma pika ööda,
Poole pääwa aega wiitnud?

„Minu ella eidekene,
Eks sa tea noore wiitu,
Waeselapse lustisda?
Noorel wiisi wiitustä,
Kuus weel jalakammitšaida,
Seitse sammusidujaida!
Uinustin ootamaie,

Rast im Harrischen Popser zu,
Fliegt im Wielschen Walzer hin,
Läßt den Zerwschen Zucker fort,
Tanzt den eignen Dorfestanz,
Bis der Aestrich zum Morast wird,
Den die Heerde kaum durchwatet,
Und die Preiselbeeren kniehoch
Durch der Tänzer Beinh wachsen!

Kalew hielt mit Jungfrau Linda
Unter Jubeln seine Hochzeit!

760 „Komm, o Krähe, Waisenmädchen,
Sclavin für des Tages Mähen,
Nur zur Arbeit auferzogen,
Bring' das Eimerjoch zur Stelle,
Häng' daran die Wassereimer
Und bring' Wasser aus dem Meere,
Schöpf' auch Wasser aus dem Flusse
Und auch aus der Quelle hurtig!“

770 Während sich die Eimer füllten,
Blieb gedankenvoll ich sitzen,
Schaute zu dem Spiel der Fische,
Sah die Quappen sink' sich wenden,
Für die Brut die Hechte sorgen
Und die Bleierweibchen tändeln,
Und verweilte wohl ein Stündchen
Selbstvergessen bei dem Spiele.

780 Endlich trieben mich die Töne
Aus dem Hochzeitsaal zur Rückkehr,
Und die Wirthin, mir belegend,
Fragte, wo die lange Nacht ich,
Wo den halben Tag verweilte?

„Ach du liebe, theure Mutter,
Kennst du denn der Jugend Art nicht,
Nicht die Lust der Waisenfinder?
Fünffmal säumt man ohne Ursach,
Sechsmal fühlt man sich gefesselt,
Siebenmal gehemmt die Schritte!
Sieh, so blieb ich träumend sitzen,

790 Wiibisin waatamaie,
Kudas need kalad kuduwad,
Kuda lutsu lõõneb loomi,
Iša-angid heitelewad,
Ema-särjed seadelewad.
Wiibisin wähe pikale,
Tunnisejeks tufumaie."

Nisitantfi tantfigem!
Dma tantfi hoidagem:
Senni kui tõuseb sõrga soosta,
Sõrga soosta, marga maasta,
800 Weerik warwaste wahelta,
Kerikanne, keskeelta!

Kalew halab koe minema,
Kutsub Linda saajaasta,
Tudre tütre teiste teltist,
Luise lusti pidulda.
Linda hüab üle uffe:
„Zookse, pois, jooda hobune,
Palgapois, pane sadula,
Käskjalga, kääna saani,"
810 Saani ajsad akenae,
Saani külled künniselle,
Saani kolju wasta koitu!"

Eiis ta lähäb lese poole
Zumalaga jätamaie:
„Zumalaga, kasu-ema!
Ära peah mina minema,
Luige parwesta lendama,
Kotkas külasta lahluma;
Ära pean hädast minema,
820 Ära häista rahwakesest,
Paremasta paifudesta,
Tutawasta taludesta!
Pidu peab päralt jääma,
Pulm peab jääma poolikulle,
Õlled otsake ujuma,
Eaiad saama fannikalle."

Sah gedankenlos in's Wasser,
790 Schaute zu dem Spiel der Fische,
Sah die Quappen sink sich wenden,
Für die Brut die Hechte sorgen
Und die Bleierweibchen tändeln,
Und verweilte wohl ein Stündchen
Selbstvergessen bei dem Spiele."

Gebt im Kreutanz auch die Hand,
Tanz den eignen Dorfestanz,
Bis der Aestrich zum Morast wird,
Den die Heerde kaum durchwatet,
800 Und die Preiselbeeren kniehoch
Durch der Tänzer Zehn gewachsen!

Kalew schickt sich an zur Rückkehr,
Mahnet Linda aufzubrechen,
Birchuhnstöchterchen an's Scheiden,
Seinen Schwan, die Lust zu enden.
Linda rief auch von der Schwelle:
„Laufbursch, tränke rasch die Rosse,
Hausknecht, lege das Geschirr auf,
Gerold, wende du den Schlitten
810 Mit den Hiemern unter's Fenster,
Mit den Seiten an die Schwelle,
Mit dem Rücken gegen Osten!"
Darauf trat sie hin zur Wittwe,
Ihr den Abschiedsgruß zu sagen:

„Lebe wohl, du theure Mutter,
Muß auf immer dich verlassen,
Muß ein Schwan von den Gespielen,
Aus dem Forst ein Adler scheiden.
Ach mir wird so schwer die Trennung
820 Von den Menschen, die ich liebe,
Von den trauten Plätzchen allen,
Von den liebgewordenen Höfen!
Muß mich von dem frohen Kreise,
Von dem Hochzeitsfeste trennen,
Darf nicht mehr mit euch die Mahlzeit
An der lauten Tafel theilen."

830

Eiis ta armas astus saani,
Margas kõpstes peiu kõwa.
Kalew pani pifa koiwa
Wõõde kombel neiu ümber,
Teine jalga saanist wäljas.

840

Kalew kannusta kãristas,
Kulda eluda elistas:
„Oh Linda, minu omane!
Mis sina koeo unustid?
Kolmed sa koeo unustid:
Kuu jãi koea lãwele,
Se sinu wana isada;
Pãaw jãi peale aida-wilju,
Se sinu wana onuda;
Kasjed kamberi lãwele,
Need so wirwed wennisesed,
Lããnes kasw'nud lessepõed.“ —

„Kui on jããnud, jããgo peale,
Ukko annab uue õnne;
Kuhu teeda tallatie,
Kada ette raeatie,
Senna peab saadik sadama!“

850

Kuu jãi kurbast waatamaie,
Pahal meelel paistis pãawa,
Kasjed nutawad kamberin.
Linda, lind, ei tunnud leina,
Tunn'd ei teiste kurbastust,
Linda lendis peiu armul,
Eõitis kaasa sõudemisel

860

Ule laia lagedaida,
Lãbi paksu metsasida,
Eõitis pãawal pãike walgel,
Õõsel hõbe sõlge walul
Kalewide koeo poole,
Kaasa siidi kamberie,
Kus oli seatud kena sãngi,
Padjuline puhke paika.*

830

Darauf sprang sie in den Schlitten,
In den Schlitten zu dem Gatten,
Der mit seiner linken Seite
Warm sich an sein Weibchen schmiegte,
Mit dem rechten Fuße steuernd.

840

Kalew, mit den Sporen rasselnd,
Mit der goldnen Kette klirrend
Sprach: „O Linda, meine Theure,
Was hast du zu Haus vergessen?
Dreierlei hast du vergessen:
Erst den Mond vor eurem Hause,
Und das ist dein alter Vater;
Dann die Sonne vor der Kleele,
Und das ist dein alter Oheim;
Dann die Birken vor dem Fenster,
Und das sind die blüh'nden Brüder
Und die Bettern aus dem Wäldchen.“ —

„Mag ich sie vergessen haben,
Ukko wird mir sie ersetzen;
Wo ein Weg ist zum Betreten,
Wo ein Fußsteg an das Ziel führt,
Wird sich auch der Führer finden!“

850

Traurig sah der Mond hernieder,
Trüben Blickes schien die Sonne,
Sah die Birken in das Fenster.
Linda's Herz ward wieder ruhig
Und vergaß die Trennungsschmerzen,
Flog im Arme des Geliebten,
Unterm Schutz des theuren Gatten
Ueber weite Schneegefilde
Und durch dichte Nadelwälder,
Tags im hellen Schein der Sonne,
Nachts vom Silbermond beleuchtet
Zimmer zu der Wohnung Kalew's,
Wo in stiller seidner Kammer
Ihr ein nettes Bettchen winkte
Ruh' im weichen Flaum versprechend.*

860

Teine lugu.

* Kui mina hakan kuulutama,
Laulu joad lastemaie,
Wana lugu weeretama:
Ei mind jõua ohjad hoida,
Ohjad hoida, köied köita,
Pillwed pika ei pidada,
Taemas laia tallitseda.
Külad jääwad kuulamaie,
Mõisad mõteid märkamaie,
Saksad parvil seisamaie,
Linnad eemalt luurimaie. *

10

Elu oli noorel lõunel,
Keskepääwa keeritusel
Kalewide kaasakesta
Sugul rohkest sigitanud.
Linda oli laulusuuga
Wiburidwa wibutelles
Rangeid poegi lastwatanud
Iga fuju lantdejassa,
Dli anderohkel rinnal,
Eide armu allikalla
Kaelakandjaks kosutanud,
Inimeseks imetanud,
Ruude walgel taadi rinnal
Kangelaseks karastanud,
Mõistelikuks muisutanud:
Kunni asja a'ajaks lastwid,
Sammulühendajaks lastwad.
Poegist taadi elu õhtul
Kasfi alles kodu lastwid,
Kaks kui ernekaunakesta.
Teised olid tuulejuhil,
Linnuteede tähändusel

20

30

Zweiter Gesang.

* Wenn mich's treibt ein Lied zu singen,
Freien Lauf dem Strom zu lassen,
Der in alten Weisen hinbraust:
Dann hält mich keine, keine,
Hält mich keine, hemmt mich keine,
Fliegen nicht die Wolfensegler,
Noch die Strahlenpfeile schneller.
Dörfer lauschen meinen Worten,
Sinnend schaun mir nach die Schlösser,
Deutsche horchen gruppenweise
Und mit Mißgunst selbst die Städte. *
Um des Lebens jungen Mittag
Vor dem Wendepunkt der Jugend
War das Weib des edlen Kalew
Schon mit Früchten reich gesegnet,
Und es hatte Linda dann schon
An der nimmer leeren Wiege
Kräftige Knaben eingesungen,
Kalew's treue Ebenbilder.
Als die Knaben an den Brüsten
Ihrer liebevollen Mutter
Satt getrunken, rankten lustig
Sie hinauf, den Hals der Mutter
Zu umklammern, an des Vaters
Breiter Brust hinaufzuklettern,
Und errangen schnell die Freude,
Sicher auf den eignen Füßen,
Ihren Eltern schon zu dienen.
Von den Söhnen waren zwei noch
An des Vaters Lebensabend
Kleine Knäbchen bei den Eltern.
Alle andern waren längst schon
Bald des Windes Führung folgend,

10

20

30

40 Wõderamaale rada wõtnud,
 Käiki pika laugufella;
 Läänud õune ostimaie,
 Pesa aset püüdamaie.
 Ega meie kistsit kofta,
 Altral lüpsil põllumaada
 Wõind ei käiki kaswatada,
 Toitu neile toimetada,
 Pääwarju walmistada,
 Reha katet soetada.

Kalew' taati oli käskind,
 Kindlal sõnal finnitannud:
 Meie maada märkamatta
 Ühe poea päranduseks,
 Walitsuse wallaks jätta.

50 Ehl kül poead perekaupa
 Isa suurusel sirgust,
 Laskatle tugewusel
 Wõinud osa taadi wõimust;
 Siiski silmanähtawalt
 Sitses isa olemine,
 Meelemõistus, märkamine
 Rohkemalt kui teiste külles
 Wiimisel sündind wõsufesl:
 Kes kui kallim pefamuna,
 Abielu äbarisu,
 60 Ija pärast isa surma
 Weeres pääwa walgufelle.

70 Praego jälgi wiimsest poest,
 Mälestuse märkisida
 Laial mitmes kohas leida.
 Paigutle pajataste
 Sohni nime rahwa suusla
 Wiimse wõsufese kofta;
 Ehl küll suurem Eesti sugu
 Tānapāawal tema kofta
 Muud ei oska nimets mõista,
 Iseimeks ismutada,

Bald dem Pfad von Vögelspuren
 In die Fremde ausgewandert,
 Einen Platz sich zu erkämpfen,
 Eine Heimath sich zu gründen.
 Denn das eingeschränkte Ländchen
 Bot mit seinem magerm Boden
 Nicht für alle Raum zum Leben,
 Konnte alle nicht ernähren
 Und was sonst das Leben heischet
 Für so viele nicht erzeugen.

Vater Kalew's Wille war es,
 Wie er deutlich ausgesprochen:
 Sein erworbenes Besizthum
 Einem Sohne nur als Erbe
 Ungetheilt zu hinterlassen.

Ob auch Kalew's Söhne sämmtlich,
 Hochgewachsen wie der Vater,
 Sich durch ihre Leibesstärke
 Frühe schon bemerklich machten;
 Einer doch vor allen andern
 War das Ebenbild des Vaters,
 Ueberragte alle Brüder
 Wie an Wuchs und Kraft und Schönheit,
 So an geistiger Begabung:
 Kalew's letztes zartes Nestkind,
 Jener vaterlose Spätling,
 Welcher nach des Vaters Tode
 Erst das Licht der Welt erblickte.

Von dem jüngsten Sohne Kalew's
 Finden sich auch jetzt noch Spuren
 In dem Lande seiner Väter,
 Die sein Andenken sichern.
 Eine von den vielen Sagen,
 Die von diesem Riesenhelden
 In dem Ehestenvolle leben,
 Kennt ihn unterscheidend Sohni,
 Während dieser Name nirgend
 Sonst in alten Sagen vorkommt.

Kui et igal kuulutusel
Kalewi poega nimetab.

* Selle poea jälgedelle

Saamad jões joossemaie,
Laened merel laikimaie,
Tunnil pihwed tuiskamaie,
Died tupesta tungima,
Linnud ladwissa laulama,
Känd kilda kulumäie! *
Seda nooreniada poega,
Gesti endist walitsejat,
Kiidab laulikude lugu,
Tõstab wana jutusõna.
Ehl kas kuskil küladessa,
Üksikula urtsikula

Gesti poegi paisumaies,
Tüterida tõusemaies:

Kes ei wanematte suusta

Muistepõlwe mälestust

Kalewi poeasta kuulnud?

Mine, poega, Pärnu-maale,

Järgufesta Järwa-maale,

Astu Arju raeadelle,

Sõida Lääne luhadelle,

Weere Wiru ranna ääre,

Mine Pihkwa piiredelle,

Taara tammiku tahaje,

Aja hallil Alutaha,

Kõrwil Soome sõrwa poole:

Igas paigas idanewad

Kalewi poea sõnumed.

* Kestel tõustes kanarpikust,

Udu kuue umufesta

Tungib Kalewi tunnistus

Läbi tammitse tänawa,

Üle waskise wärawa,

Kindla kalju keskesta,

Läbi rauda müürista,

Ueberall pflegt man den Helden
Nur den Kalewsohn zu nennen.

* Auf den Spuren dieses Sohnes

Werden muntre Bächlein murmeln,

Meereswogen leuchtend rauschen,

Wolken vor dem Sturmwind fliehen,

Werden duft'ge Blumen sprießen,

Vöglein in den Zweigen singen

Und der goldne Ruckuk rufen. *

Diesen jüngsten Sohn des Hauses,

Der das Ehstenvolk beherrschte,

Preist das Lied der alten Sänger

Und verherrlicht die Sage.

Schwerlich giebt es wohl ein Dörfchen

Oder ein entleg'nes Häuschen,

Wo sich Ehstknaben finden,

Muntre Ehstnädchen blühen,

Die nicht aus der Eltern Munde

Je gehört von alten Sagen,

Die vom Kalewsohn erzählen.

Geh', mein Sohn, hinab nach Pernau,

Zieh' von dort hinauf nach Jerwen,

Wende dich alsdann nach Harrien

Und betritt die Bielschen Moore,

So wie Bierlands Seegefade;

Geh' dann quer durchs Land nach Pleskau

Hinter Taara's Eichenhaine,

Dann zurück durch Allentaken

Bis zur fernen Gränze Finland's:

Aller Orten wirst du Sagen

Von dem Kalewsohne finden.

* Mit dem Thau dem Haidefräule

Und dem Nebelreich entströmend

Dringt die Kalewidensage

Durch die engsten Heckenwege,

Sehet über eh'rne Pforten,

Ueberspringt aus Felsenkesseln

Auch die breitesten der Mauern

110

Terasesta tornisida. *
Tartumaal üksi tarretand
Wanapõlwe mälestused.

Kui tuli õnnis õhtuke,
Waike elu widewiku,
Siisap Kalew salasõnul
Ettekuulutuse kombel
Eidefisel ilmutanud,
Asja niida awaldanud:

120

„Linda, kallis lillekene,
Kulla kullerkupukene,
Kes sa kewadisel käigil,
Sumepäawa sõnendusel
Kangid poegi mulle kannud,
Armu piimal paisutanud,
Kätewarrel kiigutanud:
Sina saad veel sügisella
Silmest kauna kaswatama,
Tõrust tooma tammekesta.

130

Linda, kallis kaasakene,
Läänes kaswand lillekene,
Tedre munast tõusnud tütar,
Käid nüüd jälle pikil päiwil
Dotus' põlwe rasketjalga,
Wahetelles kinga paari
Jalas iga hommikul,
Et ei Lühil leiaks teeda.
Lühikese aea warul

140

Saad sa poega poetama,
Kange lapse ilmal' kandma;
Saad teda rüpel rawitsema,
Rinna lätel rammustama,
Suu juures suisutama,
Käte warrel kiigutama.

„Se'pse poega pesamuna,
Abariku tallekene
Sigidust saab lõpetama.
Igaweste jumalatte

110

Und die höchsten Eisentürme. *
Nur in Dörpischen Landen schweigen
Alter Zeit Erinnerungen.

Ginst an einem sel'gen Abend
In des Lebens Dämmerstunde
Säßen beide Eltern traulich
Auf der Ofenbank zusammen,
Und da sprach der alte Kalew
Leise flüsternd zu dem Weibe:

120

„Linda, meine süße Blume,
Meine goldne Wiesenzierde,
Die du in den Frühlingstagen
Und im Sommer unsrer Liebe
Kräft'ge Söhne mir geboren,
Sie gesängt an deinen Brüsten,
Auf den Armen sie geschaukelt:
Noch im Herbst unsrer Liebe
Wird sich deinem Mutter Schooße
Eine junge Frucht entwinden.

130

Sieh nun, Linda, theure Gattin,
Blümchen aus dem Bierschen Gaine,
Süßes eientsprossnes Birchuhn:
Fast schon wiederum die Tage,
Wo sich an die schwerern Tritte
Theure Hoffungssträume hängen,
Freud'gen Muthes angetreten,
Bist schon wieder jeden Morgen
Schlau bedacht die Schuh zu wechseln,
Um den Bösen zu verwirren,
Der dir etwa tückisch nachschleicht;
Und nicht lang' nach diesen Tagen
Wirst ein wunderholdes Knäblein
Du an deinen Busen drücken
Und in süßen Schlummer wiegen.

140

„Dieses Söhnchen, unser Nestel,
Unser letztgebornes Lämmchen,
Wird dein Liebeswerk beschließen.
Nach der ew'gen Götter weisen,

Enne peetud aru mõõda
 Pea ei poega minu silmad
 150 Närtsti põlves nägemaie;
 Siiski wiimne mõsufene,
 Sarja lõpetuse muna,
 Talwe piirel kaswand taime,
 Peab müll' kõigis määraliseks,
 Tegudes ja okses tõusma.
 Tulew' põlwe suu peab kandma
 Tema nime mälestust,
 Range tööde kiitustida.
 Kui on poega meheks kaswand,
 160 Walitfuse woli mõtnud,
 Siis saab õitsew õnne aega,
 Rahu põli rahwa keskel
 Gesti piiril idanema.
 Ma ei taha kuningriigi
 Woliwalda wäändada,
 Lipi-lapi lahutada:
 Riik peab jääma jagamatta
 Ühe poea woli alla,
 Rangemalle kaitsewallaks."
 170 Pikemalla pajatelles
 Ütles Kalew, wanarauka:
 "Jääb aga riiki jagamatta
 Ühe poea päranduseks,
 Siis on tükil tugewusta,
 Suurel kiwil kindelusta.
 Osad wäetid, wõimatumad
 Sõõksid üksteist ise ära.
 Kaswab meheks noorem poega,
 Seitso liisku wendadega,
 180 Kesse rahwa kaitsejaks,
 Kuningriigi walitsejaks
 Rende seast saab tõusemaie.
 Zumalatte juhatused,
 Taaralaiste tähandused
 Saamad asja sobitama

Längst vorher bestimmtem Rathschluß
 Wird mein Auge dieses Söhnchen
 Nicht mehr sehn vor meinem Hingang;
 150 Doch wird dieser letzte Sprößling
 Dieses letzte Ei im Korbe,
 Dieser Spätling unsrer Liebe
 Mehr, als unsre andern Kinder,
 Seinem Vater Ehre machen.
 Und es werden späte Enkel
 Heilig halten das Gedächtnis
 Seines Namens, seiner Thaten.
 Hat er mit dem Mannesalter
 Seine Herrschaft angetreten,
 160 Dann wird eine Zeit der Blüthe,
 Eine goldne Zeit des Friedens
 In dem Ehstenlande aufgehn.
 Durch des Reiches Theilung will ich
 Unser Ländchen nicht zerstückeln
 Und die Macht des Königs schwächen:
 Darum sei's in seinen Gränzen
 Unversehrt nur Eines Sohnes
 Sich'res ungetheiltes Erbtheil."
 Diesen Gegenstand besprechend
 170 Fügte noch hinzu der Alte:
 „Bleibet ungetheilt das Ganze
 Eines einzigen Sohnes Erbtheil,
 So behält es seine Wehrkraft
 Wie der unversehrte Felsen,
 Der zertheilt in viele Splitter
 Nichts mehr ist, als eben Splitter.
 Ist der jüngste Sohn erwachsen,
 Mögen alle Brüder loosen,
 180 Wer von ihnen sei zur Herrschaft
 Ueber unser kleines Ländchen
 Vor den übrigen berufen.
 Wie die Götter's mögen lenken,
 Die in ihrer ew'gen Weisheit
 Unsere Geschicke fügen,

190

200

Paremasi, kui meie armud."
 * Teised wannad weerenego
 Wõera maade murudelle,
 Kalljumaale laugeelle, —
 Tehtu toad tuule peale,
 Glud ilma ääre peale,
 Majad marjavarre peale,
 Koead kobrelehtedelle,
 Sannad pilwe sõrwa peale,
 Wihtelawad wihma alla.
 Maad on mitme margalised,
 Taewas laia laiguline;
 Tugew leiab tuuletõmmul,
 Leiab paksust pilvedesta,
 Kottas kallust pesapaika.
 Kauget meest ei võida võied,
 Pea ei finni randa paelad." *

210

* Kes oli külma kambrisilla,
 Tarretanud tubadelle,
 Põikil õlgil pörandalle?
 Kalemi taat, wanarauka,
 Oli külma ju kambrisil,
 Tarretanud tubadelle,
 Põikil õlgil pörandalla. *
 Pärast pisa pajatusta,
 Kui sai asju kuulutanud
 Riigi pärimise pärast,
 Langes Kalewide taati
 Põikil wordil pöramaie,
 Alla sõngil lofsumaie;
 Ega tõusnud toetama,
 Jalgu alla paenutama.

220

* Eit pani sõle sõudemaie,
 Lepatriinu lendamaie:
 "Sõua, sõlge, sõua, sõlge,
 Lenna, lepatriinufene!

190

200

Wird's am besten sein für alle.
 * Und die andern Brüder mögen
 In der Fremde sich versuchen,
 Sich auf Felsen niederlassen,
 Stuben auf dem Winde bauen,
 Wohnungen am Saum der Erde,
 Häuser auf den Beerensträuchern,
 Hütten auf den Klettenblättern,
 Badestuben in den Wolken,
 Schwißgerüste unterm Regen.
 Land giebt's überall auf Erden,
 Jedes hat zum Dach den Himmel,
 Und der kräft'ge Mann bereitet
 In der Noth sein Nest aus Wolken
 Wie der Aar in Felsenklüften.
 Stricke binden nicht den Starken,
 Fesseln hindern seinen Gang nicht." *

210

220

* Wer lag in der kalten Kammer
 In den Tod erstarrt am Boden,
 Hingestreckt auf reinem Langstroh?
 Vater Kalew's Riesenkörper,
 Der lag in der kalten Kammer
 In den Tod erstarrt am Boden,
 Hingestreckt auf reinem Langstroh. *
 Bald nach jenem Zwiegespräche,
 Das die Eltern leise flüsternd
 Einst gepflogen ob des Landes
 Künft'ger Wohlfahrt, mußte Kalew
 Sich aufs Krankenlager werfen,
 Das der siegewohnte Kämpfer
 Auch nach langem schweren Kampfe
 Siegreich nicht bestehen sollte.

* Wohl ließ Linda ihre Spange
 Schwebend sich am Faden drehen
 Und den Erlenkäfer fliegen:
 "Dreh' dich, Spange, fliege, Käfer,

Minge arsti otsimaie,
Tuuletarka tallitama,
Sõnatarka soovitama."

Eölge sõudis seitse pääwa,
Lepatriinukene lendas
Üle maa ja üle mere,
Läbi kolme kuningriigi,
Paljo maad veel põhja raeal.

230 Kesse wasta käidanesse?

Nägi ta kuu tõusemaie,
Tähte kannul kerkimaie.

"Tere, kuu, terwise kaewu,
Armas rammu allikas,
Jõudude joasõgeda!
Kas saab taati terweeksa,
Peaseb rauka woodi wangist?"

Kuu kül kuulis kummal palgil,
Ei ann'd wastust küsijalle.

240 Eölge sõudis seitse pääwa,

Lepatriinukene lendas
Üle maa ja üle mere
Läbi kolme kuningriigi,
Paljo maad veel põhja raeal;
Lendas läbi metsastda,
Küünra fullasta mägeda.

Mis tal wasta tuldanesse?

Nägi ta tähte tõusemaie,
Eha tähte kerkimaie.

250 "Tere, tähte, terawsilma,

Rugisilma noorukene!
Pajatelle, taewa poega:
Kas saab terweks taadifene,
Peaseb rauka woodi wangist?"

Tähte kuulis terawsilmal,
Ei and wastust küsijalle,
Tähte kustus taewaweerde.

Eölge sõudis seitse pääwa,
Lepatriinukene lendas

Tummelt euch und bringet Hilfe!

Schafft den Windarzt her zur Stelle,

Laßt den Sprucharzt eilig kommen!"

Spange wirbelt' sieben Tage,

Erlenkäfer flog gehorsam

Ueber Länder, über Meere,

Flog durch dreier Könige Reiche

Und noch weiter hin nach Norden.

Und wer kam ihm da entgegen?

230

Nur der Mond, der eben aufging

Rasch den nächsten Sternen folgend.

"Grüß dich, Mond, du Quell des Wohlseins,

Dessen sanfte, bleiche Strahlen

Kraft, Geduld und Muth verleihen!

Sprich, wird Väterchen gefunden,

Wird er bald das Bett verlassen?"

Ernsthaft schaut' der Mond hernieder

Und ging ohne Antwort weiter.

Spange wirbelt' sieben Tage,

240

Erlenkäfer flog gehorsam

Ueber Länder, über Meere,

Ueber dreier Könige Reiche

Und noch weiter hin nach Norden;

Flog durch viele dichte Wälder

Und berührte auch den Goldberg,

Ob ihm Jemand möcht' begegnen.

Kam ihm Niemand sonst entgegen,

Als der Abendstern am Himmel.

"Grüß dich," sprach der Erlenkäfer,

250

"Grüß dich, Stern, du Weithinscha'nder!

Gieh, o Sohn des Himmels, Kunde:

Wird das Väterchen gefunden,

Wird der Held das Bett verlassen?"

Blinzelnd hört' der Stern die Bitte,

Doch versagt' er ihm die Antwort

Und erlosch am Himmelsbrande.

Spange wirbelt' sieben Tage,

Erlenkäfer flog gehorsam

260

Üle maa ja üle mere,
Läbi kolme kuningriigi,
Paljo maad veel lõune poole,
Lendas läbi laanefida,
Seitse wersta sinimetsa,
Küünra fullasta mägeda.

Mis tal wasta tuldanessa?

Nägi ta pääwa tõusemaie,
Walgus küünla ferkimaie.

„Tere, pääwa, peiuksene!”

270

Kuuluta mull', fulda silma,
Pajatelle, taewa poega:
Kas saab termeks taadifene,
Peaseb rauka woodi wangist?—

Päike kuulis põlew palgil,
Ei ann'd wästust küsjalle.

Eit pani sõle sõudemaie,

Lepatriinu lendamaie:

„Sõua, sõlge, sõua, sõlge,

Lenna, lepatrinufene!”

280

Minge arsti offimaie,
Tuuletarka tallitama,
Sõnatarka soowitama,
Manatarka meelitama!”

Sõlge sõudis seitse pääwa,

Lepatriinufene lendas

Üle maa ja üle mere

Läbi kolme kuningriigi,

Paljo maad veel põhja raeal;

Lendas läbi laanefida,

290

Seitse wersta sinimetsa,
Küünra fullasta mägeda.

Kesse wasta kaidanessa?

Tuli wasta tuuletarka,

Soomest wana sõnatarka,

Kulla määalta Manatarka.

„Tere, tere, ilma-targad!”

Kuulutage küsjalle,

280

Ueber Länder, über Meere,
Ueber dreier Könige Reiche
Und noch weiter hin nach Norden,
Ueber weite Haidesflächen,
Ueber dunkle Kiefernwälder
Und berührte auch den Goldberg,
Ob ihm Jemand möcht' begegnen.

Nur die Sonne sah er aufgehen,
Sah das Licht der Welt erscheinen.

„Grüß dich, Sonne, Allgeliebte!”

Gieb mir Kunde, Strahlenauge,

270

Laß mich wissen, Himmelsleuchte:

Wird das Väterchen gefunden,

Wird der Held das Bett verlassen?—

Glüh'nden Blickes hör's die Sonne,

Hör't es und ging schweigend weiter.

Linda ließ die Spange wirbeln

Und den Erlenkäfer fliegen:

„Dreh' dich, Spange, wirble, Spange,

Fliege, fliege, Erlenkäfer!

280

Tummelt euch und bringet Hilfe!

Schafft den Windarzt her zur Stelle,

Laßt den Sprucharzt eilig kommen

Und gewinnt den Manaweißen!”

Spange wirbelt' sieben Tage,

Erlenkäfer flog gehorsam

Ueber Länder, über Meere,

Ueber dreier Könige Reiche

Und noch weiter hin nach Norden,

Ueber weite Haidesflächen,

290

Ueber dunkle Kiefernwälder

Und berührte auch den Goldberg,

Und wer kam ihm da entgegen?

Kam der Windarzt ihm entgegen

Und aus Finland auch der Sprucharzt

Und der Manaweise selber.

„Seid willkommen, weise Meister!”

Gebet Antwort meiner Frage,

300

Andke wastust palujalle:
 Kas saab taati terveeksa,
 Peaseb rauka woodi wangist?
 Juba küstsin kuulta,
 Pärisin ju pääwa käästa,
 Tahtsin otsust tähe-poealt, —
 Kõik need kolm ei kuulutanud.

310

Targad mõistid, kostid wasta,
 Kolmil keelil kõneleid:
 „Mis on pööda põletanud,
 Nurmel palaw närtitanud,
 Ruude walge kolletanud,
 Tähte ilma suretanud, —
 Eest ei tõuse taimetesta,
 Mutsewa idufesta.“ *

320

Eune kui sõlge sõdamasta,
 Lepatriinu lendamasta
 Kooe jõudnud kuulutama,
 Oli Kalewide taati
 Koollel juba kolletanud.

330

Linda, kurba leskenaine,
 Kurwal meelel, leinakeel
 Kões leina igatsust,
 Nutis närtfind kaafalesta,
 Puistas leinapisaraida
 Kolletanud kaasa süngi.
 * Leinas kallid mehe surma
 Seitse bõd ilma uneta,
 Seitse pääwa sõdamaata,
 Seitse koitu kurvastusel,
 Seitse eha leina walus,
 Et ei nähka filmil saanud,
 Ega lõpend laugelt pisar,
 Nutuwesi palgedella,
 Piina koorem hinge pealta. *
 Linda, kurba leskenaine,
 Pesi külma furnu feha,
 Pesi teda pisaraila,

300

Last mich nicht vergebens bitten:
 Spricht, wird Väterchen gesunden,
 Wird der Held das Bett verlassen?
 Schon hab' ich den Mond gebeten,
 Schon die Sonne angerufen,
 Auch den Abendstern befragt schon, —
 Niemand gab mir eine Antwort.“

310

Drauf erwiderten die Weisen,
 Sprachen wie aus Einem Munde:
 „Was der glüh'nde Hauch der Dürre
 Auf dem Felde schon versengte,
 Was das Mondlicht weiß gebleicht schon
 Und verwelkt gesehn die Sterne, —
 Das erhebt sich nicht mehr wieder,
 Kann nicht mehr als Pflänzchen grünen.“ *

320

„Oh' die Spange ausgewirbelt
 Und der Käfer noch vom Ausflug
 Mit der Antwort heimgekehret,
 War für immer Vater Kalew
 In den Todesschlaf gesunken.
 Seine Linda war nun Wittwe,
 Fühlte für den theuren Gatten
 Schmerz nur noch und bittres Wehe
 Und benetzte unter Schluchzen
 Seine kalte Schummerstätte
 Mit den Thränen, die sie weinte.

330

* Ihrer Trauer hingegeben
 Saß sie schlaflos sieben Nächte,
 Sieben Tage ohne Speise,
 Sah nur durch den Thränen Schleier
 Siebenmal die Sonne aufgehen,
 Und es senkte sich kein Schlummer
 Auf die rothgeweinten Augen,
 Deren offne Thränenquelle
 Tief im Herzen nicht versiegte. *

Linda, die verlassne Wittwe,
 Wusch den starren Leib des Todten
 Mit den eignen Schmerzens Thränen,

Pesi teda meremeela,
 Wihtles kallist wihamameela,
 Poputelles läteweela.

340 * Silis iussid armu sõmil,
 Silis hõbe harjadega,
 Kammis kulda kammidega,
 Misga enne näki neitsi
 Oma pääd oli sügenud.
 Pani siis selga siidi särgi,
 Sammetise furnurüüdi
 Kuldatoime kune peale,
 Hõbe wõdda wammuskille.
 Pani alla udulinad,
 Katis peale peened linad. *

350 Linda, kurba leskenaine,
 Kaewas walmis kena kalmu,
 Sängi halja muru alla,
 Kümne sülla sügawuseks;
 Sängitelles wilm sängi,
 Walmistatud wõudiese
 Kalli kaasa puhkamaie.
 Lätis sängi sõmeraga
 Maapinna kõrguseni,
 Halja muru raadeni.

360 * Muru kaswis mulla peale,
 Aruheina haua peale,
 Kasteheina laela peale,
 Punalilled palge peale,
 Sinililled filmadelle,
 Kullerkupud kilmudelle. *

Linda, kurba leskenaine,
 Leinas lahfund armufesta,
 Rutis närtfind abikaasa;
 * Leinas kuu, leinas kassi,
 370 Kuttis tüki kolmat kuuda,
 Wõne pääwa neljat kuuda,
 Lepitas leina nutuga,

Mit der Salzfluth aus dem Meere,
 Mit den Strömen aus den Wolken,
 Mit dem Wasser aus der Quelle.
 * Strich sein Haar mit zarten Fingern,
 340 Glätter' es mit Silberbürsten,
 Kämmt' es mit dem goldnen Kämme,
 Dessen einst die Wassernixe
 Sich bedient ihr Haar zu glätten.
 Zog ihm an ein Seidenhemde
 Und ein Todtenkleid von Sammet
 Ueber den betreten Leibrock
 Von dem Silbergurt umschlungen.
 Nebelflor bedeckt' sein Lager,
 Nebelflor sein bleiches Antlig. *

Linda, die verlass'ne Wittwe,
 350 Grub dem Todten selbst die Gruft nun
 Und bereitete das Bett ihm
 Dreißig Ellen unterm Rasen.
 Als sie so auf kühlem Lager
 An der stillen Schlummerstätte
 Ihren Gatten wohl gebettet,
 Schüttete sie Grant und Kiesel
 In die Gruft, bis sie gefüllt war,
 Bis zur grünen Rasendecke.

* Und der Rasen auf dem Grabe
 360 Grünte bald von sammtnen Gräsern;
 Nur des Todten Hals trieb Thaugras,
 Seine Wangen rothe Blumen,
 Seine Augen blaue Glöckchen,
 Engelblumen seine Lider. *

Linda, die verlass'ne Wittwe,
 Trauerte um ihren Gatten,
 Weinte um den Hingeschiednen
 * Einen Monat und den zweiten,
 370 Einen Theil vom dritten Monat,
 Auch vom vierten manchen Tag noch,
 Süßte ihren Schmerz mit Thränen,

Kurbtust pisar' lastega,
Weeremalla silmaweela.*

Linda, kurbaleeslane,
Hakas kiwa kändemaie
Haua peale hunnikusse;
Tahtis teha tunnistähte
Pärašt põlwe poegadelle,
380 Tulew' aca tütardele:
Kus on Kalewide kalmu,
Wana taadi moodifene.

Kes Tallinnas kaidaness
Silmi oskas sirutada,
Kälap nägi kalmu künast,
Kuhu pärašt põlwe rahmas
Ukseid hooneid ehitanud,
Teinud fena kirikuda.

Kohta praego kutsutakse
390 Tallinna toompääl määks.
Sealap wana Kalew puhkab,
Uinub igawesta unda.

Linda, kurbaleeslane,
Mehe haua mälestuseks
Kiwa kolo kändenessa
Oli ühel pääwal paku,
Rasket raudakiwi rahnu
Raugelt kannud kalmu poole.

Kiwi raske piinas pihta;
400 Lesel jõudo lõpemisel,
Rammu juba rangamisel,
Weel oli kaunis tüki teeda,
Tüki teeda, marka maada,
Enne kui jõudis kalmule.

Komistates künka wasta
Wäfind jalga wiirastie:
Kiwi kipas libisema,
Põrkas kusse paeladesta,
410 Silmilseutud silmufesta
Prantsti! jalge ette maha.

Ihren Kummer mit den Perlen,
Die aus ihren Augen tropften.*

Täglich trug die arme Wittwe
Steine auf das Grab zusammen,
Um ein Denkmal aufzurichten,
Das den Söhnen und den Töchtern
Aller kommenden Geschlechter
Noch den Ort bezeichnen sollte,
380 Wo der Held begraben worden,
Wo der alte Kalew ruhte.

Wer in Reval je gewesen
Und die Stadt sich recht besehen,
Sah gewiß auch Kalew's Grabmal,
Das ein jünger's Menschenalter
Kunstvoll mit Palästen schmückte
Und mit einem stolzen Dome.
Unsre Zeitgenossen nennen

Diesen Ort jetzt Reval's Domberg.
390 Dort ruht noch der alte Kalew,
Schläft dort seinen ew'gen Schlummer.

Linda, die betrübte Wittwe,
Die, des Mannes Grab zu schmücken,
Steine emsig selbst herantrug,
Hatte einstmals in der Ferne
Einen gar gewalt'gen Felsblock
Für das Grab sich aufgeladen.

Dieser drückte schwer die Schulter,
400 Daß sie leuchtend sich bewegte
Und die Kräfte schon versagten,
Als sie kaum den Weg begonnen
Und zum fernen Grabeshügel
Noch sehr weit zu gehen hatte.

Und da stieß mit müdem Fuße
Wankend sie an einen Baumstumpf,
Daß das Gleichgewicht verlierend
Ihr der Stein aus seinen Banden,
410 Die bisher ihn festgehalten,
Krachend vor die Füße hinfiel.

Wäind ei wäind lese wöimu,
 Leina kurnal löpnd jõndu —
 Potus'päimil raskejalgsel
 Kivi maašta fergitada,
 Teistkord sülle tõsteneša.

* Leske istus kivi otsa
 Wäsimusta puhkamaie;
 Hakas nutma haledaste,
 Leina kurbtust kustutama:

420 „Oh, mis wilets waene leske,
 Maha jäänud marjotene,
 Kes kui tuba toeta,
 Hooneseinad katulseta,
 Kui üks wäli warjuta
 Iga tuule tuigutusel,
 Wete laente weeretawal
 Üksi ilmas peab elama,
 Üksi kurbtust kannatama!

430 Lepasta lehed lähawad,
 Toomingast tuulil tuiskawad,
 Sunapuusta õlmefesed,
 Rasesta urwad saunwad,
 Alanewad aamadesta,
 Taganewad tammedesta,
 Warisewad wahterasta,
 Käbi kufub luusfedesta,
 Pihlaka kobarad saunwad!
 Ei minu pidu parane,
 Ei minu elu ülene,

440 Wähane ei waewa pääwad,
 Pisar'rohked piina pääwad! „*

Linda nutis, waene leske,
 Leina põlwe pisaraida,
 Wiletsuse silmapäta,
 Nutis kaua kivi otsas,
 Kaljupakul kaebadelles.

Silmalange wesi walgus
 Laiaks loiguks lagedalle;

Von dem langen Schmerz entkräftet,
 Der die Trauernde verzehrte,
 Die dem Kindbett nicht mehr fern war,
 Konnte sie den Stein nicht heben,
 Um ihn weiter fortzutragen.

* Und sie setzte auf den Stein sich,
 Um ein wenig auszuruhen.
 Und da füllten sich die Augen
 Wiederum mit bittern Thränen.
 „Bin ich,“ sprach die Arme schluchzend,
 420 „Nicht am Strauch ein spätes Beerlein,
 Nicht ein Stübchen ohne Grundstein,
 Eine Hütte ohne Schirmdach,
 Nicht ein Acker ohne Feldzaun,
 Allen Stürmen, allen Fluthen
 Bloßgestellt und preisgegeben!
 Niemand auf der weiten Erde
 Steht mir bei in meinem Elend!

Wie der Herbst die stolze Erle
 Und den duft'gen Faulbaum plündert,
 430 Wie der Sturm die Apfelblüthen
 Und die Birkenlägchen wegführt,
 Wie er hier die schlanke Espe,
 Dort die breitgezweigte Eiche
 Und die Ulmen und die Eschen
 Bis auf ihre nackten Zweige
 Grausam ihres Schmucks beraubet —

Also hat auch ohn' Erbarmen
 Alles mir der Tod entrispen,
 Was mich stolz und selig machte,
 440 Und den Schmerz mir nur gelassen!“ *

Linda, die verlass'ne Wittwe,
 Weinte bittre Wittwenthränen,
 Thränen nie gekannten Schmerzes,
 Als sie einsam auf dem Felsblock
 Ihre Lage überdachte.

Und der Thränenstrom der Augen
 Rann zu ihren Füßen nieder

450 Loigust tõustis tiigikene,
 Tiigist jälle järwekene. —
 Linda pisarate loiku,
 Lese leinanutu järwe
 Wõite näha tånapääwal:
 Mis kui Ülemiste järwe
 Laagna mää peal laenetamas,
 Wetewoofi meeretamas.
 Kiwi seisab järwe kaldal,
 Kus peal leske leina nutnud,
 Pisaraida pillutanud.
 460 Rõnda oli ennemuiste
 Lese Linda silmaweesta,
 Leina piina pisaratest
 Ülemiste järw ilmunud.
 Kui sa juhtud, wennikene,
 Järwe kaudo teeda käies
 Linna poole lingumaie,
 Järwest mööda weeremaie:
 Buhka hobu järwe kaldal,
 Kasta kõrwikese keelka,
 470 Wiida aega kiwi ääres,
 Mõtle muiste luguſida,
 Kalewi põlwe käikisi!
 Waata mälestuse märki,
 Mis siin leske leinadesſa,
 Kurba südant kustutelles
 Lagedalle lahutanud
 Pääwa paistel hiilgamaie!

* Juba jõudis pifa pääwa,
 480 Dotus' pääwa õhtuelle;
 Linda tundis tunnifesta,
 Tuskel tundi tulemaie,
 Kibedama kiirustama,
 Walusama weeremaie;
 Käsksis sauna kütaneda,

Und erzeugte eine Lache,
 Floß zu einem See zusammen. —
 Diesen See aus Linda's Thränen,
 450 Die sie auf dem Felsblock weinte,
 Könnt noch heutzutag ihr sehen,
 Wenn den Obersee ihr anschaut,
 Dessen Wellen auf dem Laaksberg
 Rauschend an die Ufer schlagen.
 Auch der Felsblock steht am Ufer,
 Wo sie schluchzend saß, die Arme,
 Als sie ihre Thränen weinte.
 Also war in grauer Vorzeit
 460 Aus den Thränenströmen Linda's,
 Aus der Wittwe Schmerzenszähren
 Einst der Obersee entstanden.
 Wenn der Zufall dich, mein Bruder,
 Auf den Weg bringt, der am See hin
 Nach der Stadt sich heiter schlängelt,
 Und du hast erreicht das Ufer:
 Laß daselbst dein Pferdchen grasen
 Und sich laben an dem Wasser,
 470 Während du am Felsblock rastest
 Denkend an die graue Vorzeit,
 An des alten Kalew's Fahrten!
 Sieh dir an das ew'ge Denkmal,
 Welches die verlass'ne Wittwe
 Ihrem Kummer ausgegossen,
 Daß sich drin die ew'ge Sonne
 In den ew'gen Fluthen spiegle!

* Schon erfüllten sich die Tage,
 Neigten bald sich schon zum Abend;
 Linda fühlte schon die Stunde
 480 Angstvoll immer näher kommen,
 Schonungsloser sich beeilen,
 Größere Gefahren drohen;
 Und sie ließ die Badstube heizen,

Sāngi aset seadaneda,
 Alla woodid walmistada,
 Puhke pinki paigutada,
 Ohke järi asutada.

490 Küla eided kütwad sauna,
 Drjad landwad kaewust weta,
 Teised on sāngi seadamas,
 Pere pinki paigutamas.

Nurganaine, nõrgufene,
 Tuhatkord kaid toade wahet,
 Sadakorda sauna wahet,
 Kümme korda kaewu teeda,
 Kaewust wõtes karastusta!
 Kaid sa waene walu sammul,
 500 Ilma wõõta, wõõ käässa,
 Ilma tanuta, tanu peussa,
 Ohkad aga Ukko poole,
 Palweid Rõugutaja poole:
 „Tuulejumal, astu tupa
 Wigalisti wihtlemaie,
 Hädalisti arstimaie,
 Tusaliku toetamaie!“

Neli nurka toassa,
 Kõik sa nurgad nutustasid,
 Neli seina kamberilla,
 510 Kõik sa seinad seisatasid;
 Ahju ääred haletasid,
 Istmed ära igatsesid,
 Palwil pöranda põlwitasid.
 Ohkad aga Ukko poole,
 Palweid Rõugutaja poole:
 „Tuulejumal! astu tupa,
 Wigalisti wihtlemaie,
 Hädalisti arstimaie,
 Tusalista toetamaie!
 520 Tule waesta waatamaie,
 Poega ema peastamaie!“
 Pere nutis alla pinki,

Einen Platz für's Lager räumen,
 Sich das Wochenbett bereiten,
 Eine Ruhebank besorgen
 Und den Nothstuhl fertig machen.

Weiber aus dem Dorfe heizen,
 Mägde tragen Wassereimer,
 Andre sind beim Bett beschäftigt,
 Andre bessern an dem Nothstuhl.

Arme Kreißende, du gehst wohl
 Tausendmal durch alle Zimmer,
 Hundertmal den Weg zur Badstube,
 Wanderst zehnmal wohl zum Brunnen,
 Um die Zunge dir zu nehen!
 Auf dem Gange hast vor Schmerzen
 Du den Gürtel losgebunden,

500 Deine Haube abgerissen,
 Schickst Seufzer auf zu Ukko,
 Und beschwörst den Rõugutaja:
 „Komm, o komm, du Gott der Winde,
 Eine Kranke komm' zu baden,
 Einer Leidenden zu helfen,
 Eine Jammernde zu trösten!“

Alle Winkel deines Zimmers
 Nezttest du mit deinen Thränen,
 Alle Wände deiner Kammer
 510 Griffst du ab in deinen Schmerzen;
 Sahst mit Neid die Ofensimse
 Und die Bänke an mit Scheelsucht,
 Knietest Gruben in den Aestrich,
 Rieffst verzweifelnd auf zu Ukko
 Und beschwurst den Rõugutaja:
 „Gott der Winde, komm', o komme,
 Eine Kranke komm' zu baden,
 Einer Leidenden zu helfen,
 Eine Jammernde zu trösten!
 520 Komme, komme zu der Armen,
 Sie vom Knäblein zu befreien!“

Alles weinte in dem Hause,

Lapsed nutsid alla laua,
 Külad, külad kamberilla.
 Kaasa magas külmas woodis,
 Kus ei kuulnud naise nutu.

Murganaine, nõrgufene,
 Läbi läks siis nelja metsa,
 Wie wiletsuse paiga;

530 Üks oli metsa toomingane,
 Teine metsa wahteraane,

Kolmas fibuwitsa metsa,
 Neljas metsa pihlapuine,
 Wies metsa wislapuine.

Tusad jääwad toomingaie,
 Walud jääwad wahteraie,
 Ribedad fibupuu külge,
 Piinad pikad pihlakaisa,

540 Waewad rasked wislapuisa.

Tusad tulid tagaste,
 Tusad tulid eide tungi,
 Walud waese lese peale,
 Tulid tusele tubaje,
 Digadelle ahju ette,
 Puhkedelle parsiidelle.

Ohlab waene Ukko poole,
 Palweid Nõugutaja poole:

550 „Tuulejumal! astu tupa,

Wigalisti wihtlemaie,
 Hädalista arstimaie,
 Tusalisti toetamaie;
 Tule waesta waatamaie,
 Poea ema peastamaie!“

Pere nutis alla pinki,
 Lapsed nutsid alla laua,
 Küla naised kamberilla.
 Kaasa magas külmas sängis,
 Kus ei kuulnud naise nutu.

560 Murganaine, nõrgufene,

Waewalandja wäetifene!

Alt und Jung in allen Winkeln
 Und die Weiber aus dem Dorfe.
 Nur der hingeschiedne Gatte
 Hörte nicht der Gattin Jammern.

Und die Kreißende, die Arme,
 Kannte rasend durch die Wälder,
 Ihrer Schmerzen los zu werden.
 Faulbaum wuchs im ersten Walde,
 530 Ahorn wuchs im zweiten Walde,
 Kreuzdorn wuchs im dritten Walde,
 Eberesche in dem vierten

Und der Kirschbaum in dem fünften.
 Faulbaum nimmt den Gram vom Herzen,
 Heft'ge Schmerzen lindert Ahorn,
 Stiche bleiben an dem Kreuzdorn,
 Kopfschmerz an der Eberesche,
 Schwindel an dem Kirschbaum haften.

Doch die Leiden kamen wieder,
 540 Um das arme Weib zu foltern,
 Kehrt'n heftiger nur wieder,
 Noch' sie jammern auf dem Stuhle
 Oder seufzen vor dem Ofen
 Oder auf dem Bette wimmern.

Und sie seufzte schwer zu Ukko,
 Flehte zu dem Nõugutaja:
 „Gott der Winde, tritt in's Zimmer,
 Eine Kranke komm' zu baden,
 Einer Leidenden zu helfen,
 550 Eine Jammernde zu trösten!
 Komme, komme zu der Armen,
 Sie vom Knäblein zu befreien!“

Alles in dem Hause weinte,
 Alt und Jung in allen Winkeln,
 Weiber aus dem Dorfe schluchzten.
 Nur der hingeschiedne Gatte
 Hörte nicht der Gattin Jammern.

Arme Kreißende, wer hilfst dir,
 Hilfst dir tragen deine Schmerzen!

Uks ju jalg sul hana seessa,
 Seine hana ääre peale,
 Dotšid handa langemada,
 Külma woodi kufumada!

Ohka aga Ukko poole,
 Rohless Rõugutaja poole,
 Saada palve saadikuida
 Ülemaile jumalaile!

570 Tuli tunnise tubaje,
 Üürisejeks abju ette
 Kiirestiku keriselle.

Raine tuius, nõrgufene,
 Tuius nutes tusaline,
 Wärisedes waemaline;
 Ohkas aga Ukko poole,
 Palweid Rõugutaja poole:

„Tuulejumal! astu tupa,
 Wigalisti wihtlemaie,
 580 Hädalista arstimale,
 Tusalista toetamaie!
 Tule waesta maatamaie,
 Poega ema peastamaie!“

Ukko kuulis kamberista,
 Rõugutaja rehe alta,
 Abitoojad läbi seina,
 Kergitajad läbi katulle.

Siis tuli Ukko tubaje,
 Rõugutaja kamberisse,
 590 Astustwad abju ette,
 Sammustwad sāngi sõrwa.

Ukko! Iled õlanukul,
 Rõugutajal padjad laensas;
 Wiisid naise woodiesse,
 Surmahädalise sāngi,
 Piinakandja padjadesse;
 Panid peente linadesse,
 Willase waiba wahela.

Raks sai päida pääluselle,

Ach schon wankst du, Schmergeprüfte,
 Müde deiner Gruft entgegen,
 Der du nicht mehr zu entrinnen,
 Nicht mehr auszuweichen hoffest!

Doch kann Ukko dir noch helfen,
 Rõugutaja dich noch retten!
 Diese himmlischen Gewalten
 Hören auf des Kranken Bitten!

Und schon war sie da, die Stunde,
 Traf die Kreißende am Ofen,
 Folgt' ihr bald auch auf das Lager,
 Dorthin schwankte sie, die Arme,
 Halb besinnungslos in Thränen
 Und sank zitternd dann zusammen.

Seufzer sandte sie zu Ukko
 Und beschwor den Rõugutaja:
 „Gott der Winde, komm' hernieder,
 Eine Kranke komm' zu baden,
 Einer Leidenden zu helfen,
 Eine Jammernde zu trösten!
 580 Komme, komme zu der Armen,
 Ihr im Kindbett beizustehen!“

Ukko hört' es in der Kammer,
 Rõugutaja in der Wiege,
 Beide hörten ihren Wehruf
 Und vernahmen ihre Bitten.

Da trat Ukko in das Zimmer,
 Rõugutaja in die Kammer,
 Traten Beide an den Ofen,
 Beide an das Krankenbette.
 590 Einer trug ein Bündel Langstroh,
 Rissen unterm Arm der Andre.
 Daraus machten sie ein Lager
 Für die schwererkrankte Wittwe,
 Legten sanft sie auf die Rissen
 Und bedeckten sie mit Linnen
 Und mit weichen woll'nen Decken.
 Und es regten bald im Bette

600 Neli reite woodiessa, Neli jalga jalguſelle,
 Neli käte keſkeelle.
 Ukko hündis üle uſſe,
 Rõugutaja rõemſal ealel:
 „Lõõge finni hana uſſed,
 Kinni kalmu laiad ſaaned!
 Raine wiidud woodiessa,
 Pandud peente linadesse,
 Kaks ſaand päida päänluſſelle,
 610 Neli reite woodiessa,
 Neli jalga jalguſelle,
 Neli käte keſkeelle.“
 Tänu wana-ſiadalle,
 Mitüma jumalaile,
 Tänu abitoodejaile!
 Ukko oli tunni toaſſa,
 Rõugutaja ſamberiſſa
 Sala abid ſängidella.
 Nurganaine, nõrgufene!
 620 Tõsta üleſſ' kaſſi kâta,
 Kaſſi kâta, kümme kũlunta:
 Et ſa tuſa tunnift peaſid! *

630 Leſel' leina lepitufekſ,
 Piſarate pũſſijakſa,
 Kurwaſtufe fergitajakſa,
 Kaſwis kaſſis poeokene.
 Põega imes armupiima,
 Eide rinnal rohkeſta,
 Imes helduſ' allikaſta,
 Wõimu weta, wenitawad,
 Karastawad kaſwu marga.
 * Mõiftle, mõiftle, mehed noored,
 Arwage, poiſid amarad,
 Teadanega, naiſed targad,
 Keſſe magab kãttieſſa,

Sich zwei Köpfe auf dem Kiſſen
 Und vier Arme und vier Schenkel
 600 Schmiegten warm ſich an einander.
 Ukko öffnete die Thür dann
 Und es riefen Beide fröhlich:
 „Werſt in's Schloß des Grabes Thore
 Und vermacht des Sarges Deckel!
 Unſre Kranke in dem Bette
 Liegt auf zarten weißen Kinnen,
 Mit zwei Köpfen auf dem Kiſſen,
 Und vier Arme und vier Schenkel
 610 Schmiegen unter warmer Decke
 Sanft und warm ſich an einander.“
 Dank dem Väterchen im Himmel,
 Dank den gnadenreichen Göttern,
 Dank den Helfern in den Nöthen!
 Eine Stunde waren Beide,
 Ukko und der Rõugutaja,
 Nur am Krankenbett gewefen.
 Biſt gerettet, liebe Kranke!
 Darum hebe deine Hände,
 620 Hebe dankend ſie gen Himmel,
 Daß den Kampf du überſtanden! *

Als ein Troſt in ihrer Trauer,
 Trocknend ihre Schmerzensthränen
 Und verſcheuchend ihren Kummer,
 Wuchs heran das theure Söhnchen.
 Kräftig ſog der kräft'ge Knabe
 An den mütterlichen Brüſten,
 Trank am Quell der Mutterliebe
 Kräft'gen Baſam, der den Säugling
 630 Förderte in Kraft und Wachſthum.
 * Merket auf, ihr jungen Männer,
 Gebet Acht, ihr friſchen Buben,
 Prägt's euch ein, ihr klugen Frauen,
 Wer in jener Wiege ſchlummert,

Kesse mähkme mäsitusel
Kiuste suula kiltatamas!

Se'p se lese leinapoega,
Tsata kaswam idukene,
Keda tuuled toetawad,
640 Bihma weered wenitawad,
Kaste aurud karastawad,
Udupilwed paisutawad.

Eit aga tallas kättijalga,
Tallas kätti kiikwalle,
Bilistas laulu wäetile
650 Suikumise soowitusels.
Poega puhus nutupilli,
Leikas kisa lusti pärast,

Karjus knuda, karjus kassi,
650 Nutis õhtust hommikuni,
Et ei lõpend tuli toasta,
Sädä ei sāngi sambasta.
Eit lāks abi otsimaie,
Otsis lapse lausujaida,
Noore nuturõtijaida,
Poea suude sulgujaida,
Kisa linnipanijaida.

Kui sai otša kiskkunda,
660 Nutunādalate aega:
Lõhkus poega mähkme linad,
Kiskus puruks mähkme paelad,
Lõhkus kätti kätti lauad,
Peasis kättist pōrandalle
Kāpāfile kōndimaie,
Roomaskile rāndamaie,
Roomas kuu, roomas kassi,
Kolmandal ju kōndimaies,
Jalge jõudu kaswatamas.

Poega imes armuپیما
670 Eide rinnal rohkeesta,
Kaswis leina lepitajaks,

Wer, wenn ihn die Windeln drücken,
Schreiend seinen Aerger kundthut!

Linda's Trauerknabe ist es,
Der den Vater nie gesehen,
Den die Winde gehen lehren,
Regenschauer wachsen machen,
640 Kalter Morgenthau erquicket,
Rebelwolken unterstützen.

Einst saß Linda an der Wiege
Und versuchte emsig schaukelnd
Und ein Liedchen dazu summend
Ihren Buben einzuschläfern.
Doch vergebens, denn der Knabe
Spernte sich, gewaltig freischend.
Und so fuhr er fort zu schreien
Tag und Nacht durch viele Wochen,
650 Daß das Licht in Linda's Kammer
Nicht erlosch an seiner Wiege.
Aengstlich forschte in dem Dorfe
Linda nach dem Thränenstiller,
Der mit kräft'gen Zaubermitteln
Ihren aufgeregten Säugling
Zu beschwichtigen vermöchte.

Erst nach mondelangem Schreien
Ward der Knabe endlich stille,
Sprengte seine engen Windeln,
660 Riß das Bindelband in Fetzen
Und zertrümmerte die Wiege,
Um den Nestrich zu erreichen,
Wo er rasch auf allen vierten
Fortzukriechen sich bemühte.
Und nachdem er ein'ge Monden
Auf dem Nestrich sich getummelt,
Konnt' er aufrecht stehn und gehen.

Kräftig sog der kräft'ge Knabe
An den Brüsten seiner Mutter,
670 Ward ihr Stolz und ihre Freude,

Kurwastuse kustutajaks,
Pisarate pühkijaks. *

Eit oli poega imetanud

Armu kaisus aastat kolme,
Enne kui rinnalt wderutas.
Poega wenis poisikeseks,
Kaswis Kalewide poeaks,
Tõutas ettetähendusi,
680 Kadund isa kuulutusi
Zgas tütis ilmutada;
Püüdis jõudu igapääwa,
Reha kangust kosutada.

Kalewide kallim poega,
Linda leinalexitaja,
Kaswis karjapoissikeseks,
Kosus künnimehelikeseks,
Tõusis tamme tugemuseks,
Tõutas ettetähendusi
690 Zgas tütis ilmutada;
Püüdis jõudu igapääwa,
Reha kangust kosutada.

* Mängis furni murudella,
Wiskas ratast wainuella;
Pani furnid alla õue
Kahte paika hunnikusse,
Paiskas kaisil pealta õue
Kurnisida köikumaie,
Saatis furnid sõudemate,
700 Ille wainu weeremaie,
Läbi kopli lendamaie!

Kurnid lendsid kangeelle,
Puiestaswad pilli-palla
Mööda metsi, mägesida,
Mööda laia lagedaida —
Mõned langsid laenetesse. *

Kurnisida mõnes kohas
Tänapääwal nähtawalla:
Ühetasa ümmargused,

Ward ihr Trost in Kummertagen
Und ihr Beistand in Gefahren. *

Bis zum dritten Lebensjahre
Sängte Linda selbst den Knaben,
Ob' sie ihn der Brust entwöhnte,
Und das Knäblein ward zum Buben,
Der sehr bald in allen Stücken
Seinem Namen Ehre machte
Und des alten Kalew's Ausspruch
Glänzend einst erfüllen sollte.
Täglich übt' er seine Kräfte,
Täglich ward er größer, stärker.

Vater Kalew's edler Sprößling
Ward ein starker Hüternabe,
Dann ein tücht'ger Pflügerbube,
Schoß wie eine junge Eiche
Schlank und kräftig in die Höhe
Und verhieß des Vaters Ausspruch
Glänzend einst zu erfüllen.

Täglich übt' er seine Kräfte,
Täglich ward er größer, stärker.
* Auf dem Hofplatz spielt' er Kurni,
Radspiel auf dem weiten Ager.
Wenn er seine Kurniklöge
Aufgestellt am untern Rande
Und vom obern Rand sein Knittel
Sausend durch den weiten Hofraum
Tras die aufgestellten Klöge,
Hei wie flogen längs dem Ager
Bis zur fernen Kälberkoppel
Dann die aufgestörten Klöge
Weit und breit hin aus einander!
In den Wäldern, an den Hügeln
Und zerstreut auf weiter Fläche —
Ja im Meere fand man manche. *

Seine Kurniklöge sind noch
Heutzutage anzutreffen
Auf dem Spielplatz seiner Jugend,

710

Pilekufesd kalsupafud —
 Neitsi-kiwi nime alla:
 Needap Kalewide turnid.

Kalewide noorem poega
 Laaskis lingu filmuffesta
 Kivisida lendamaie;
 Loopis merepinnal lutsu,
 Korjas kaldalt lutsufiwa,
 Paemurrust parajaida:
 Mis ehl jalga laiusella,
 Kolme jalga pifusella,
 Paari tolli paksusella.
 Lutsufiwiid lendastwad
 Laente pinnal lüstitiste
 Rohkem wersta kanguselle.
 Senni kui kiwi sõndemas,
 Kaswatas Kalewi poega
 Tamme kõrge kalda peale.

720

Kalewide noorem poega
 Mängis eide õue alla,
 Kikkus noori kruskessida,
 Sirgel kaswul kaskessida,
 Juurifuga tütis maasta:
 Keist tegi Saksa-saanikessi,
 Kenu kassimärsikessi.

730

Nasta sammud astustwad
 Rutusi aearabadella,
 Kiirel teedel kangemalle.
 Nastad sõudsid eide armul
 Poiskese paadikese

740

Nooremehi mere peale.
 Kalewide noorem kaswu
 Kaswis meheha kõrgusels,
 Wenis wende wääralikels,
 Sirgus isa suuruselsa.

Nõnda kaswis eide õues
 Lese Linda leinapõlwes
 Kullerkupu vilme ilul,

Die man Jungfernsteine nennet,
 Klöße, die der Riesenknabe
 Selbst sich aus Granit gehauen.

710

Kalew's jüngster Riesenproßling
 Warf aus selbstgemachter Schleuder
 Steine in die fernste Weite.
 Gern verweilt' er auch am Strande,
 Wo er flache Steinchen suchte,
 Die er längs dem Wasserspiegel
 Weithin fortzuschleudern liebte.
 Seine Steinchen waren freilich
 Große dicke Fliesentafeln;
 Aber seiner Hand entflohen
 Hüpfen sie wohl eine Werst weit
 Lustig längs dem Meerespiegel.
 Auf dem Kopfe stehend schaute
 Er dann selber nach dem Steine,
 Bis er unter sank im Meere.

720

Oftmals sah man auch den Knaben
 Auf dem Hofplatz seiner Mutter
 Sich aus hohen schlanken Birken,
 Die er aus der Erde rupfte,
 Als wenn's dünne Halme wären,
 Kleine nette Schlittchen machen
 Oder Ragenkörbchen flechten.

730

Es verflossen unter Spielen
 Rasch die Jahre seiner Kindheit
 Und der junge Kalewide
 Steuerte mit vollen Segeln,
 Die die Mutterliebe blähte,
 In das Meer der reifern Jahre.
 Vater Kalew's jüngster Sprößling
 Maß bald volle Manneslänge,
 Schritt vorbei den ältern Brüdern
 Und erreichte bald den Vater.

740

Also wuchs im stillen Hofs
 Seines väterlichen Hauses
 Kalew's jüngstgeborner Sprößling

750

Taara tamme tugewusel
 Wiimne Kalewide wõsu,
 Raswis kaljus kindlusel,
 Tõusis wendadest targemaks:
 Tõutas ettetähendus,
 Kadund isa kuulutus
 Igas tüfis ilmutada.

760

Lähätame laulu laened
 Wasta pääwa weeremaie,
 Tõusu poole tuifumaie,
 Koidu poole kõfumaie,
 Lähme aea kiirel lennul
 Tüki teeda tagaie.

* Mis seal lese õue alla,

Bara enne walgeheta
 Kaskipidi käidanessa,
 Salamahhi sõidetasse?

770

Koslased käidanessid,
 Salakuuljad sõitanessid
 Kümmeorda enne koitu,
 Wiiskümmend walge eele,
 Sadakorda suitsu aegul
 Pärast taadi surma pääwa
 Kurba leske kiusamaies,
 Nõukad naista püüdemaies.

780

Kui oli taati kolletanud,
 Armud külmaisa angunud,
 Taadi weri tarretanud:
 Siis oli nõukal lesenaisel
 Koslast palju käinud,
 Wied wiinad, kued kruusid,
 Sada salasoowitajad,
 Kaksada kauba sobitajad.
 Reed kõif eite wara pärast,
 Kikast leske naudi pärast
 Wõrku püüdis wõrgutada,
 Õnne kaubal õngitseda.

750

In der Mutter Wittwenjahren
 Still heran zum rothen Blümchen
 Und zugleich zum starken Eichbaum
 Und zum Fels in Ungewittern,
 Weit die Brüder überragend,
 Und verhiess des Vaters Ausspruch
 Glänzend einstmals zu erfüllen.

760

Laßt uns jetzt den Strom des Liebes
 Nur auf kurze Augenblicke
 In vergangne Zeiten lenken,
 Wo den Lebenstag des Helden,
 Dessen Thaten wir besingen,
 Morgennebel noch umhüllten.

770

* In dem Hof der Wittwe Kalew's
 Früh noch vor dem Morgengrauen
 Bogt's von dichten Menschenmassen,
 Die zum Abzug sich bereiten.
 Abgewiesne Freier sind es,
 Die wohl zehnmal vor der Dämm'ung,
 Fünfzigmal vor Tagesanbruch,
 Hundertmal im Lauf des Morgens
 Sich schon leise abgewechselt,
 Freier, die nach Kalew's Tode
 Seine Wittwe frech umschwärmten,
 Ihre Liebe zu gewinnen.

780

Denn kaum war er abgeschieden,
 Kaum sein treues Herz erkaltet,
 Seines Lebens Licht erloschen,
 Drängten sich zur reichen Wittwe
 Freier schon in hellen Haufen,
 Die mit Flaschen und mit Krügen
 Theils für sich und theils für Andre
 Um die Hand der Wittwe warben.
 Alle diese Leute lockte
 Nur der reichen Wittwe Habe,
 Hier die Angel auszuwerfen
 Und ihr Glück einmal zu proben.

Eit aga mõistis, kostis wasta:
 „Mina ei lähä mehele,
 Kana ei teise kaasale,
 Tedrele ei wõta teista,
 Pääsule ei wõcraft peigu,
 Luige leß ei seistimeesta,
 Lui ei teiste taludella.
 Armu tunnid angustwad,
 Ihu tunnid tarretasid
 Kõlmafs kalmu künka alla.“

Seft ep norfus noored mehed,
 Seft ep kurnad kofilased;
 Kõlm on mõnnd kofjamõted,
 Wälf on lõõnnd lustimeeled,
 Ei sa poisid pulmasida,
 Lütarlapsed tantfifida.*

Kui läfs teiste kofjakäifi
 Mäga mõõda raugemaie,
 Lootus meestel lõpemaie,
 Hakas leske kinfamaie
 Kofilase kihladega,
 Wõitwa wiina märfsidega
 Soome tuuslar, tuuletarka.
 Se oli kangelst fugalane
 Kadund Kalewi taadiga.

Ei aga fuulnnd furba leske
 Peiu fulutud palwest,
 Ega pöörand peiu poole,
 Meelt ei noore armu poole.

Tuuslar wandus, tuuletarka,
 Tõutas põlgu tasuda:
 „Kõlap tafun, eidekene,
 Teisel korral teotamise,
 Omal aeal põlgamise,
 Kõlap maksan naeru palga.“

Leske Linda pidas naerufs
 Tuuletarga ähwardused:
 „Mis mul tuuslar, tuuletarka,

Doch die Wittwe sprach entschieden:
 „Nie wird Linda sich vermählen,
 Nie das Hühnchen, nie das Bierhuhn
 Einen zweiten Gatten wählen,
 Schwälbchen sich kein Nest mehr bauen,
 Schwanenweibchen keinen Schwan mehr,
 Läubchen keinen Lauber suchen.
 Was ich liebte, nahm der Tod mir,
 Und mein Schatz liegt tief im Grabe,
 Schlummert unterm Rasenhügel.“

Darum schleichen dort vom Hofe
 Still sich fort die jungen Männer;
 Denn verstummt sind ihre Bitten,
 Ihre Hoffnungen zertrümmert.
 Keine Hochzeit winkt den Buben
 Und kein froher Tanz den Mädchen.*

Als der dicke Schwarm der Freier
 Endlich sich verlaufen hatte,
 Linda Ruh' zu finden hoffte,
 Kam aus weit entleg'nen Landen
 Unerwartet noch ein Freier,
 Finland's windeskund'ger Zaubrer,
 Der sich Kalew's Vetter nannte
 Und mit reichen Gastgeschenken
 Seine Werbung unterstützte.

Ohne sich nur zu bedenken,
 Wies die schwergeprüfte Wittwe,
 Die als Wittwe sterben wollte,
 Ernst zurück des Veters Antrag.

Das verdroß den Zaubrer also,
 Daß er Flüche murrend drohte:
 „Weib, die Schmach vergess' ich nimmer,
 Die dein Hochmuth heut' mir zufügt.
 Glaube mir, die Zeit wird kommen,
 Wo ich dir's vergelten werde!“

Auf des Windeskund'gen Drohung
 Sagte lächelnd Wittwe Linda:
 „Deine Rache, Windeskund'ger,

Lühjast ähwardusest karta!
 Pesas kolm weel kotta poegi,
 Kõwernoka kasmamaies,
 Raudaküüsil tõusemaies!
 Kõlap need eite kaitsewad,
 Wana emada warjawad."

830 Aastad jõudsid, aastad jõudsid,
 Sõudsid, jõudsid kiirusella;
 Seal jäid soiku peiu sõidud,
 Kadusiwad kosjakäigid:
 Seal sai rahu ratsudelle,
 Rahu peiu ruunadelle.

Kes oli korra õnne katsund,
 Kosjas käinud Kalewissa,
 Se aga laulis sõbradelle,
 Weereteles wendadelle:

840 * „Elakesed, wennakesed,
 Ärge minge leske wõtma,
 Kalewi talust kosima!
 Sel on suured sõgerinnad,
 Rahaskaelul rasked rinnad,
 Hõbe elmed, rauda hambad,
 Tulisõnad keelepaelul.
 Ärge minge leske wõtma,
 Kalewi talust kosima!

Kesse lustib rikast leske:
 Se toob koen ahjuhargi!

850 Tehke, mehed, teised laewad,
 Paremad kosja paadikesed;
 Pange peale siidi purjed,
 Siidi purjed, poordi sõied;
 Pange laewa purjetama,
 Saatke wanad sõudemaie!

Sõudke, wanad, jõudke, wäetid,
 Sõudke laewa Soomemaale,
 Paati, uhket, pühjamaale!

860 Seal on kõrgel kalju kaldal
 Ridas palju neidusida;

Hab' ich wahrlich nicht zu fürchten,
 Denn es wachsen mir im Hause
 Noch drei Söhne, junge Adler,
 Wohl verseh'n mit scharfen Krallen!
 Diese werden schon die Wittwe,
 Werden schon die Mutter schützen!

Jahre waren hingegangen
 Unaufhaltsam schnellen Fluges
 Und die Gluth der Freier wurde
 Immer kühler mit den Jahren,
 Bis sie ganz erlosch am Ende,
 Roß und Reiter Ruhe fanden.

Doch wer einst, sein Glück zu proben,
 Sich um Linda's Hand beworben,
 Der versäumte nicht, den Freunden
 Etwa also vorzusingen:

840 * „Lieben Freunde, lieben Brüder,
 Freiet nicht nach einer Wittwe,
 Nehmt kein Weib aus Kalew's Hause!
 Schwere Spangen, Münzen, Perlen,
 Alles von dem reinsten Silber,
 Klappern ihr am weißen Busen;
 Doch sind eisern ihre Zähne,
 Ihre Worte Feuerzungen.
 Nehmt kein Weib aus Kalew's Hause!
 Mit der reichen Gattin bringt ihr
 Einen Feuerbrand in's Haus euch!

850 Baut zur Werbung lieber Schiffe,
 Baut euch lieber Brautfahrtsboote,
 Reich umspannt von seidnen Segeln,
 Seidnen Segeln, goldnen Tauen.
 Geht mit solchem Schiffe werben,
 Laßt's von tücht'gen Männern lenken!

Steuert, Männer, rudert, Buben,
 Segelt nach dem Strande Finlands,
 Lenkt das stolze Schiff nach Norden!

Dort stehn an dem Felsenufer
 Aufgestellt in Reih'n die Mädchen;

Ges ou ridas elmeskaelad,
 Laga ridas taalderinnad,
 Örwil förmukse kandijad,
 Pifa paatrite pidajad,
 Wähel aga ridas wäselapjed,
 Reskel ridas kudruskaelad.

870 Sötku maha sölgisrinnad,
 Heida maha elmeskaelad,
 Lalla maha taalderinnad,
 Söida maha förmuskandjad,
 Pilluta paatrite pidajad;
 Wöta wäbelt wäselapje,
 Kudruskaela keskeelta:
 Sest jaab naista nastuliku,
 Abikaasa kullakesta!

880 Arge minge leske wötma,
 Kalewi talust kosima!
 Lesest ei saa noorikuda.
 Lapsed kiskund leserinnad:
 Sölg on tühja kaeru kaasi,
 Hübefild fuiwand allikal.
 Leske leinab kadund meesta,
 Lese noormees noorikuda.
 Arge minge leske wötma!" *

In der ersten Perlenmädchen,
 In der zweiten Thaler Mädchen,
 Links die reichen Ringelmädchen,
 Rechts die goldnen Bändermädchen,
 Sie und da versteckt die Waisen,
 Die nur Glasforallen schmücken.

Geht vorbei den Perlenmädchen,
 Achtet nicht der Thaler Mädchen
 Und verschmäht die Ringelmädchen;
 Auch die goldnen Bändermädchen
 Lasset unbeachtet stehen,
 Und erwählt die arme Waise,
 Die nur Glasforallen schmücken:
 Dann bekommt ihr eine Hausfrau,
 Die euch Ehre bringt und Freude!

876 Freiet nicht nach einer Wittwe,
 Nehmt kein Weib aus Kalew's Hause!
 Wittwen werden schlechte Frauen.
 Ausgefogen sind die Brüste:
 Einem leeren Brunnens Deckel
 Ist des Femdes schwere Spange.
 Sie verlangt nach ihrem Todten,
 Ihr nach einem jungen Weibchen.
 Freiet nicht nach einer Wittwe!" *

880

Kolmas lugu.

Põualise pääwa paistel
 Jõtus mere kalda ääres
 Kalewide noorem poega,
 Baatas laente lustimängi,
 Wete woode weeremista
 Kerge tunle keeritusel.
 Aliliste ähwardelles
 Puistas musta pilwe põuest
 Tunle oogu tuislamaie,
 10 Pani laened paisumaie,
 Kohisedes kerkimaie.

* Nife sõitis rauda sillal
 Wasse ratuul wanfriga,
 Tuiskas tulda tullessa,
 Sädaimeida sõitenessa;
 Piffel taati põrutelles
 Kärinada kaidanesa
 Wiskas wälku wäledaste. *

Kurjad waimud kohlunesa
 20 Kuulsid karistaja eale,
 Põgenesid Pisse palu
 Laia mere laenetesse;
 Hüüdes: „Nife, aistutelle!
 Piffel, pista nina p—!
 Hüpastwad kõrgelt kaldalt
 Kuterpalli mere põhja,
 Wajatus wete woodiesse.

Kalewide poega fargas
 30 Nende jälgil laenetesse,
 Langes kotta kiirusella
 Kurjalaste laela peale;
 Püüdis neid kui wäike urfasi
 Kauni laelakoti täie;

Dritter Gesang.

Einst an einem heißen Tage
 Saß am hohen Meeresufer
 Vater Kalew's jüngster Sprößling
 Und verfolgte mit den Augen
 Sehnsuchtsvoll das Spiel der Wellen
 Vor dem leisen Hauch des Windes.
 Plötzlich hüllte sich der Himmel
 Ein in schwarze Wetterwolken
 Und ein Sturm brach los, der heulend
 Sich in's Spiel der Wellen mischte,
 10 Daß sie scheu sich überstürzten.

* Rasselnd fuhr der Gott des Donners
 Mit den erzbeschlagenen Rädern
 Ueber hohe Eisenbrücken,
 Daß die Funken grausig sprühten,
 Und entsandte, mit dem Sturme
 Unaufhaltsam fürder eilend,
 Blitz auf Blitz aus seiner Rechten. *

Böse Geister hörten zitternd
 20 Ihres Richters Donnerstimme
 Und entwichen seinen Blitzen
 In die aufgethürmten Wogen;
 Aber fliehend noch verhöhnten
 Sie den Gott mit kecken Worten,
 Als sie von dem hohen Ufer
 Kopflings in die Tiefe stürzten
 Und im Schaume sich verbargen.

Ueber ihre feige Keckheit
 Tief ergrimmt warf Kalew's Sohn sich
 30 Ihnen nach mit Blitzesschnelle
 In das Meer, das sie geborgen.
 Und nachdem er sie wie Krebse
 Aus den Höhlen eingefangen,

Mere pinda tõusenessa
 Ujus kangelase poega
 Tüki kalda ligemalle,
 Paiskas kotist kurjalaiši
 Võimsal wiskel kalda peale
 Pisse randawitsa alla,
 Kus neid puruks folgitie,
 Gundi roaks hukatie.

40

Kalewide wennifesed
 Läänud kodunt kolmekesse
 Lustil metsa lussimaie;
 Eit oli jäänud ütsnessa
 Koen firstu kaitsejaks,
 Warakambri warjajaks,
 Taalderi toale tugitsa.

Eit pani paea tulele,
 Keetis rooga pöegadelle,
 Rohendas tulda forrale,
 Kaitse tule kibemeida,
 Et ei leeki peaseks laie,
 Kirg ei leenuks katutselle.
 Mi on sõlgirinna seadus,
 Leefuningana kohus.

50

* Kalewide noored pöead
 Läänud metsa lussimaie,
 Linnu jälgesi ajama,
 Karu jälgi otsimaie,
 Põdra jälgi püüdemaie,
 Metsärga waatamaie,
 Metsakriimu kiusamaie.

60

Karu oli kaeras käinud,
 Messipuiel mõeris olund,
 Põdra nähtud põllu ääres,
 Gunta hulges karjamaale,
 Raatmaal rohkest rebasida,
 Jäätmaal palju jänessida.

Bracht' er einen ganzen Sack voll
 Mit sich an die Oberfläche
 Und dem Ufer näher schwimmend
 Warf er aus dem Sack die Wichte
 Mächt'gen Schwunges auf den Felsrand,
 Wo des Donnergottes Rache
 Sie zerdroß zu ekler Speise,
 Die die Wölfe selbst verschmähten.

40

Einstmals waren Kalew's Söhne
 Alle drei hinausgegangen,
 Um im Wald umherzuschlendern.
 Nur die Mutter blieb zu Hause
 Als die Wächterin der Truhe
 Und der vollen Vorrathskammern
 Und der straffen Thalersäcke.

Als die Mittagszeit herankam,
 Hob den Kessel sie aufs Feuer,
 Schürte fleißig selbst die Bränder
 Und bewachte, wie's der Hausfrau,
 Dieser Königin des Herdes,
 Wohl geziert, die Flamme sorgsam,
 Daß sie nicht dem rothen Fahne
 Einen Weg zum Dache weise.

50

* Unterdessen streiften rüstig
 Ihra Söhne durch die Wälder
 Achtend auf des Wildes Spuren.
 Eifrig suchten sie den Bären
 Und die Spur des Elenthieres,
 Sahen sich auch nach Auerochsen
 Und nach Wölfen um im Walde.

60

Kürzlich war der Bär im Hafer
 Und beim Bienenstock gewesen,
 Und man hatte auch das Elen
 Nah' beim Roggenfeld gesehen.
 Wolf und Fuchs und Gase hatten
 Sich gezeigt an vielen Orten.

70

Oli neil kolm koerufesta :

Üks oli Jrmi, teine Armi,
Kolmas murdja Mustufene.

Poead olid metsa passus

Koerte jälgil karu leidnud,
Metsikäpa männifusta.

Riskus Jrmi, kattes Armi,
Murdis maha Mustufene ;
Koerad said karu kättele.

Noorem wenda, poisifene,

80

Kõitis karu üle äla

Jalgupidi ripumaie ;

Tahtis kanda koduse,

Liha söögiks, nahka kateks.

Poead läksid põllu peale,

Läksid laanest lagedalle ;

Seal tuli wasta sarwiline,

Wana põder wennifene.

Koerad põdra fiskumaie,

Sarwilista surmamaie ;

90

Riskus Jrmi, kattes Armi,

Murdis maha Mustufene ;

Koerad said põdra kättele.

Noorem wenda, poisifene,

Wiskas põdra üle piha

Karu kõrwa ripumaie ;

Tahtis kanda koduse,

Liha söögiks, nahka kateks.

Poead läksid künstikusse

Metsärga püüdemaie ;

100

Palus olid metsapulli

Koerte jälgil mehed leidnud.

Riskus Jrmi, kattes Armi,

Murdis maha Mustufene ;

Koerad said ärja kättele.

Noorem wenda, poisifene,

Sidus ärja sarwipidi

Üle äla ripumaie ;

70

Mit sich führten unsre Jäger

Drei der stärksten Bärenhunde :

Jrmi, Armi und den Bürger.

In des Waldes Dicksicht fanden

Sie mit Hilfe ihrer Hunde

Nach der Spur des Bären Lager.

Jrmi zerrt' ihn, Armi zaus' ihn,

Bürger brach ihn vollends nieder,

Und den todten Bären band nun

Sich der Jüngste auf die Schulter,

Daß er mit den Hinterbeinen

80

Längs dem Rücken ihm herabhing.

Unzerlegt wollt' er die Beute

Ganz allein nach Hause tragen.

Als sie auf die Fläche kamen,

Wo das Roggenfeld zu sehn war,

Trabt' mit breiten Schaufelhörnern

Auf sie zu ein stolzes Elen.

Raum gewahrten es die Hunde,

Als sie ihm am Nacken hingen.

Jrmi zerrt' es, Armi zaus' es,

90

Bürger brach es vollends nieder,

Und das todte Elen band nun

Sich der Jüngste auf die Schulter,

Daß es neben seinem Bären

Längs dem Rücken ihm herabhing.

Unzerlegt wollt' er die Beute

Ganz allein nach Hause tragen.

In dem nächsten Föhrenwalde

Fanden sie den Auerochsen,

Dessen Spuren ihre Hunde

100

Auf der Haide ausgewittert.

Jrmi zerrt' ihn, Armi zaus' ihn,

Bürger brach ihn vollends nieder,

Und den todten Ochsen band nun

Sich der Jüngste auf die Schulter,

Daß das Thier in ganzer Länge

Auf dem Rücken ihm herabhing.

Tahtis wia koduje,
Liha söögiks, nahka katels.

110 Kalewide kanged poad,

Läsiid lustil laagne poole,
Pöesastiku paksuessa;
Seal tuli hulka huntisida,
Kari kõrwe kutsikuida.

Koerad hunta kiskumaie,
Metsalisi murdemaie.
Kiskus Jrmi, katkes Armi,
Murdis maha Mustukene;
Tapswad tosinu kaupa.

120 Noorem wenda, poisikene,
Kakas hunta nülgimaie,
Nülgis tosinada neli,
Kakas wiet nülgimaie:
Wennad koen kipunamaie.
Noorem wenda wötis nahad,
Wiskas kimpus üle küüru,
Karu selga kateessa;
Tahtis kanda koduje.

Poad käsiid metsa teeda,

130 Penikoorma palu teeda;
Seal tuli wasta seltsikene,
Kaunis kari rebasida.

Koerad rebasi kiskuma.
Kiskus Jrmi, katkes Armi,
Murdis maha Mustukene;
Tapswad tosinu kaupa,
Surmaswad sadandalla.

Noorem wenda, poisikene,
Rebasida nülgimaie;
140 Nülgis tosinada neli,
Kakas wiet nülgimaie:
Wennad aga koen kipunama.
Noorem wenda wötis nahad,
Wiskas kimpus üle küüru
Pödra selga paunassa.

Unzerlegt wollt' er die Beute
Ganz allein nach Hause tragen.

Kalew's starke Söhne schweiften

Aus dem Walde auf die Fläche
Und erreichten ein Gestrüppe,
Wo sie ganze Rudel Wölfe,
Dieser Wüstenhunde, trafen.

Ihre Meute stürzte wüthend
In die Herde dieser Räuber.
Jrmi zerrt' sie, Armi zausst' sie,
Bürger brach sie vollend's nieder,
Tödtete sie dugendweise.

Und der jüngste Bruder eilte,
Alle Wölfe abzuhäuten,
Deren er fünf Duzend zählte,
Und als er sein Werk vollendet,
Band er, eh' sie weiter gingen,
Alle Bälge an den Köpfen
Rasch in einen Bund zusammen.
Diesen schnürt' er auf den Bären
Und begleitete die Brüder.

Auf dem Wege, der durch Hochwald

Und durch niedre Büsche führte,
Sah'n sie eine Herde Füchse
Schnen sich auf die Seite schleichen.
Diese sollten nicht entkommen.

Jrmi, Armi und der Bürger
Stürzten heulend auf die Füchse
Und nach kurzer blut'ger Arbeit
War nicht Einer mehr am Leben.
Auch die Füchse abzuhäuten

War bereit der jüngste Bruder.
Und als mit dem fünften Duzend
Rasch die Arbeit er beendet

Und die Brüder Eile hatten,
Band im Gehn er seine Bälge
In ein Ränzchen nett zusammen,
Womit er sein Glen schmückte.

Kalevilde kanged poead
 Kõndiswad metsa teeda,
 Penikoorma palu teeda;
 150 Juhus kari jänessida
 Reile wasta nurme peale.
 Koerad jänessi kiskuma,
 Mordma aawifu-emandaid.
 Kiskus Jrmi, kattes Armi,
 Murdis maha Mustukene;
 Tapid tosinade kaup,
 Surmasiwad sadandalla.
 Noorem wenda, poisikene,
 Jänessida nülgimaie,
 160 Nülgis tosinada neli,
 Hakas wiet nülgimaie:
 Wennad kipusid koduje.
 Noorem wenda wõtis nahad,
 Wiskas kimpus üle küüru
 Arja selga sadulasse.
 Siis aga wennad kolmekeste
 Koen poole kõndimaie.*

* Oh sa kawal koflane,
 Petelikü peukene!
 Kuul sa teadsi seie tulla?
 170 Kuul sa mõistsid üle kalju,
 Üle laia laenetella,
 Oskasid üle orude,
 Märkasid üle mägede
 Teeda taalderi talusse,
 Rada penningi peresse?
 Kuul sa kawal koflane,
 Petelikü peukene!
 Eestap tundsid seie tulla
 Kargades üle kaljude,
 180 Lennates üle laenete!
 Eestap teadsi seie saada,

Kalew's starke Söhne gingen
 Immer weiter durch die Wälder,
 Bis sie auf die Fläche kamen,
 Wo sie auf dem Roggengrase
 Eine Menge Hasen fanden.
 150 Da ging's wieder an ein Meßeln
 Unter diesen Espenwäldern.
 Jrmi zauste, Armi zerrte,
 Bürger würgte unermüßlich,
 Daß wohl Duzende von Hasen,
 Hunderte das Feld bedeckten.
 Auch die Hasen abzuhäuten
 War der jüngste Bruder willig,
 Und als bis zum fünften Duzend
 160 Mit der Arbeit er gekommen
 Und die Brüder Eile hatten,
 Band im Gehen er die Felle
 In ein Sättelchen zusammen,
 Womit er den Ochsen schmückte.
 Alle drei beeilten sich nun
 Bald nach Hause zu gelangen.*

* O du schlauer, list'ger Freier,
 Du verschmitzter Wittwenjäger!
 Was hat Dich hieher gezogen?
 170 Was bewog dich, über Felsen,
 Ueber die bewegte Meerfluth,
 Ueber unreglsame Berge
 Und durch dicht verwachs'ne Thäler
 Dich in's Haus hineinzuschleichen,
 Wo der Thalerschatz versteckt war?
 Bist wohl ein recht schlauer Freier,
 Ein recht list'ger Wittwenjäger!
 O ich weiß wohl, was dich lockte,
 Daß du überstiegst die Felsen,
 180 Ueber's breite Meer dich wagtest!
 Darum ward der Weg so leicht dir,

Oskasid üle orude,
 Märkasid üle mägede
 Seie Kalewi koduie,
 Seie penningi peresse,
 Wana taalderi taluda:
 Hõbe nup oli tuesfani,
 Raks oli warakamberilla,
 Kolm oli aida katufella,
 Wiis oli mainu wärawilla,
 Kuus oli karja kopelilla.

Sestap peigu leidis teeda,
 Sestap petis oskas tulla
 Kalewi lese kodaje,
 Kui ei kotta poegi kodu,
 Kõwernoke ei pesassa
 Eite olnud kaitsemas. *

Soome tuuslar, tuuletarka!

Käl sa sala sobitustel,
 Petis nõude pidamistel
 Päädä rohkest' raskendasid:
 Kuida leske kiusamaie?
 Käl sa walm'fid warjulisel
 Kalda kalju rinka taga:
 Kuida Kalewide talus
 Asju korda kohendati.
 Käl sa, kawal kofilane,
 Petelikku peinene,
 Dotfid osawama aega,
 Süüsamada filmapiisku,
 Kalewide kallist leske
 Kurjal kombel kimbutada,
 Nõdra naista wõrgutada.
 Lootsil seists luurimaies,
 Taati kalju warjul peidus,
 Sina petis ise paadis
 Wara, ilja walmamaies.

Soome tuuslar, tuuletarka,
 Jätus paadis parajalta,

Drangst du durch verwachs'ne Schluchten,
 Ueberklettertest die Berge
 Hieher in das Haus des Kalew,
 Wo die Pfennige aufgeschüttet,
 Eingesaft die Thaler liegen:
 Weil des Hauses Silberknäufe,
 Die die Dächer und die Pforten,
 Wohnhaus, Kletten, Vorrathskammern,
 Hof und Kälberkoppel zierten,
 Glänzend dir in's Auge stachen.

Darum fand den Weg der Freier,
 Wusste sich der Fuchs zu schleichen
 In das Nest, aus dem die jungen
 Adler mit den scharfen Krallen
 Ausgeflogen und die Mutter
 Unbeschützt zurückgelassen. *

Finlands windefund'ger Zaubrer!

Wohl hast mit geheimen Plänen
 Und mit schändlichen Entwürfen
 Du den Kopf dir lang' zerbrochen,
 Wie die Wittwe zu berücken!
 Wohl hast du nicht weit vom Ufer
 Hinter einem Felsenvorsprung
 Jeden Schritt in Kalew's Hause
 Ausgespäht und still belauert!
 Wohl hast, schlauer, list'ger Freier
 Und verschmizter Wittwenjäger,
 Du den Zeitpunkt abgemartet,
 Der am günstigsten dir dünkte,
 Kalew's Wittwe wie ein Räuber
 Anzufallen und das schwache
 Weib gewaltsam zu bestricken!
 Auf der Lauer lag dein Fahrzeug
 Wohl versteckt nicht weit vom Ufer,
 Und du selber spähest gierig
 Aus dem Fahrzeug nach der Beute.

Finlands windefund'ger Zaubrer

Freute sich auf seiner Lauer,

220 Kui olid poead kodunt läinud
 Rustil metsa luusimaie.
 Tuuletarka tundanesse,
 Kuida eite kaitsematta,
 Wägema kae warjamatta
 Uksipäine koe jäänud,
 Kus ei abi olnud ood'ta,
 Kästest toetust ei loota.

Kodunt läinud kottapoead,
 Kaugel lennand kaarnakesed

230 Wöind ei eide kistendusi,
 Hädas api hüüdemisi,
 Riuste küüsil kiltjatust
 Mite kōrwul kuudanesa.
 Tuuslar mõttes, tuuletarka:
 Nüüdap wara warga wolil!

* Tuba jäätud toeta,
 Hoone seinad katukseta,
 Tga tuule tuisatusel,
 Wete woode weeretusel.

240 Pesast lennud kōwernofad,
 Kōwernofad, raudaküüned,
 Nüüdap woli warga wäela,
 Wöimus wõtemalla kaela.*

Sooma tuuslar, tuuletarka,
 Tõukas paadi kalju tagant,
 Lootsikuda lagedalle;
 Seadis mõlad sõudemaie,
 Aerud paati ajamaie,
 Raenesida lõhkumaie,
 250 Pani purjed paisumaie,
 Tuule puhkel tõmbamaie.

Lootsik kõikus laente pinnal
 Wete kiigel weeretelles,
 Riikus kõigul ranna poole,
 Kalewide talu poole.

Sooma tuuslar, tuuletarka,
 Njas paadi kalda ääre,

220 Daß die Söhne aus dem Hause
 Nach dem fernen Walde gingen,
 Denn er wußte nun ganz sicher,
 Daß jetzt unbewacht die Wittwe,
 Ohne Schutz und ohne Beistand
 Ganz allein zu Hause geblieben
 Und auf bald'ge Hilfe nimmer
 Von den Söhnen rechnen konnte.
 Diese hatten weit vom Hause
 In den Wäldern sich zerstreuet,
 So daß sie der Mutter Schreien,
 230 Ihren Hilferuf in Röthen
 Und ihr Flehn in Räubers Krallen
 Wohl nicht hätten hören können.
 Jetzt ist, sagte sich der Zaubrer,
 Jetzt ist mein die ganze Habe!
 * Ohne Stütze war das Stübchen,
 Ohne Dach das leere Häuschen,
 Jedem Winde preisgegeben,
 Ohne Schutz vor Schnee und Regen.
 Ausgeflogen aus dem Neste
 240 Sind die Krallen und die Schnäbel,
 So daß leichtes Spiel die Diebe,
 Freie Hand die Räuber haben.*

Finlands windeskund'ger Zaubrer
 Stieß sein Boot jetzt ab vom Felsen,
 In das offne Meer das Fahrzeug,
 Band die Ruder an die Dullen,
 Um das Fahrzeug zu regieren
 Und es sicher fortzutreiben,
 Und bespannt' es mit dem Segel,
 250 Daß es rascher sich bewege.

Und das Schiffelein lustig tanzend
 Auf den krausen Meereswellen
 Kam dem Ufer immer näher,
 Wo die Kalewiden hausten.

Finlands windeskund'ger Zaubrer
 Landete nun ganz geräuschlos

260 Kalewide kopl'i alla,
Peitis paati warjupaika
Kalewi kalnu ligidalle,
Kargas ise kergel sammul
Kaljulise kalda peale,
Kus ta wargateede jätgil,
Rööwelkäigi radadelle
Muru warjul röömaskille,
Kiwi taga küfakille —
Ni fui kassi lindu püüdes —
Toa ligemale liiges.

270 Sala röömas Soome tuuslar
Kalewi talu wäramasse,
Kargas lipsti! kanna peale,
Wurgult jalawarmastelle,
Sammus julgest' üle due,
Astus ufse efsufse;
Siimas korra üle sanga,
Enne fui tormas tupaje.

280 Leske istus lee-augul,
Kulpi segas leemepada;
Ghmatanud eidefene
Saand ei aega wasta panna.
Soome tuuslar, tunletarka,
Wötis leske wäefaupe
Warga kaisu kammitfasse,
Ujas kistjad kulli küüned
Walufaste eide wöössa,
Tahtis leske lootfufusse,
Warga saati paati wia.

290 Ght fül Linda, karske leske,
Lugewaste wasta törfus,
Rööwelille rufikada,
Kiusajalle küüsi näitas,
Hammasesta abi püüdis:
Siiski waus wäese wöimus,
Kauges lese närtfind rammu
Warga wäe wofila,

260 Unter Kalew's Kälberkoppel
Und verbarg sein Boot am Strande,
Wo sich Kalew's Grab befindet,
Sprang dann aus dem Boot behende
Und betrat das Felsenufer.
Auf geheimen Diebeswegen
Und auf Räuberspuren schlich er,
Bald im hohen Grase kriechend,
Bald sich bergend hinter Steinen —
Wie die Raze auf der Lauer —
Seinem Ziele immer näher.

270 Ungesehen schlich der Zaubrer
An des Hofes niedre Pforte,
Ueberkletterte sie leise
Und gelangte auf den Hofplatz.
Diesen überschritt er eilig
Und betrat des Hauses Schwelle,
Wo er sich noch einmal umsah,
Gh' er in das Zimmer stürmte.

280 Kalew's Wittwe stand am Feuer
Emsig ihre Suppe kochend,
Als der Gast sie überraschte,
Der einst Rache ihr geschworen
Und vor dem sie in der Angst sich
Jetzt nicht mehr zu retten wußte.
Ohne nur ein Wort zu reden,
Krallte sich mit scharfen Klauen
Frech der Gast an ihren Gürtel,
Um das Weib als gute Beute
In sein Fahrzeug abzuführen.

290 Ob nun zwar die keusche Wittwe
Kräft'gen Widerstand versuchte
Und am Räuber bald die Häute,
Bald die scharfen Nägel prüfte
Und die wohlerhaltenen Zähne,
Fühlte sie doch bald die Kräfte
In dem ungewohnten Kampfe
Mit dem frechen Unhold schwinden,

Sortsi sõnade fidele,
Misga rammu raugastelles,
Misga kangust kütendelles
Lese mõnu wangi mõtis.

300

Soome tuislar, tuisetarla,
Oli rillas sortsisõnul,
Osaw sõnu seadanesa:
Osas jada salasõnu,
Teise jaea tarku-sõnu,
Kolmandama kangemaida
Kanguselle kosutusels,
Kammuselle rohendusels,
Wõimuselle wägewusels.
Teadis tuhat teist sõnu,
Sala sõnu rammu raugels,
Wõimustuse wäindusels,
Tugewuse tülpimiseks:
Misga rammu lammitaske,
Wõimu wangipaelu pani.

310

Linda, waese leselese,
Kisenduse kiljatused,
Hädas api hüüdemised
Tuislastiwad tuisetiinul,
Langesiwad laenetesse,
Koidusiwad rägastiku,
Wausid metsawarjudekse,
Kustusiwad kalsjudekse:
Aga api hüüdemista
Poegile ei kõrwa puutund.

320

Linda palus ainekeelil,
Palus peastmist tuislarilta,
Palus api metsalisi,
Api häida inimesi,
Palus api wõerikuida,
Warjajaida waimusida,
Palus api laasa kaju,
Api hüwa jumalaida,

330

Der mit seinen Zaubersprüchen
Ihren Widerstand bekämpfte,
Ihre Leibeskräfte lähmte
Und sie gänzlich wehrlos machte.
Finlands windelund'ger Zaubrer
War ein mächtiger Beschwörer
Und der Zaubersformeln kundig,
Wußte hundert Murmelsprüche,
Andre hundert kräft'ge Wörter,
Noch dazu ein drittes hundert,
Die die eigne Kraft erhielten,
Sie im nöth'gen Fall vermehrten
Und ihm stets den Sieg verschafften.
Andre tausend Wörter wußt' er,
Die des Gegners Kräfte schwächten,
Seine Macht gefangen nahmen,
Seine Stärke heimlich brachen,
Und mit diesen Mitteln konnt' er
Stets den Gegner überwinden.

300

310

Linda's, dieser armen Wittwe,
Helles Angstgeschrei und Weinen
Und ihr lautes Hilferufen
Brachen sich, ein Spiel der Winde,
An des Meeres Bogenbergen,
Drangen machtlos in's Gestrüppe,
Tönten aus den Fainen wieder
Und erloschen an den Felsen;
Aber in das Ohr der Söhne
Schlug auch nicht ein Ton der Klage.

320

Linda flehte so beweglich,
Bat den Zaubrer um Erbarmen,
Rief die Thiere selbst des Waldes,
Alle Menschen, die sie kannte,
Freund und Feind rief sie zu Hilfe,
Rief zu Hülfe alle Geister
Und den Schatten ihres Mannes,
Bat um Schutz die guten Götter,

330

Ohkas aga Ukko poole,
Wana-isa warju poole!

Sooime tuuslar, tuuletarka,
Salasõna sõlmil rikas,
Tõpis kinni kõrwa kuulmed,
Et ei lese ärdad palwed,
Häda kisa kühjatused
340 Meelt ei hakaks ehitama.

Jumalate walwal heldus,
Wõimsamate wägew woli,
Kangemate kätte kaitkus
Kuuks Linda kutsuista,
Lese leina ohkameista,
Minekeelil hüüdemist.

Wanataadi tallitusel
Pidi abi pilweesta,
Tulu tuulest tulemaie.

350 Sooime tuuslar, tuuletarka,
Oli sammud wargas saagil
Jru-mäele sirutanud.
Tahtis määlda teeda wõta
Otsesõhe mere poole,
Kus tal paati ootamaies.
Näse astus äsiliiste

Ahwardelles rõõwli teele,
Pikfer pörutas pilwesta!
Nasfel sammul rauda sillal
360 Eõitis wana isa wanker,
Tuiskas tulda tugewaste.

Sooime tuuslar, tuuletarka,
Langes minestuse kätte,
Warjusurma alla wangi.
Wälk oli wõtnud teha wõimu,
Tundmist hoopis tuimendanud:
Ge'ks ta langes surnu sarna
Määle maha muru peale.

Warjuandejate wägi,
370 Taewaliste kindel tugi

Und rief Ukko an mit Inbrunst
Und des Donnergottes Schatten!

Finlands windekund'ger Zaubrer,
Reich an mächt'gen Hexenformeln,
Mußte sich das Ohr verschließen,
Daß der Wittwe kläglich Flehen
Und ihr herzerreißend Jammern
Ihn nicht wankend machen möchten.

340 Doch die Götter, die zu helfen
Nicht den Willen bloß bewahren,
Sondern auch die Macht besitzen,
Hörten Linda's Hilferufen,
Das Geschrei der armen Wittwe
Und ihr flehentliches Bitten.

Und der alte Göttervater
Kam ihr selber aus den Wolken,
Aus des Himmels Höhn zu Hilfe.

Finlands windekund'ger Zaubrer
350 Hatte kaum mit seiner Bente
Erst den Truberg bestiegen
Und war im Begriff, von dort aus
Grade an den Strand zu gehen,
Wo das Boot für ihn bereit lag,
Als der Donnergott dem Räuber
Plötzlich krachend aus den Wolken
Einen Blitzstrahl in den Weg warf.

Rasselnd über Eisenbrücken
360 Polterte der Donnerwagen
Feuerflammen um sich sprühend.

Finlands windekund'ger Zaubrer
Wurde von dem Blitz getroffen,
Daß die Glieder ihm erstarrten
Und ihm alle Sinne schwanden.
In die Nacht der Ohnmacht sinkend
Stürzt' besinnungslos er nieder
Und blieb liegen wie ein Todter.

Und der Schutz der mächt'gen Götter
370 Und des Himmels kräft'ger Beistand

Peastis Kalewide leske,
Kulli küüsi linnuse.

Lendew kiirusega loodi

Kalewide karske leske
Kõrgeks kaljukivi pakus,
Kiwisambaks Iru-mäale.

Elupaekesed peastis
Lahti pikast leinapiinast,

Laiast mure lepikusta,

380 Kurvastuse kuusikusta.

Ega saanud lese süngi

Soome tuuslar solkimate.

Soome tuuslar, tuuletarha,

Ärta tüli aea pära

Kaske minekuse paelust,

Warjusurma wangistus.

Selitelles silmasida,

Laugusida laiendelles,

Waatas tema ümberringi,

390 Kas ehk kuskil jälgi näha,

Kuhu leske Linda läinud,

Kodukanake kadunud.

Uga leff jäi leidamata,

Tedre tütar teadamata.

Kaljuks moondu kodukana,

Linda, Kalewide leske,

Wõite täna tunnistada,

Selgelt oma silmil näha.

Iru-mäe peal istub leske,

400 Tedre munast autud tütar,

Istub Linda maantee ligi,

Kuida linnaskäijad teadwad,

Ehk küll selle põlwe lastel,

Tänapäiwil tuimusel

Linda nimi meelest läinud.

Kahwas kutsus kivi-paku

Enamiste Iru-ammat.

Estimestord linnas-käijad

Rettetes das arme Hühnchen
Aus des Habichts scharfen Krallen.

Auf der Flucht vor dem Verfolger

Ward die keusche Wittwe Kalew's

Sach in einen hohen Felsblock

Auf dem Iruberg verwandelt.

Ihres Lebens zarte Fäden

Lösten sich von einem Dasein,

Das nur Schmerz und Trauer kannte,

Thränen nur des Kummers weinte.

Und der böse Zauberer durfte

Nicht ihr keusches Bett besetzen.

Finnlands Zauberer erwachte

Erst nach einer langen Weile

Aus den Fesseln seiner Ohnmacht,

Seines Todtenschlafes Banden.

Lange rieb er sich die Augen,

Oh' er sich besinnen konnte,

Um sich forschend umzusehen,

Wo sein theurer Schatz geblieben,

Wohin Linda sich geflüchtet,

Wo sein Hühnchen sich verborgen.

Doch er konnte nichts entdecken,

Birkhuhns Töchterchen nicht finden.

Kalew's treue Hausfrau Linda

In den Felsenblock verwandelt

Könnt ihr heute noch erkennen,

Könnt sie sehen und betasten.

Auf dem Iruberge sitzt sie,

Die dem Birkhuhnei Entspröbne,

Sizet Linda nah am Wege,

Wie die Reisenden wohl wissen,

Wenn auch unsre Zeitgenossen,

Unbekümmert um die Vorzeit,

Raum den Namen Linda hörten.

Iru's Schwiegermutter hört man

Meistentheils den Felsblock nennen.

Jeder, der nach Reval wandert,

410

Peawad wana seadust mööda
 Iru - ämma teretama,
 Auustates ämma pähä
 Poisid kübara panema.

420

Eht kül kiwi pakutefel
 Eln nähtawalt ei leita,
 Ega paigast liikumista;
 Siiski wanarahwa söudel,
 Targemate teadnusella
 Mõnda kumdu külratie,
 Mõnda sõnum sahatie:
 Kuida kiwi paku rüpes
 Salawõim peab siinema,
 Ime wägi idanema.
 Kes on ämma mäe kaldalt
 Ohul orgu weeretanud,
 Leiab teisel hommikul
 Teda jälle wanas paigas
 Seisma, kus ta enne seisnud.

430

Sellepärast, poeokene,
 Mine ämma auustama,
 Tedretutart teretama!
 Pane kübar ämma pähä,
 Paka eide kaelast finni:
 Seft ei tõuse sulle süüda,
 Laiemaida laituksida!

440

* Kalewi poead kolmekeste
 Kõndiswad lüstikäifi,
 Mõõda rõemu radasida,
 Käisid mõõda lagedada,
 Mõõda nõmme nõtkandille,
 Mõõda sooda sötknille;
 Seal tuli wasta neli metsa,
 Neli saledad jallusi.
 Üks oli kulla kuusemetsa,
 Teine tarka tammemetsa,

410

Muß auf seiner ersten Reise
 Iru's Schwiegermutter grüßen
 Und zum Zeichen seiner Achtung
 Sie mit seinem Hut bedecken.

420

Obwohl Niemand an dem Felsblock
 Lebenszeichen je gefunden
 Oder ihn sich regen sehen,
 Ging doch, wie noch alte Leute
 Sich aus früh'rer Zeit erinnern,
 Sonst von Mund zu Mund die Sage,
 Der man guten Glauben schenkte,
 Daß im Innern dieses Felsblocks
 Eine Lebenskraft sich rege,
 Die auf seinen Ursprung hinwies.
 Wer, so hieß es, von dem Berge
 Abends in das Thal ihn rollte,
 Fänd' am nächsten Morgen sicher
 Ihn an seinem alten Plage
 Ruhig unverändert stehen.

430

Darum säume nicht, o Wanderer,
 Iru's Schwiegermutter freundlich
 Und mit Achtung zu begrüßen!
 Setz' ihr höflich deinen Hut auf
 Und umhalse sie mit Ehrfurcht:
 Niemand wird zur Schmach dir's rechnen,
 Nie ein Mensch darob dich tadeln!

440

* Kalew's Söhne traten munter
 Alle drei des Weges fürder
 Bald auf ausgetretenen Pfaden
 Oder über Flächen schreitend,
 Bald im tiefen Sande wadend
 Oder durch bemooste Sümpfe.
 Drauf betraten sie die Wälder,
 Vier gehegte lichte Wälder.
 Hohe Tannen trug der erste
 Und der zweite kräftige Eichen,

Kolmas kena kasmetsa,
Neljas leske lepametsa.

Mis oli kulla kusemetsa,
Se'p se kuningade metsa;
Mis oli tarka tammemetsa,
Se'p se Taara enda metsa;
Mis oli kena kaskemetsa,
Se'p se kudruskaelte metsa;
Mis oli leske lepametsa,
Se'p se leinajade metsa,
Kurwa laste warjupaika.

Wanem wenda, wennifene,

Justus maha kusekuse,
Kuningade ilu metsa,
Kulda kuse waiba alla;
Laskis laulu lendamaie,
Tugewama kusemaie:
Laulis lehed lehtapuussa
Hiilgadelles haljetama,
Höiskas okad olaspuussa
Siidi ilul siramaie,
Laulis kabiid kusekedesse,
Pääwa paistel punetama,
Törufesed tammedesse,
Kenad urwad kaskedesse,
Höiskas õilme urwakesed
Õilme puiele ilussa,

Pääwa paistel paisumaie,
Kunde walgel kasmamaie;
Laulis et metsad mürafid,
Lagedad aga laskatafid,
Kõrwed wasta kostalefid:
Kungla kuningas tüterid
Noorta meesta nutawad.

Teine wenda, wennifene,

Justus maha kasekuse,
Leina-kase õlma alla;
Laskis laulu lendamaie,

Schlank Birken trug der dritte
Und der vierte Trauererlen.

Der Bezirk des Tannenwaldes

Ward der Königswald geheissen;
Taara war der Boden heilig,
Den der Eichenwald bedeckte;
Jungfernwald hieß man das Wäldchen,
Wo die schlanken Birken standen;
Und das Erlenwäldchen endlich
War den Trauernden geheiligt,
War der Wald der armen Waisen.

In dem hohen Tannenwalde,

Der der Königswald geheissen,
Setzte sich der älteste Bruder
Unter einem Baume nieder
Und begann ein Lied zu singen
Kräftiglich aus voller Kehle:
Daß die Blätter an dem Laubholz
Herrlicher als je erglänzten
Und die Nadeln an den Föhren
Sich zu Seidenbüscheln formten,
Und die Zapfen an den Tannen
Purpurn in der Sonne glühten,
Eicheln an dem Eichbaum sproßten,
Zarte Käpchen an der Birke,
Andre Bäume sich mit süßem,
Duft'gem Blüthenschnee bedeckten,
Der im Sonnenscheine glänzte
Und die helle Mondnacht würzte, —
Daß die Wälder wiederhallten
Und die Auen und die Wiesen
Seine Töne in sich fogen
Und des Kunglakönigs Töchter
Thränen des Entzückens weinten.

In dem Birkenwäldchen setzte

Sich der zweite Bruder nieder
Unter einer Trauerbirke
Und begann ein Lied zu singen

Tugewama tšufemaie,
 Wägewama weeremaie.
 Paulis õilmed õitsfemaie,
 Lille õilmed läisfemaie,
 Paulis wilja wälja peale,
 490 Hõiskas õunad õunapuusfa,
 Sarapuissa pähkelaia,
 Paulis marjad wistapuusfa,
 Maasikad madalad murusfa,
 Sinikad sambla soosfa,
 Pohlakad palu aärtele,
 Murakaid mätastelle,
 Kobaraida pihtapuusfa.
 Paulis et metsad mürasid,
 Lagedad aga lafsatafid,
 Rägastikud rafsatafid,
 500 Kõrved wasta kostalefid.
 Näki neiud, neitsikesed,
 Noorta meesta nutaswad.

Kolmas wenda, wennikene,

Jstus maha tammikusse,
 Wana-isa ilu metsa,
 Targa tamme õlma alla;
 Lastis laulu lendamaie,
 Tugewama tšufemaie,
 Wägewama weeremaie,
 510 Tulsfema tuisfamaie!
 Paulis linnud lepusse,
 Laulukanaad kaaskusse,
 Laulukuked kuusikusse,
 Mõistelinud männikusse,
 Targad linnud tammikusse,
 Hõiskas puie ladwadesse.
 Rägusida kufumaie,
 Tuiketi tuisfamaie;
 Paulis räästad rägastiku,
 Pesilinnud põesastiku,
 520 Lõukesed lagedalle,

Kräftiglich aus voller Kehle
 Und aus tief bewegtem Herzen,
 Daß die Blüthen sich erschlossen
 Und die Blumen weich erglühten,
 Daß die goldnen Aehren quollen
 Und sich rötheten die Äpfel,
 Nüsse sich mit Kernen füllten,
 490 Kirschen süßes Fleisch gewannen,
 Rothe Beeren an den Hügeln,
 Blaue auf dem Moore sprossen,
 Schwarze an des Sumpfes Rändern,
 Gelbe auf bemoosten Himpeln,
 Und mit glüh'nden Purpurtrauben
 Sich die Ebereschen schmückten, --
 Daß die Wälder wiederhallten
 Und die Auen und die Wiesen
 Seine Töne in sich saugen
 Und die zarten Wassernigen
 500 Thränen des Entzückens weinten.

In dem Eichenwalde setzte
 Sich der jüngste Bruder nieder,
 In dem heiligen Haine Taara's
 Unter einem edlen Eichbaum
 Und begann ein Lied zu singen
 Kräftiglich aus voller Kehle
 Und aus tiefbewegtem Herzen
 Und mit jugendlichem Feuer,
 Daß das Wild im Erlenwalde,
 510 Weibchen in dem Birkenhaine,
 Männchen in dem Tannenforste,
 Scheues Wild im Föhrenwalde,
 Listiges im Eichenwalde
 Sich versammelten zum Horden.
 Auch der Kuckuk ließ sich hören
 Und die Tauben gurrten lauter,
 Und die bunten Eistern schwakten.
 Vögel in den Nestern piepten,
 Lerchen trillerten im Felde,

Pääsufesed pääwapaiste,
Laulis luised laenettese,
Parbid parwe äärdane,
Ained aga allikalle;

Hõiskas kena künnilinnu
Dõde iluks hõiskamaie,
Widewikul wilistama,
Enne koitu ealitsema.

530

Laulis, et mered mürasid,
Kalljud wasta kārastwad,
Puie ladwad paenustwad,
Mäekingud kõikustwad,
Põlwed lausa lõhkestwad,
Taewas aga tarfa kuulis.

Metschaliija ainus tütar,
Metsa piigad, peenikesed,
Kulda iuksil näkineitsid
Kutastwad noorta meesta:
Dleks se mehe meela,
640 Kaskwaks meile kaasaliseks.*

Puie ladwil seistes päike,
Lahedama tuule õhku,
Beeretelles õhtu wilu
Kuulutasid pääwa kustu,
Lustipidamise lõpu;
Tuletasid meeste meele,
Koen poole kaidanesse.
Noorem wenda, wennikene
Kandis metsa saagi koorma,
550 Mis ei õlgasi muljunud,
Ega piinanud pihlast.

Meheid tõrjid kolmekeste
Üle laia lagedaida
Kiirel sammul koen poole;
Seadfid filmad sihtimaie,
Suitsu tähte tunnistama:

Süßer zwitscherten die Schwalben.
Schwäne kamen angeschwommen,
Enten schnatterten am Prahme,
Gänse an dem Quellenrande.
Auch die Nachtigallen lernten
Erst von ihm mit Flöten tönen
Süße Nächte, stille Morgen,
Spätes Abendroth ergöhen.
Wenn er sang, so schlugen lauter
An den Fels die Meereswogen,
Beugten sich der Bäume Wipfel,
530 Bitterten die grünen Hügel,
Und es theilten sich die Wolken,
Weil der Himmel lauschen wollte.
Und des Elfenkönigs Tochter
Und die zarten Waldesnymphen
Und die goldgelockten Nixen
Weinten Thränen des Entzückens,
Glühten für den schönen Sänger,
Sehnten sich nach seiner Liebe.*
640

Tiefer neigte sich die Sonne
Und der Windhauch wurde frischer,
Fühlbar schon die Abendkühle.
Mit dem Tage ging's zu Ende
Und die Jagdlust war befriedigt,
Darum säumten nicht die Brüder,
Ihren Rückweg anzutreten.
Alles Wild, das sie erbeutet,
Trug allein der jüngste Bruder
Unverdroffen auf den Schultern,
550 Die die schwere Last nicht fühlten.
Rasch nach Hause zu gelangen,
Giltten alle drei im Sturme
Ueber weite Haideflächen
Immer nach dem Rauche spähend,
Als dem sichersten Beweise,

Kas eht leelta feedukatel,
Pada auru wäljapaistaks;
Aga suits ei tõusnud silma.

560

Mehed tõtsid kolmekeste
Üle laia liiwikuda
Kiirest loeu ligemalle;
Seadsid silmad sihtimaie,
Olwist suitsu otsimaie,
Leelta auru waatamaie.
Aga suits ei tõusnud silma,
Ega paistnud leeme paealt
Awaldama aurukesta.

570

Mehed jõudsid due alla,
Beereswad määrawalle,
Läksid lendes üle muru,
Uksinaste ukse ette,
Läksid kiirest läwedelle.
Kustund tule kibemetest,
Suitsuahtrast leehängust
Märkaswad mehepoead:
Kuida leekuningana,
Walwil silmil tulewahti,
Kodunta ära kadunud.

580

Noorem poega pajatama:
„Jõgi jookseb kõwera,
Teebe käigid lähwad metsa,
Ei ole lugu õigetta.
Due määraw seisab wallal,
Lahti jäänud toauksed,
Wõerad sammud murupinnal
Kuulutamad kurba lugu,
Õnnetuma juhtumista.“

590

* Poead puhuswad ealed,
Disku tuulde tõusemaie,
Saatsid waiksel õhtu wilul
Kutsumista laugufella:
„Hüüa wasta, eidekene!
Kosta wasta, kullakene,

Daß zu Hause unterm Kessel
Lustig schon das Feuer brenne;
Doch sie konnten nichts entdecken.

560

Rasch dem Hause sich zu nähern,
Giltten alle drei im Sturme
Durch den tiefen Sand der Haide,
Darauf nur den Blick gerichtet,
Rauch vom Kochherd zu entdecken,
Dampf vom Kessel zu erspähen.
Doch es ließ kein Rauch sich sehen,
Ward kein Dampf vom Suppentessel
Auch dem schärfsten Sinn bemerkbar.

570

Schon erreichten sie den Anger,
Stürzten durch die offene Pforte,
Flogen durch den weiten Hofraum
Unaufhaltsam bis zum Eingang
Und betraten rasch die Schwelle.
Längst erloschen schien das Feuer,
Längst erkaltet schon der Kochherd;
Sichres Zeichen für die Brüder:
Daß die Königin des Herdes,
Daß des Feuers treuester Wächter
Längre Zeit schon nicht daheim sei.

580

Sprach der jüngste von den Brüdern:
„Dieser Fluß führt ab vom Wege,
Dieser Pfad geht in die Nichten!
Hier im Hause ist's nicht richtig!
Offen steht die Angerspforte,
Offen auch die Thür des Hauses.
Fremde Spuren auf dem Hofe.
Hier ist etwas vorgefallen,
Hat ein Unglück sich ereignet.“

590

* Und es schlugen Lärm die Söhne
Und erhoben ihre Stimmen,
Daß ihr Ruf in weite Fernen
Durch des Abends Stille tönte:
„Gieb uns Antwort, liebe Mutter!
Nur ein Wort, o süßes Herzchen,

Laula wasta, linnufene,
Tõsta ealta, tedrefene!"

Uga eit ei teinud ealta,
Sõudnud wasta ei sõnakest.
Kõstis wasta kõwerfilma,
Kufus wasta laia kõrbe,
Laulis wasta laanemetša,
Hüüdis wasta Hiinsaare,
Kufus wasta Kuresaare.

Poead puhuswad ealed,
Disku teistford tusemaie,
Saatsid waitfel õhtu wilul
Kutsumised kaugele:
„Hüüa wasta, eidefene!
Kufu wasta, kufene,
Laula wasta, luifene,
Tõsta ealta, tedretitar!"

Uga eit ei kostnud wasta,
Teind ei ealta tedrefene.
Kõstid wasta mereladad,
Kufuswad kaljuseinad,
Laulid wasta merelaened,
Hüüdis wasta tunle-oogu.

Poead puhuswad ealed,
Kutsumised kolmatforda,
Saatsid waitfel õhtu wilul
Kutsumised kaugele:
„Hüüa wasta, eidefene!
Kõrutelle, kodukana,
Laula wasta, kadund leske,
Kõsta meie kufu wasta,
Laste lahke laulu wasta!"

Uga eit ei kostnud wasta,
Teind ei ealta tedrefene,
Kõrutand ei kodukana,
Ega laulnud luifene.
Kufu ealt kuulnessi,
Senna kaljud kattenesse,

Einen Ton nur, liebes Vöglein!
Sprich, wo bist du, theures Birckhuhn?"

Aber stumm blieb ihre Mutter,
Ließ kein Wörtchen von sich hören.
Nur das Echo gab die Antwort,
Nur die Haiden hallten wieder
Und die Wälder nah und ferne
Und die Inseln in dem Meere
Bis nach Desel hin und Dagö.

Nochmals schlugen Lärm die Söhne
Und erhoben ihre Stimmen,
Daß ihr Ruf in weite Fernen
Durch die stille Nacht erschalle:
„Gieb uns Antwort, liebe Mutter,
Rufe, rufe, süßer Ruckuf,
Theurer Schwan, o singe, singe!
Sprich, wo bist du, liebes Birckhuhn?"

Aber stumm blieb ihre Mutter,
Keine Antwort gab das Birckhuhn.
Nur das Rauschen von dem Strande,
Wo sich an den steilen Felsen
Tag und Nacht die Wogen brechen,
Unterbrach die tiefe Stille.

Und zum drittenmal erhoben
Laut die Söhne ihre Stimmen,
Daß ihr Ruf in weite Fernen
Durch die stille Nacht erschalle:
„Gieb uns Antwort, liebe Mutter,
Glücke, glücke, süße Henne,
Nur ein Wörtchen, du Verlorne,
Gieb zur Antwort unserm Rufen,
Deiner Kinder lautem Flehen!"

Keine Antwort gab die Mutter,
Keinen Laut das Birckhuhn von sich.
Hühnchen hatte ausgegackert,
Schwanenweibchen ausgesungen!
Wo der Söhne Rufen hindrang,
Barsten Felsen aus einander;

Ruhu kutsu kostaleksi,
Senna metsad murdanesse,
Ruhu elli lendanesse,
Senna laened langenesse,
Piltwed pilila löhfewad. *

Ei oln'd leida eidefesta,
Kuulda kana kōrutusta,
Kuulda tedre kudrutamist,
Käufese kufumista:
Kusafilta muru maalta,
Suuremaste sambla soosta,
Laia mere laenegesta,
Pöesastiku paksudesta,
Ega kõrwe keskeelta.

* Ohj jäi waifeks, tuuled tuku,
Minusesse kōik se ilma.

Wennad lāksid wārawasta,
Lāksid settis alla due,
Kolmekeste kopelisse:
Eide jālgi ottsimaie,
Barga teeda waatamaie.
Üks neist weeres wainuelle,
Teine kōndis kopelisse,
Kolmas mere kalda peale.

Wanem wenda, wennifene,

Kesse weeres wainuelle:
Se ei leidnud eide jālgi,
Ega saanud tunnistārki.

Teine wenda, wennifene,
Kesse kōndis kopelisse:

Se ei leidnud eide jālgi,
Ega rõõwli radasida,
Ega saanud tunnistāhte,
Ruhu kana kadunesa,
Linnufene lendanesa.

Kolmas wenda, wennifene,

Kesse lāinud merelalda:

Se sai selgeid märkida,

Wo es durch die Wälder halste,
Streckten sich die Bäume nieder; als ob
Wo es über's Meer dahinslog,
Hoben sich die scheuen Wellen,
Krachten dunkle Wetterwolken. *

Mütterchen war nicht zu finden,
Nicht der Henne trautes Glucken,
Nicht des Birkhuhns süßes Kullern,
Nicht des Ruckufs helles Rufen
War zu hören von den Auen,
Von den weitgestreckten Mooren
Oder aus den Meereswellen,
Nicht aus dichtem Waldgestrüppe,
Noch von offenen Haidesflächen.

* Immer stiller ward's und stiller
In des Abends Schlummerstunde.

Da begaben sich die Brüder
Durch die Pforte auf den Anger
Und von dort zur Kälberkoppel,
Um der Mutter Spur zu suchen
Und den Räuber zu entdecken.
Einer ging hinab den Anger,
In die Koppel trat der zweite
Und der jüngste schritt zum Strande.

Und der älteste der Brüder,
Der den Angerweg gegangen,
Konnte nichts von seiner Mutter,
Nicht das kleinste Merkmal finden.

Auch der zweite von den Brüdern
Fand auf seinem Koppelwege
Weder eine Spur der Mutter,
Noch des Feindes, der sie raubte,
Nichts was ihm verrathen hätte,
Wo das Hühnchen war geblieben,
Wo das Böglein hingeflogen.

Doch der jüngste von den Brüdern,
Der sich an den Strand begeben,
Fand dort Spuren vor und Zeichen.

Tõteliku tunnistähte,
Kuhu ella eidekene,
Kodukana kadunesa.

Soome tuislar, tuisetarka,
Oli laentelt lootfluga
Pafu-urka põgenenud;
Oli walwal wahiforda
Laente langul lõpetanud,
Kus ta mitu pika pääwa,
680 Mitu pimedada ööda,
Widewiku wiititufel
Wargasaagil walmamaies.*

Reestel kaswis kartlit mure,
Mitu mõted ema kofta:
Kas ehk kawal kofilane,
Põteliku peiusene,
Eite sipund kimbutama,
720 Warga küüsil wõrgutama.

Wanem wenda pajatelles
690 Pani sõna sõndewalle:
„Käli leiba wõtemaie,
Shtu rooga otfimaie,
Wäfind leha karastama.
Heidame siis puhkamaie,
Ehk saab usin unenägu
Eide jälgi näitamaie;
Lähme homme otfimaie.“

Teine wenda pajatelles
Pani sõna sõndewalle:
700 „Sängi rūpes suifunesa
Wõib ehk taewaliku tarkus,
Ukko unes ilmutada:
Kuda jälgi kaste kannul,
Udupilwe palistufel
Kadund eidest kätte saame,
Kuda kallist kodukana,
Lendu läinud linnufesta
Kulli küüsil peasta wõime.“

Die ihm zu verrathen schienen,
Wo das Mütterchen geblieben,
Wie das Hühnchen sich verloren.

Finlands list'ger Zauberer nämlich
Hatte sich vom offenen Wasser
Hinter einen Fels geflüchtet
Und mit eingetretner Rückfluth
Heimlich den Versteck verlassen,
Erst nachdem er viele Tage,
Biele lange dunkle Nächte
Dort im tief verborgnen Winkel
Wie ein Dieb gelauert hatte.*

Dies bestärkte noch die Brüder
In dem schnell erwachten Argwohn,
Daß der abgewiesne Freier,
Der ihr Rache einst geschworen,
Seine Drohung jetzt erfüllet
Und geraubt die theure Mutter.

Da sie deshalb noch beriethen,
690 Sprach der älteste der Brüder:
„Laßt uns einen Bissen Brotes
Unverweilt zum Abend nehmen,
Um den müden Leib zu stärken,
Und uns dann zur Ruhe legen.
Möglich, daß uns noch ein Traumbild
Auf die Spur der Mutter leitet.
Morgen gehn wir dann sie suchen.“

Diesen Vorschlag unterstützend
Sprach der zweite Bruder also:
700 „Während wir im Schummer ruhen,
Kann ja wohl des Himmels Weisheit,
Kann uns Ukko offenbaren,
Wie wir im bethauten Grase
Eh' die Sonne aufgegangen
Der Verlorenen Spur entdecken,
Wie wir unser theures Hühnchen,
Wie wir das geraubte Vöglein
Aus des Räubers Krallen retten.“

710 Pärast nūdepidamista,
 Targa aru armamista
 Wenitaid kassi wenda
 Wäfind feha karastama.
 Noorem wenda, wennikene,
 Kalewide kallim poega,
 Lese leinalepitaja,
 Kurwastuse kustutaja:
 Oli mõteid teise teele,
 Arwamisi ise radal
 Lendamaie läkitanud.
 720 Kallis kange mehe poega
 Mõnda mõteid mõlgutelles:
 „Länasida toimetusi
 Ära wiska homse warna;
 Igal päawal omad ifed,
 Tunnil omad toimetused,
 Mure koorma muljutused,
 Omad soowituste sõudeid
 Tahad tunnist tulu saada,
 Õnnesta õngitseda:
 730 Ära wõta aega wiita,
 Rauemine kõheldada.
 Kiirul käiwad õnne sammud,
 * Wiitjal wiist wiletsusta,
 Kõheltajal kuusi koormat,
 Seitse sala sõlmitusta.“
 Kallid eide kadumine
 Kurwastus mehe meeleleste,
 Kurnas südant mure koorm.
 Kui nüüd wennad kahelaste
 740 Sängis feha sirutasid,
 Siisap tõtas noorem poega
 Üle läwe ufse ette,
 Kargas fergest üle muru,
 Weeres wirgult wainuelle.
 Seal aga sammu seisatelles
 Käänas siis isa kalmule.

Als sie lange sich berathen
 Und das Klügste ausgefunnen,
 Dehnten sich die beiden Brüder
 Und begaben sich zur Ruhe.
 Doch der jüngste von den Brüdern
 Und der Stolz der Kalewiden,
 Der der Mutter Wittwen Thränen
 Oft als guter Sohn getrocknet,
 Fühlte anders, als die Brüder
 Und gedachte für die Mutter
 Rascher, kräftiger aufzutreten.
 Er, der kräftigste der Brüder,
 720 Dachte so in seinem Sinne:
 „Was du heute kannst verrichten,
 Wirf auf morgen nicht bei Seite!
 Jeder Tag hat seine Rechte,
 Jede Stunde ihre Pflichten,
 Ihrer Sorgen eigne Bürde,
 Ihres Strebens eigne Wege.
 Soll dir eine Stunde nützen,
 Einen reichen Fang dir bringen,
 730 Mußt du keine Zeit versäumen,
 Dich nicht lang' erst vorbereiten.
 Wer das Glück sucht, darf nicht weilen.
 * Fünf Verluste hat der Säum'ge,
 Der Bedächt'ge sechs Gefahren,
 Sieben Kämpfe zu bestehen.“
 Der Verlust der theuren Mutter
 Ging dem Sohne an die Seele,
 Ließ ihn keine Ruhe finden.
 Als nun seine ältern Brüder
 Sich auf ihrem Lager dehnten,
 740 Dräng' es ihn hinaus in's Freie.
 Eilig trat er aus dem Hause,
 Ueberschritt den Hof im Fluge
 Und gelangte auf den Ager.
 Hier die eil'gen Schritte hemmend
 Trat er an das Grab des Vaters.

* Kalewide kallim poega

Astub isa hana peale,
 Istub kalmu künka peale,
 Kurba südant kergitama.

750

Isa hanasta küsima:
 „Kesse liigub peale liiva,
 Kesse astub peale hana?
 Sömer kufub silma peale,
 Kruusi langeb kulmudelle.“

Poega mõistab, kostab wasta:

„Noorem poega, poisikene,
 Se'p se liigub peale liiva,
 Se'p se astub peale hana,
 Istub mure muljutusel
 Kadund isa kalmukünkal.

760

Tõuse üles, taadikene!
 Ärka üles, isakene!
 Tule teeda näitamaie,
 Ruhu eite kadunesa!“

Isa kostab mäta alta,

„Ei wõi tõusta, poega noori,
 Ei wõi tõusta, ei ärata!
 Kalju rõhub peale rinna,
 Kiwi raske peale feha;
 Kulmu katwad kullerkupud,
 Silmi katwad sinililled,
 Punalilled palgesida,
 Tuuled juhtigo sull' teeda,
 Shud õrnad õpetago,
 Taewa tähed andlo tarkust!“

770

Poega tõtas kiirel sammul,
 Astme lennul mere poole,
 Kõrge kalju kalda peale:
 Eide jälgis ottsimaie,
 Kadund kana püüdemaie.

780

Pail, kus enne seisnud paati,

Pail, kus enne seisnud paati,

* Kalew's jüngstgeborner Sprößling

Angelommen an dem Grabmal
 Warf sich auf den Todtenhügel
 Mit gepreßtem Herzen nieder.

750

Fragt der Vater aus der Tiefe:

„Wer bewegt sich auf dem Sande,
 Tritt das Grab mit seinen Füßen?
 In das Auge rinnt der Sand mir,
 Grus mir auf die Augenlider.“

Hört's der Sohn und giebt zur Antwort:

„Ich, dein jüngster Sohn, ein Knabe,
 Liege weinend hier im Sande,
 Lieg' auf meines Vaters Grabe,
 Trost mir in der schwersten Drangsal

760

Für's gepreßte Herz zu suchen.
 Ach, steh' auf, mein lieber Vater!
 Komm', o komm', mein Vater, komme!
 Komme mir den Weg zu zeigen,
 Daß ich meine Mutter finde!“

Sprach der Vater unterm Rasen,

Ließ sich aus der Grabestiefe,
 Also aus der Gruft vernehmen:

770

„Kann nicht aufstehn, junges Söhnchen,
 Kann nicht aufstehn, kann nicht kommen!“

Sieh, es lasten auf der Brust mir,
 Auf den Gliedern schwere Felsen,
 Engelblumen auf den Lidern,
 Blaue Glöckchen auf den Augen,
 Rothe Blumen auf den Wangen!
 Mög' der Wind den Weg dir zeigen,
 Mög' ein sanfter West dich leiten,
 Dich der Sternenhimmel führen!“

Von dem Grabe lenkt' er eilig

Nach dem Meere seine Schritte
 Und betrat das Felsenufer,
 Um von dort der Mutter Spuren,
 Der verborgnen, aufzusuchen.

780

Von dem Räuber war am Felsen,

Kootsik ala luuril olnud :
Seisiks tühi kui pühitud.

790 Kalewide kallim poega
Baatas kõrgelta kalsulka
Chawalgel mere peale,
Laskis silmad laenetele ;
Baatas kunni silma kesis,
Baate tiivad ulatafid :
Kas ehk kuskil mere pinnal,
Laia laente langutusel
Barga jälgi maha jäänud !
Kas ei kuskil tunnistähte,
Midagi ehk isemärki
800 Rõõwli riisumista näitaks ;
Kas ei kadund eide kanda,
Jalawarwas märki jätnud,
Kada kuskil raatanud !

Laene weeres laene jälgil,
Betemoode weeretusel,
Kiigel kalda kalju wasta,
Lõhkes wähtus kalda wasta,
Tuisatelles wete tolmul !
Aga mund ei märki olnud,
Sõnumid ei keegi toonud :
Kesse täna laente langul,
810 Betepinnal weeretelles
Salateel känd sõitemaies.
Tähed taewast sirastwad
Lahkel silmal laente peale,
Aga keelt ei olnud kuskil,
Sõna kellelgi ei suusfa.

Rõnda langew laente mägi,
Wete pinna weerlemine
Ika ühel ilul kiigub,
Ega küst ial : kesse
820 Täna tema niiskes rüpes,
Märjas kaisus surma leidnud !
Laente kiikur lustimägi,

Wo noch jüngst sein Fahrzeug schwankte,
Keine Spur mehr zu entdecken.

Kalew's jüngstgeborner Sprößling
Schaut von dem hohen Felsrand
Bei dem letzten Abendsschimmer
Auf das Meer zu seinen Füßen,
790 Ließ den Blick, so weit er reichte,
In die weitste Ferne schweifen,
Ob er auf dem Meeresrücken,
Den ein leiser West bewegte,
Nicht den Dieb entdecken könnte ;
Ob nicht irgendwo ein Zeichen,
Wär's auch noch so unbedeutend,
Ihm des Räubers Spur verrathe ;
Ob von der verlornen Mutter
Nicht der Abdruck ihres Fußes
800 Irgendwo zurückgeblieben !

Eine Welle treibt die andre
Vor sich her und wälzet schäumend
Sich zuletzt an's steile Ufer,
Wo sie an dem harten Felsen
Nachlos anschlägt und zerfallet,
Aber keine bringet Nachricht,
Keine giebt auch nur ein Zeichen,
Wer sich durch das Spiel der Wellen
810 Heute auf dem Meeresrücken
Mit dem Raube fortgeschlichen.
Auch die Sterne schauen heiter
Auf das Wellenspiel hernieder,
Aber keine Zunge regt sich,
Um den Räuber zu verrathen.

Also wogt das Spiel der Wellen
Auf der weiten Meeresfläche
Zimmer ruhig auf und nieder,
Nie und nimmer darnach fragend,
Wer in ihren feuchten Armen,
820 Ihrem Schooß den Tod gefunden !
Nein, der Bogen Schaukelspielen

Bete lena weerlemine,
 Taewast waatwad tähesilmad:
 Need ei küsi meie rõemu,
 Küsi meie kurbustust! —

Laene weereb laene jälgil,
 Betemoode weeretufel,
 Riigel kalda kalju wasta,
 Lõhkeb wähtus wasta kallast,
 Tuisatelles wete tolmul,
 Märga aurul kallastelle;
 Aga ei too sõnumida,
 Kõlmist ial küstjalle.

Laene weereb laene jälgil,
 Betemoode weeretufel,
 Riigel kalda kalju wasta,
 Lõhkeb wähtus wasta kallast!
 Meie elu laenekesed

Beeretawad õhtu wilul
 Kõikudelles kalmukünka,
 Mätamuru waiba alla;
 Tähesilmad waatwad taewast,
 Kuu waatab kõrgeelsta,
 Päike paistab rõemu palgel
 Lahkujaida, magajaida.
 Aga keelt ei ole kalmul,
 Sõna ial tähte suusja,
 Kuu ei oska kõneleda,
 Ega päike pajatada,
 Küstjalle wähtust anda.

Und der Wasser süßes Rauschen
 Und des Sternenhimmels Blinken
 Fragen nichts nach unsern Freuden,
 Nichts nach unsern Seelenschmerzen! —

Eine Welle treibt die andre
 Vor sich her und wälzet schäumend
 Sich zuletzt an's steile Ufer,
 Wo sie an dem harten Felsen
 Machtlos anschlägt und zerschellet
 Und in feuchten Staub sich auflöst;
 Aber keiner unsrer Fragen
 Bringt sie jemals eine Antwort.

Eine Welle treibt die andre
 Vor sich her und wälzet schäumend
 Sich zuletzt an's Felsenufer,
 Wo sie an dem Stein zerschellet!
 Also treiben unsers Lebens
 Bogen spielend an das Ufer,
 Wo im kühlen Abendrothe
 Grabeshügel einsam glühen,
 Und des Himmels heitre Sterne
 Und des Mondes bleiches Antlitz
 Und der Sonne goldne Strahlen
 Schauen auf die Rasenhügel.
 Doch sind stumm und still die Gräber
 Und die Sterne schweigen ewig
 Und der Mond hat keine Zunge,
 Keinen Mund die liebe Sonne,
 Eine Antwort uns zu geben.

Anmerkungen.

Anruf.

1) Wanemuinen, des Gesangesvaters, Pflgetochter Jutta fand, über ihres Geliebten Endel Hinscheiden trauernd, in dem nach ihm benannten Endla-See ihren Tod. Ihr Geist dirigirt die Reise der ankommenden und abziehenden Zugvögel und wird bisweilen in der Johannisnacht geweihten Augen in den aufsteigenden Nebeln des See's sichtbar.

2) Der Kuckuk spielt die Rolle eines Leichen- und Trauervogels. Sein ominöses Rufen im Frühling, zum erstenmal gehört, bestimmt die Zahl der noch übrigen Lebensjahre, während seine Annäherung an die Wohnstätten als sichere Todesbotschaft gilt. Selbst sein Erscheinen im Traum soll bevorstehenden Schmerz und Kummer andeuten. Wenn er im Frühlingconcert und anderweitig kuldne kägu (goldner Kuckuk) genannt oder angeredet wird, so will man damit nicht sowohl seine Verehrung für ihn ausdrücken, als vielmehr ihm schmeicheln und seine Gunst zu gewinnen suchen.

Zum Verständniß.

B. 3. Die Finnische Gottheit Kalma muß den Esten bekannt gewesen sein, dafür spricht die Reval-Estnische Benennung „Kalmu-hauad“, Kalma's Gräber, für Begräbnisstätten aus dem Heidenthum, während die christlichen Gräber schlechtweg hauad oder surnu hauad genannt werden. Vergl. Castrén Vorlesungen über die Finnische Mythologie p. 109, 127 und 174.

B. 12. Unter dem Namen Ukko scheint man den Altvater, wana isa, als einen die Ernten und die Fruchtbarkeit beschützenden Gott verehrt zu haben. Auch beschützte Ukko mit seinem Fittig oder in seinem Schooße (Beides mit ölm bezeichnet) die in den Gräften Schlummernden.

B. 69. Kow, die Espe, heißt auch warga puu, Diebsbaum. Es soll der Sage nach einst ein arger Dieb, als er in der Klemme war und zu Kreuz froh, von schützenden Göttern in die

Espe verwandelt worden sein. Das hörbare Zittern der Blätter auch beim geringsten Lufthauche giebt ein Bild davon, wie der Arme bei der Entdeckung seiner Uebelthat gezittert und gebeht hat.

B. 102. Nife war eine Gewittergottheit, denn Nifese wihm und Nifese pilwed werden noch heutiges Tages Gewitterregen und Gewitterwolken genannt. Dem Donnergotte, Kdu, Pikne, Piker, wird eine Armbrust zur Waffe gegeben, vermittelst deren er seine Pfeile abschießt. Bisweilen schlägt er aber auch raub nuiaga (mit eiserner Keule) auf die bösen Geister los. Nach Castrén hieß Ukko bei den Lappen Nija, Nije, Nifese (Letzteres Diminutivum von Nije), verwandt mit dem Finnischen Nija, Großvater. Vergl. Castrén Vorlesungen über die Finnische Mythologie. p. 47 seqq. Wegen Kdu ebendasselbst p. 12 seqq.

B. 128. Mardus ist eine Geisterstimme im Walde, die der Vorzeit Leid und Jammer an stillen Abenden beklagt. Vergl. Boecler p. 146 seqq.

B. 213. Nach der gegenwärtig vorkommenden Benennung taud, eine böse Seuche, möchte ich in dem Tauts, wie er sich in Volksliedern erhalten hat, einen Beherrscher der Seuchen erkennen.

B. 218. Galliad in Verbindung mit mets sind Waldniren, mit wesi Wasserniren. Die jungen Töchter der ersteren kommen gewöhnlich in Schaaren vor, während die eigentliche Wasserjungfrau, näk, nur einzeln erscheint. Die Embachsnire war früher häufig sichtbar. Vielleicht haben die Rufenöhne Dorpat's sie eingeschüchtert, daß sie jetzt zurückhaltender geworden ist.

B. 263. Jaani-lin ist eine alte Estenborg tief im Walde und von Morästen umgeben innerhalb der Gränzen des Gutes Pöll im Riissischen Kirchspiel. Ich habe sie im Jahre 1819 besucht.

Erster Gesang.

B. 15. Wiker, nach Esjögren mit Piker, dem Donnerer, identisch. Wikerlane und Wikerlase poeg wird nicht selten als ehrender Beiname von Selben gebraucht.

B. 30. Tuule ema, Windesmutter, Beherrscherin der Winde. Tuule ema nutab, vergl. Boecler p. 147. Die windeskundigen Zauberer, die Windfahrer, die mit Stürmen und Wirbelwinden reisen, heißen tuule ema poead, Söhne der Windesmutter, sonst auch tuule-targad, die Windweisen, die Windeskundigen.

B. 62. Kalewallas, von Kalewald, das Heimathsland der Riesen.

B. 90. Pöhsja kottas, des Nordens Mar, häufig in Sagen und Liedern vorkommend, wird als eine unheilbringende böse Nacht gedacht.

B. 126. Die Wiesschen Eken rühmen sich heutiges Tages noch: meie oleme ema poolt Kalewi poea sugulased, wir sind von mütterlicher Seite her mit dem Kalewsohn verwandt. Daraus sieht man, wie bestimmt die Meinung im Volke wurzelt, daß die Mutter unseres Helden in der Wiege ihre Heimath hatte.

B. 170. Sula neitsi, wörtlich die flüssige Jungfrau, wie liebe neitsi, die glatte Jungfrau, können im weit hervorgesuchten mythologischen Sinne als Beherrscherinnen oder Personificationen des Wassers und des Eises, des Flüssigen und des Starren, aufgefaßt werden.

B. 341. Muru eit, die Rasenmutter, eine Schuttgöttin des Hauses, deren Obhut besonders der Hofraum und Garten anvertraut war. Ihre Töchter, muru eide tütreb, dürfen nicht mit metsa piigad, Waldjungfrauen, verwechselt werden, welche Letztere den Mets-hallijas, den Wassernix, zum Vater hatten.

B. 499. Kungla kuningas, der König von Kungla, von dessen Reichthum und Schätzen in Sagen und Liedern viel Aufhebens gemacht wird, scheint ein Mächtiger des Nordens gewesen zu sein; ob in der Wirklichkeit, oder bloß in einem fabelhaften Eldorado, das läßt sich nicht mit Sicherheit bestimmen. In einem Liede wird er speciell als Inselkönig angeführt. Vergl. Mythische und magische Lieder p. 30.

B. 843. Daß die noch kurz vorher als Freier aufgeführten Sonne und Mond jetzt als Oheim und Vater der Linda auftreten, gehört wieder einmal zu den räthselhaften Wunderlichkeiten und Inkonssequenzen, zu denen der Estnische Sänger sich hinreißen läßt. Vielleicht soll dadurch die höhere Abstammung der dem Virkuhukse Entsprossenen angedeutet werden, wobei man freilich wieder nicht begreift, in welchem Sinne die Birken Brüder und Vettern der Linda genannt worden.

Zweiter Gesang.

B. 26. Der an eines starken Mannes Brust gelegte Säugling soll besonders stark werden. Vergl. Boecler p. 54.

B. 66. Dieser Name (Sohni) unseres Helden findet sich in den von Dr. Fahlmann aufgezeichneten Sagenbruchstücken; im Munde des Volkes ist er mir nie vorgekommen.

B. 136. Lūhi und wana Lūhi, wörtlich: der Leere, der alte Leere, Nichtsbedeutende, ist eine Bezeichnung des Bösen, nämlich

des personificirten Bösen, des christlichen Teufels. Vergl. Mythische und magische Lieder der Esten. p. 88. Das Wechseln der Schuhe Schwangerer findet sich in Boecler p. 45.

B. 218. Eit pani sõle sõudemaie, die Mutter ließ die Spange rudern, war eine dem Krpu-lōma verwandte Wahrsagerei. Eine Brustspange wird an einem Zwirnfaden aufgehängt und in kreisende Bewegung gesetzt. Während der langsamer werdenden Bewegung stellt man die Frage, deren Beantwortung man wünscht und die entweder bejahend oder verneinend verlangt wird. Hört nach der gestellten Frage die Bewegung auf, so ist die Antwort eine verneinende, dauert sie noch fort, eine bejahende. Des Erlenkäfers Flug prädicirt einen günstigen Erfolg, sobald er nach Süden gerichtet ist, nach Norden gerichtet einen ungünstigen.

B. 295. Targad, Heilkünstler, Zauberer und Weise, werden je nach ihrer Macht in verschiedene Klassen getheilt. Ihre Reihenfolge ist hier im Original unrichtig zusammengestellt. Auf der untersten Stufe stehen nämlich die Sõna-, Soola- und Lūha-Targad, die vermittelt ihrer Zaubersprüche Krankheiten hindern, aber auch Menschen und Vieh bösen Schabernack spielen können. Ihnen folgen in der Rangordnung die Luule-Targad, die Bindeweisen, deren oben in der Anmerkung zu B. 30 des ersten Gesanges bereits Erwähnung geschehen. Sie sind in Allem mächtiger, als die Sõna-Targad und können mit der Schnellpost des Windes Länder und Meere durchfliegen. Die dritte Klasse, Mana-Targad, bilden die Häupter der ganzen Kunst. Ihnen ist gegeben alle Macht, sie können jeglichen Zauber binden und lösen. Nach Castrén ist ihre Benennung verwandt mit der der Finnschen Gottheit Mana. Vergleiche über Mana Castrén p. 23, 61, 127 seqq.

B. 505. Luulejumal, astu tüpa, Windesgott, tritt in die Stube! Ganz übereinstimmend mit der bei den Esten herrschenden Vorstellung, daß die Winde in allen Krankheiten und Schmerzen Heilung und Linderung bringen. Vergl. Boecler p. 105—109. Der Rūguta ja im vorigen Verse und an verschiedenen anderen Stellen ist eine die Kreißenden, Wöchnerinnen und Neugeborenen schützende Gottheit. Vergl. Boecler pp. 18, 42, 43, 53 und 104.

B. 539. Der Gang durch die verschiedenen Gaine steht im Zusammenhange mit der Vorstellung der Esten, daß man gewöhnliche Schmerzen, Zahnweh und dergl., durch Anwendung von Zaubersprüchen in die Bäume ableiten und bannen könne. Die Schmerzen der kreisenden Linda waren aber ganz anderer Art, sie waren natürliche Wehen, und darum half die hier angewandte Procedur nichts.

B. 655. Rutu wõtjad, auch lapse raugutajad, von rauguma, besänftigen, stillen, beschwichtigen, wurden Weiber ge-

nannt, die es verstanden, schreiende Kinder mit Anwendung von Zauber-
sprüchen zu beruhigen.

B. 659. Kisa-kuu, Schreimonat, und nutunādalab, Thränenwochen, nennt man des Kindes erstes Säuglingsalter, wo das Kind gewöhnlich am Tage schläft und in der Nacht schreit.

B. 727. Tamme kaswatama, die Eiche wachsen lassen, ein bekanntes Wubenspiel, bei dem man sich mit Kopf und Händen auf den Boden stützt und die Beine nach oben kehrt.

B. 734. Sassa saanid, zierliche kleine Schlittchen, und kassi māršikeseb, Kagenkörbchen, sind aus Grashalmen und Weidenrinde geflochtene Kinderspielsachen. Der Kalewi Knabe bedient sich dazu ganzer Bäume sammt den Wurzeln.